


A 203

de	Gebrauchsanweisung Injektorwagen
cs	Návod k obsluze Injektorový vozík
el	Οδηγίες χρήσης ειδικό συρόμενο βαγονέτο με εγχυτήρες
hu	Használati utasítás Injektoros kocsi
ja	取扱説明書 インジェクターユニット
ro	Instrucțiuni de utilizare Cărucior cu injector
ru	Инструкция по эксплуатации Инжекторная тележка
pl	Instrukcja użytkowania Wózek iniekcyjny
sk	Návod na použitie Injektorový vozík
tr	Kullanım kılavuzu Mobil enjektör ünitesi
zh	操作说明书 注射装置

de	4
cs	18
el	32
hu	48
ja	62
ro	76
ru	91
pl	106
sk	120
tr	134
zh	148

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Nachkaufbares Zubehör	7
Entsorgung der Transportverpackung	7
Sicherheitshinweise und Warnungen	8
Anwendungstechnik	9
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart.....	9
Anwendungsbeispiele.....	10
Spülhülsen	10
Trokarhülsen Ø 10 bis 20 mm	11
Trokare ohne Lumen	12
Handgriffe	12
Arbeitseinlagen	12
Optiken.....	13
Veres-Kanülen	13
Kaltlichtkabel und Saugschläuche.....	14
Kleinteile.....	15
Kleinstteile	15
E 499 Spülvorrichtung für Saug- und Spülkanülen	15
Messzugang für Spüldruckmessung	16

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Mit Hilfe dieses Wagens können maschinell aufbereitbare Medizinprodukte in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsgerät aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsgerätes sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Die Innenreinigung und -desinfektion mit angemessenem Standard ist nur bei hinreichend zerlegbaren Instrumenten und adäquater Nutzung der Düsen, Spülhülsen und Adapter möglich. Das Aufbereitungsergebnis der Instrumenteninnenbereiche ist ggf. einer besonderen, nicht nur visuellen, Prüfung zu unterziehen.

Der Injektorwagen A 203 ist für die Aufbereitung von MIC-Instrumentarium bis zu einer Länge von max. 550 mm vorgesehen.

Der Injektorwagen ist in zwei Ebenen unterteilt.

Auf der oberen Ebene sind verschiedene Anschlüsse für die Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten angeordnet, z. B. für Trokare, Kanülen und Schäfte von MIC-Instrumenten.

Die untere Ebene wird mit Einsätzen und Siebschalen für die Aufbereitung von Instrumenten ohne Lumen bestückt. Beladungsmaße: Höhe 105 mm, Breite 480 mm, Tiefe 500 mm.

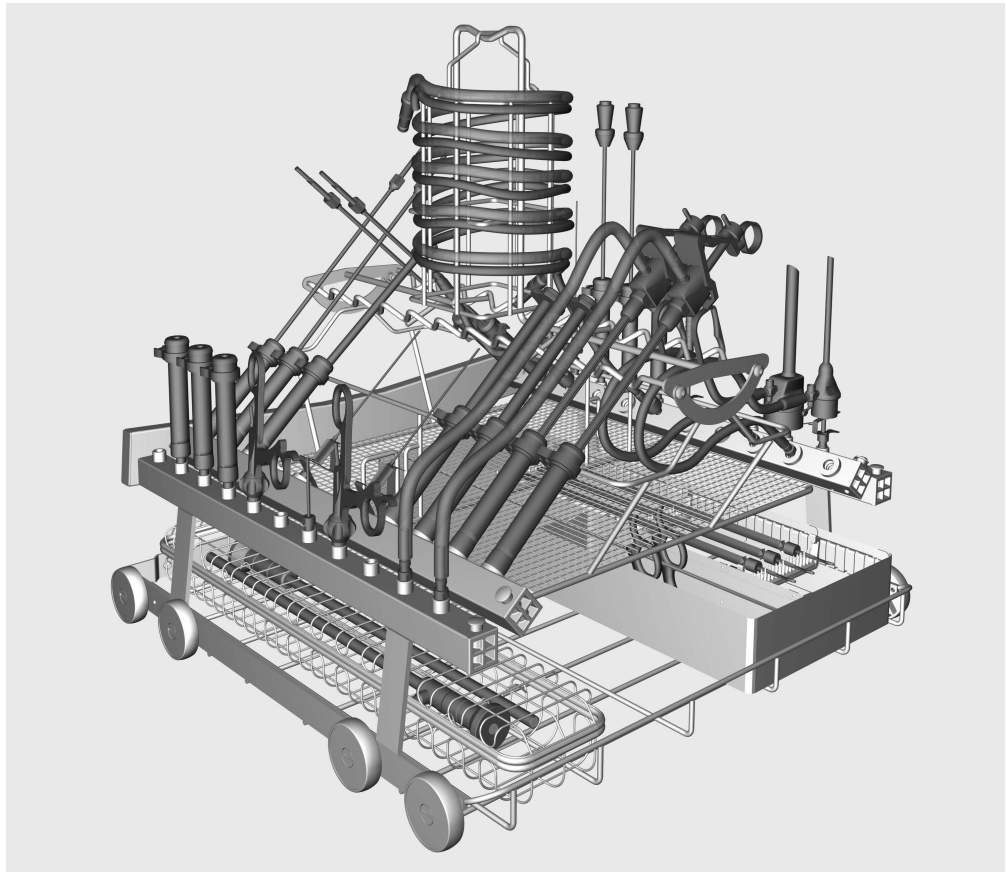
Der Wagen ist in folgenden Reinigungs- und Desinfektionsgeräten einsetzbar:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet. Aufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele-professional.com.



- Injektorwagen A 203 mit zwei Ebenen, Höhe 520 mm, Breite 531 mm, Tiefe 542 mm

Im Lieferumfang enthalten

- 3 x E 336, Spülhülse, Länge 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, Blindschraube
- 15 x E 442, Spülhülse für Instrumente mit Ø 4 - 8 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 6 mm
- 5 x E 443, Spülhülse für Instrumente mit Ø 8 - 8,5 mm, Länge 121 mm, Ø 11 mm, Kappe mit Öffnung Ø 10 mm
- 1 x E 444, Trommel für Kaltlichtkabel und Saugschläuche, mit Klappbügel, Höhe 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer-Lock-Adapter ♀ für Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, Silikonschlauch mit Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀, Länge 300 mm
- 5 x E 449, Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, Siebschale mit Deckel für Kleinteile, Höhe 55 mm, Breite 150 mm, Tiefe 255 mm
- 3 x E 452, Injektordüse, Länge 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, Injektordüse mit Halteklammer, Länge 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, Injektordüse für Hohlkörperinstrumente mit Ø 10 bis 15 mm, z. B. Trokarhülsen, mit Feder zur Höhenjustierung, Länge 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, Öffnungsfeder für MIC Instrumente
- 3 x E 464, Aufnahme für Injektordüse E 454 für Hohlkörperinstrumente mit Ø 20 mm, mit Feder zur Höhenjustierung, Länge 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, Klemmfeder für Injektordüsen Ø 4 mm

Nachkaufbares Zubehör

Weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich, z. B.:

- E 457, Einsatz für 8 bis 12 zerlegbare MIC-Instrumente mit Aufnahmen für Handgriffe und Arbeitseinlagen, Höhe 62 mm, Breite 192 mm, Tiefe 490 mm
- E 499, Spülvorrichtung zur Aufbereitung von Saug- und Spülkanülen mit unterschiedlichen Anschlussformen sowie Veres-Kanülen

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Wagen benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Wagen.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Wagen ist ausschließlich für das in der Gebrauchsanweisung genannte Anwendungsgebiet zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich.
Miele haftet nicht für Schäden, die durch bestimmungswidrige Verwendung oder falsche Bedienung verursacht werden.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Wagen und Körbe ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel „Instandhaltungsmaßnahmen“ in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell wiederaufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise.
Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.
- ▶ Das verwendete Aufbereitungsprogramm mit thermischer Desinfektion und eingesetzter Prozesschemie muss auf die Materialqualitäten des Spülguts abgestimmt sein.
- ▶ Um Hohlkörperinstrumente von innen sicher zu reinigen und zu desinfizieren, müssen sie mit den entsprechenden Aufnahmen bzw. Düsen an die Injektorleisten angeschlossen werden. Die Anschlüsse dürfen sich während des Programmablaufs nicht lösen!
Kontrollieren Sie nach jedem Programmablauf, dass die Anschlüsse sich nicht gelöst haben.
- ▶ Mindestens der letzte Spülgang muss mit vollentsalztem Wasser erfolgen.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

⚠ Verletzungsgefahr durch Spülgut.

Bei der Beladung und der Entnahme des Spülguts besteht die Gefahr, sich an eventuell vorhandenen scharfen Kanten, Schneiden oder spitzen Enden zu verletzen.

Um das Verletzungsrisiko möglichst gering zu halten, sollte die Beladung von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

⚠ Alle MIC-Instrumente müssen für die Aufbereitung nach den Angaben des Herstellers zerlegt werden.

Englumige nicht zerlegbare Schaftinstrumente müssen entsprechend den Angaben des Herstellers vorgereinigt werden.

⚠ In die untere Ebene des Wagens kein abdeckendes Spülgut oder überladene Siebschalen einordnen, weil die Instrumente dann nicht von der Spülflotte erreicht werden.

Vor dem Einsetzen von Hohlkörperinstrumenten muss die Durchgängigkeit der Lumen oder Kanäle für die Spülflotte sichergestellt sein.

⚠ Infektionsgefahr durch unzureichende Desinfektion.

Spülgut, das sich während der Aufbereitung von der Spülvorrichtung gelöst hat, ist von innen nicht ausreichend desinfiziert.

Wenn sich Spülgut während der Aufbereitung von der Spülvorrichtung gelöst hat, müssen Sie es noch einmal aufbereiten.

Bei Instrumenten mit monopolen oder bipolaren HF-Elektroden ist generell eine manuelle Vorbehandlung erforderlich, z. B. mit 3 % Wasserstoffperoxidlösung. Dazu die Angaben der Hersteller beachten.

Nicht zerlegbare Instrumente mit Spülanschluss sind nur dann adäquat aufbereitbar, wenn der Hersteller der Instrumente spezifische Maßnahmen der Vorbehandlung benennt.

Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart

- Sind die Silikonahmen in den Injektorleisten vollständig vorhanden und unversehrt?
- Sind die Spülvorrichtungen, wie z. B. Spülhülsen, Düsen und Trichter, fest in die Silikonahmen eingesteckt oder fest in Schraubahmen eingeschraubt?

⚠ Damit für alle Spülvorrichtungen ein ausreichend standardisierter Spüldruck gegeben ist, müssen alle Schraubansätze mit Düsen, Adaptern, Spülhülsen oder Blindschrauben versehen sein. Es dürfen keine beschädigten Spülvorrichtungen wie Düsen, Adapter oder Spülhülsen verwendet werden.

Fehlende oder im Flüssigkeitsdurchtritt beschädigte Silikonaufnahmen müssen durch neue Silikonaufnahmen ersetzt werden. Erst dann darf der Wagen bzw. der Korb oder das Modul wieder verwendet werden. Unter diesen Bedingungen standardisieren die Silikonaufnahmen den Spüldruck selbst.

Nicht mit Spülgut belegte Spülvorrichtungen müssen nicht durch Blindschrauben ersetzt werden.

- Ist der eingeschobene Wagen richtig an die Wasserversorgung des Reinigungsautomaten angekoppelt?

Anwendungsbeispiele

Spülhülsen

Die Spülhülsen sind für die Aufbereitung von Instrumenten mit Lumen und folgenden Außendurchmessern geeignet:

- E 442, Spülhülse für Instrumente mit \varnothing 4 - 8 mm, Länge 121 mm, \varnothing 11 mm, Kappe mit Öffnung \varnothing 6 mm
- E 443, Spülhülse für Instrumente mit \varnothing 8 - 8,5 mm, Länge 121 mm, \varnothing 11 mm, Kappe mit Öffnung \varnothing 10 mm

Die Austrittsöffnungen können durch nachkaufbare Ersatzkappen variiert werden:

- E 445, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung \varnothing 6 mm
- E 446, 12 Kappen für Spülhülsen, Öffnung \varnothing 10 mm

Die Durchmesser der Instrumente und der Öffnungen in den Spülhülsen bzw. Kappen sollten passend zueinander gewählt werden.

Schäfte und Arbeitseinlagen

- Schäfte von MIC-Instrumenten in Spülhülsen mit Kappe stecken.
- HF-Zangen und Elektroden mit dem Funktionsende nach unten in Spülhülsen mit Kappe stecken.

Nicht zerlegbare Schaftinstrumente

- Nicht zerlegbare Schaftinstrumente in eine Spülhülse stecken. Die Funktionsenden müssen geöffnet sein, dazu wenn nötig den Handgriff mit einer Klemmfeder E 472 offen halten. Seitliche Anschlüsse der Instrumente mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden. Den Schlauchadapter mit einer Silikonaufnahme bzw. mit einem Schraubansatz in der Injektorleiste verbinden.

Trokardorne mit Lumen

- Trokardorne mit Lumen in Spülhülsen stecken.
- Trokarhülsen mit \varnothing unter 10 mm in Spülhülsen stecken. Den seitlichen Anschluss mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden. Den Schlauchadapter mit einer Silikonaufnahme bzw. mit einem Schraubansatz in der Injektorleiste verbinden.

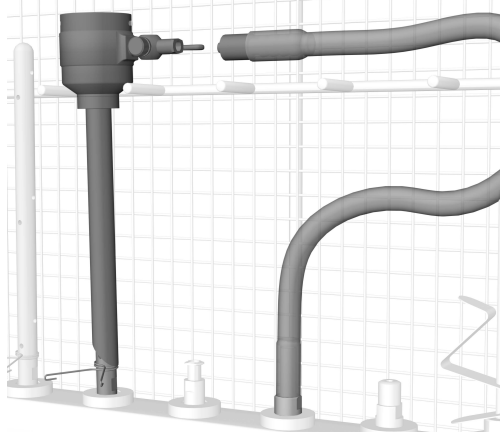
Trokarhülsen \varnothing 10 bis 20 mm



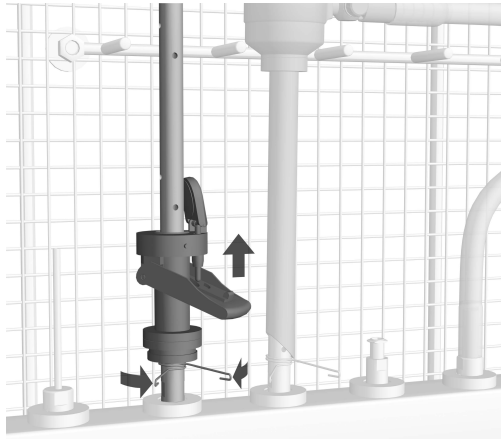
- Trokarhülsen zerlegen.

Die Kleinteile, wie z. B. Dichtungen oder abnehmbare Hähne, in einer verschließbaren Siebschale aufbereiten.

- Trokarhülsen mit \varnothing 10 bis 15 mm auf eine Düse E 454 stecken. Für Trokarhülsen mit \varnothing 15 bis 20 mm die Düsenkombination E 464 und E 454 verwenden.
- Die Trokarhülse mit der Klemmfeder so positionieren, dass die Spülflotte kritische Bereiche wie den Ventilsitz durch die seitlichen Öffnungen der Düse erreicht.

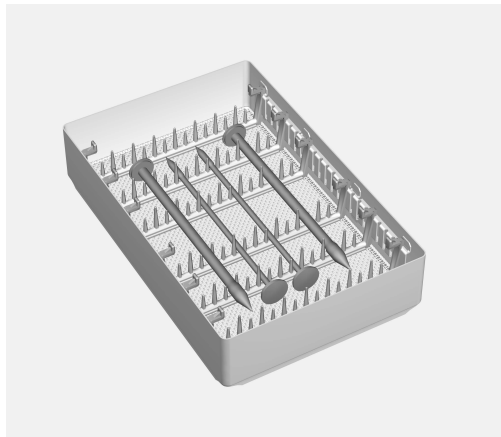


- Den seitlichen Anschluss der Trokarhülse mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden.
- Den Schlauchadapter in die Injektorleiste stecken oder in einen Anschluss im Wasserzuflussrohr schrauben.



- Das Klappventil auf eine Injektordüse E 454 für Trokarhülsen oder E 453 mit Halteklammer stecken.
- Das Klappventil mit der Klemmfeder oder der Halteklammer so positionieren, dass die Spülflotte kritische Bereiche durch die seitlichen Öffnungen der Düse erreicht.

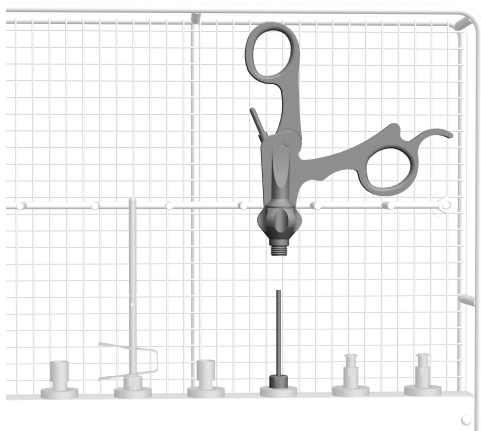
Trokare ohne Lumen



Trokare ohne Lumen oder Mikroinstrumente können in dem Einsatz E 441/1 aufbereitet werden.

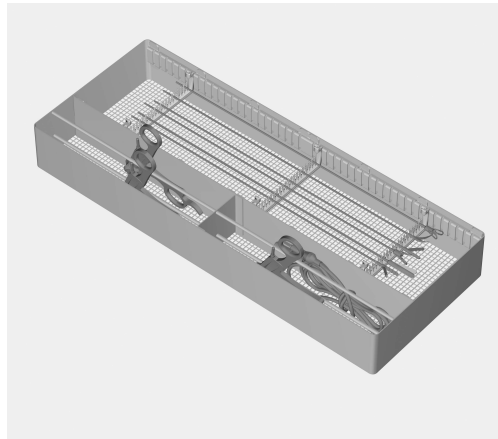
- Die Trokare in die Stege drücken.
- Den Einsatz auf einen freien Platz eines Wagens bzw. Korbs stellen.

Handgriffe



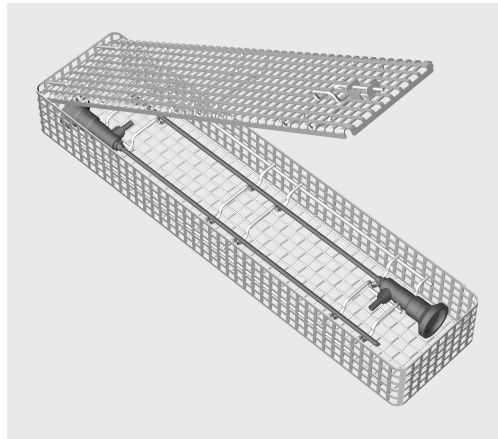
- Kontaminierte Handgriffe auf eine Düse, z. B. E 452, aufstecken.

Arbeitseinlagen



Arbeitseinlagen, HF-Kabel und gering verschmutzte Handgriffe können in dem Einsatz E 457 aufbereitet werden. Dem Einsatz liegt eine separate Gebrauchsanweisung bei.

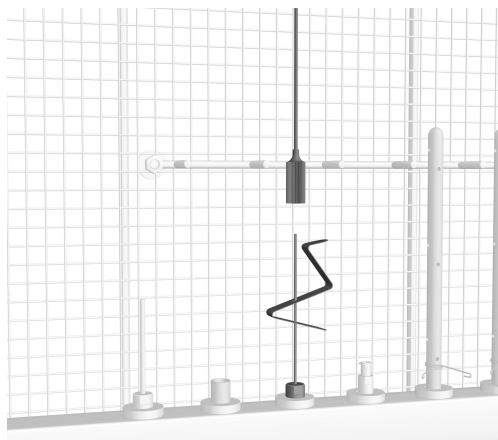
Optiken



⚠ Um sie vor mechanischen Schäden zu bewahren, dürfen Optiken nur in den Einsätzen der Optikhersteller oder dem Spezialeinsatz E 460 aufbereitet werden. Die Optiken müssen von ihrem Hersteller als maschinell aufbereitbar deklariert sein.

- Den Einsatz auf einen freien Platz des Beladungsträgers stellen.

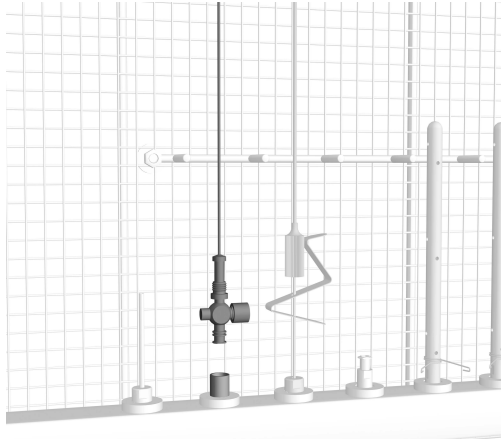
Veres-Kanülen



- Veres-Kanülen zerlegen.
- Den äußeren Teil der Veres-Kanülen auf eine Düse E 453 mit Klemmfeder E 472 aufsetzen.

Das obere Ende der Veres-Kanüle wird von der Drahtauflage gehalten.

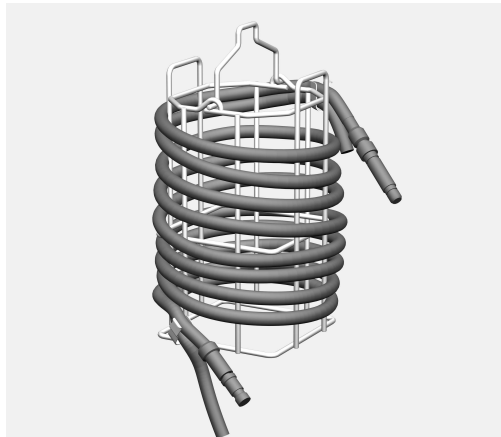
Alternativ kann auch eine Spülvorrichtung E 499 verwendet werden.



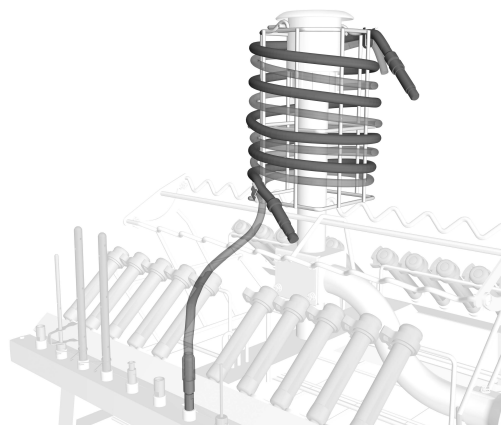
- Den inneren Teil der Veres-Kanüle in einen Luer-Lock Adapter ♂ schrauben, der Hahn muss geöffnet sein.

Das obere Ende der Veres-Kanüle wird von der Drahtauflage gehalten.

Kaltlichtkabel und Saugschläuche



Kaltlichtkabel und Saugschläuche sind mit dem Einsatz E 444 aufbereitbar. Dem Einsatz liegt eine separate Gebrauchsanweisung bei. Kaltlichtkabel müssen nach den Vorgaben der Hersteller gegebenenfalls mit Schutzkappen versehen werden.

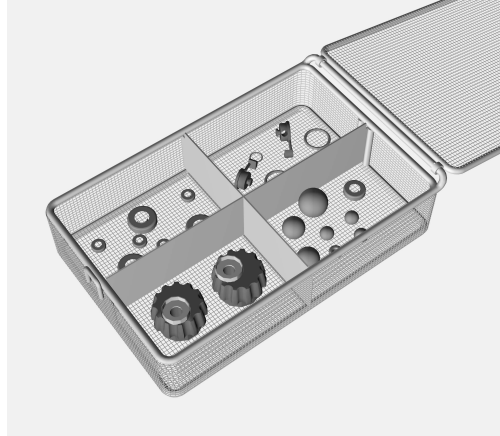


- Den Einsatz E 444 auf den überstehenden Bügel in der Mitte des Wagens stecken.

- Das Ende des Saugschlauchs an einen passenden Adapter anschließen, damit das Lumen aufsteigend durchspült wird.

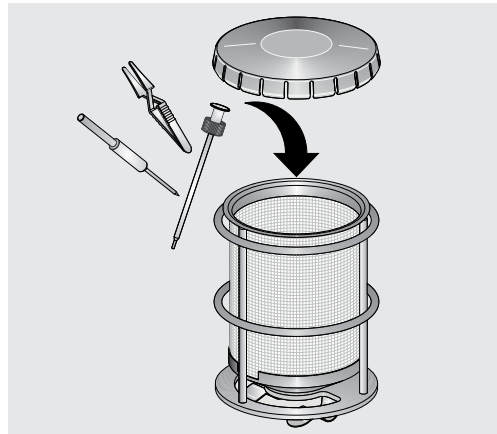
Überstehende Enden des Kaltlichtkabels oder des Saugschlauchs dürfen nicht im Wagen oder von der Tür des Reinigungsautomaten eingeklemmt werden.

Kleinteile



- Kleinteile wie Dichtungen, Hähne usw. in verschleißbaren Siebschalen aufbereiten, z. B. E 451.
- Die verschlossenen Siebschalen auf einen freien Platz in den Beladungsträger stellen.

Kleinstteile



- Kleinstteile, die durch die Maschen der Siebschalen oder den Spalt zwischen Siebschale und Deckel heraus gespült werden können, in einem besonders feinmaschigen Einsatz aufbereiten, z B. E 473/2. Dem Einsatz liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

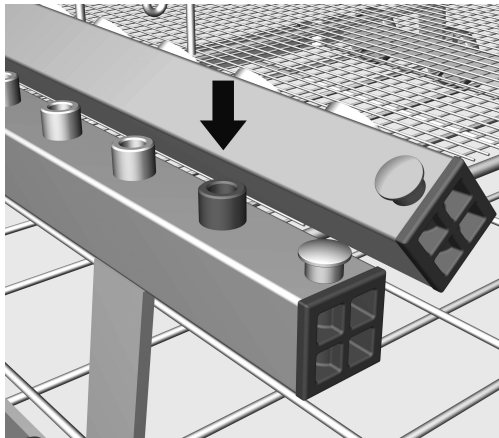
E 499 Spülvorrichtung für Saug- und Spülkanülen



Die Spülvorrichtung E 499 ist für die Aufbereitung von Spül- und Saugkanülen, einschließlich Saugunterbrechern, vorgesehen. Der Spülvorrichtung liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

Sollen mehrere Spülvorrichtungen zur Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten parallel zum Einsatz kommen, ist die gewünschte Anzahl im Rahmen der Validierung auf ihre Zulässigkeit hin zu überprüfen. Halten Sie stets die im Rahmen der Validierung festgelegte maximale Anzahl ein.

Messzugang für Spüldruckmessung




Die Aufnahme vorne links dient als Zugang für die Spüldruckmessung. Im Rahmen von Leistungsprüfungen und Validierungen gemäß EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Tauschen Sie für die Spüldruckmessung die vorhandene Spülvorrichtung gegen einen Luer-Lock Adapter, z. B. E 447, aus.

Upozornění k návodu	18
Stanovený účel	19
Dotazy a technické problémy	19
Součásti dodávky	20
Příslušenství k dokoupení.....	21
Likvidace obalového materiálu	21
Bezpečnostní pokyny a varovná upozornění	22
Technika používání	23
Při plnění a před každým spuštěním programu zkontrolujte	23
Příklady použití.....	24
Mycí pouzdra	24
Pouzdra trokarů Ø 10 až 20 mm	25
Trokary bez dutin.....	26
Rukojeti	26
Pracovní vložky.....	26
Optické nástroje.....	27
Veressovy kanyly.....	27
Optické kabely a sací hadice	28
Drobné díly	29
Nejdrobnější díly	29
E 499 mycí zařízení pro odsávací a mycí kanyly.....	29
Přístup pro měření mycího tlaku	30

Varovná upozornění

 Varovná upozornění obsahují informace důležité pro bezpečnost. Varují před možným poraněním osob a věcnými škodami. Varovná upozornění si pozorně přečtěte a respektujte požadavky na jednání a pravidla chování, které jsou v nich uvedeny.

Upozornění

Upozornění obsahují informace, které musíte obzvlášť respektovat.

Doplňující informace a poznámky

Doplňující informace a poznámky jsou vyznačeny jednoduchým rámečkem.

Kroky jednání

Před každým krokem jednání je umístěný černý čtvereček.

Příklad:

■ Pomocí tlačítek se šipkou vyberte některou volbu a nastavení uložte pomocí *OK*.

Displej

Výrazy zobrazené na displeji se vyznačují zvláštním typem písma napodobujícím písmo na zobrazovačích.

Příklad:

Menu Nastavení .

Pomocí tohoto vozíku lze v mycím a dezinfekčním přístroji Miele strojově připravovat zdravotnické prostředky vhodné pro přípravu. Je přitom nutné respektovat také návod k obsluze mycího a dezinfekčního přístroje a informace výrobců zdravotnických prostředků.

Vnitřní čištění a dezinfekce v přiměřeném standardu jsou možné jen u dostatečně rozložitelných nástrojů a při odpovídajícím využití trysek, mycích pouzder a adaptérů. Výsledek přípravy vnitřních částí nástrojů je případně nutno podrobit zvláštní kontrole, ne pouze vizuální.

Injektorový vozík A 203 je určen pro přípravu MIC instrumentária až do délky max. 550 mm.

Injektorový vozík je rozdělen na dvě úrovně.

Na horní úrovni jsou umístěné různé přípojky pro přípravu dutých nástrojů, např. trokarů, kanyl a hřidelí MIC nástrojů.

Spodní úroveň se osazuje nástavci a sítovými miskami pro přípravu nástrojů bez dutin. Rozměry pro osazení: výška 105 mm, šířka 480 mm, hloubka 500 mm.

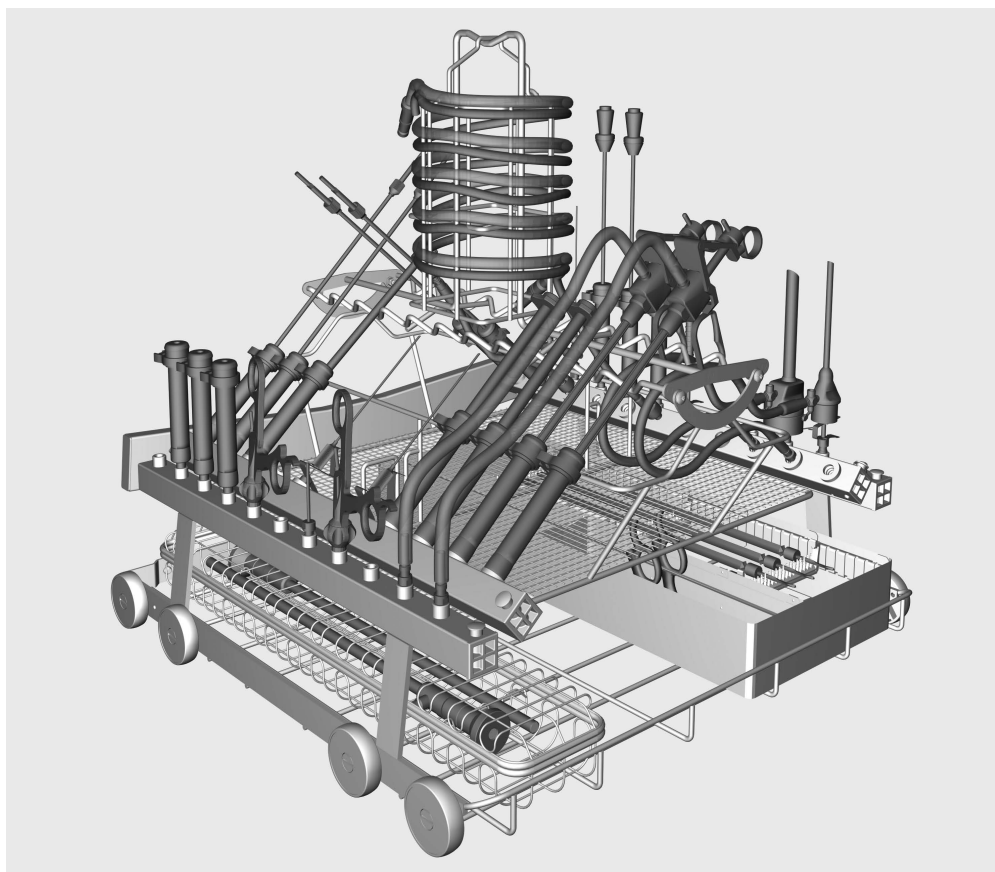
Vozík se může používat v následujících mycích a dezinfekčních automatech:

- PWD 8682
- PWD 8682 CD
- PWD 8692
- DS 5010
- DS 5011
- DS 5020
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

V tomto návodu k obsluze se tento mycí a dezinfekční přístroj nadále označuje jako mycí a dezinfekční automat. Zdravotnické prostředky vhodné pro přípravu se v tomto návodu k obsluze obecně označují jako „myté předměty“, pokud nejsou blíže definovány.

Dotazy a technické problémy

Při zpětných dotazech nebo technických problémech se prosím obračejte na Miele. Kontaktní údaje naleznete na zadní straně návodu k obsluze svého mycího automatu nebo na adrese www.miele-professional.com.



- injektorový vozík A 203 se dvěma úrovněmi, výška 520 mm, šířka 531 mm, hloubka 542 mm.

Obsah dodávky

- 3 x E 336, mycí pouzdro, délka 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, zaslepovací šroub
- 15 x E 442, mycí pouzdro pro nástroje s Ø 4–8 mm, délkou 121 mm, Ø 11 mm, víčko s otvorem Ø 6 mm
- 5 x E 443, mycí pouzdro pro nástroje s Ø 8 - 8,5 mm, délkou 121 mm, Ø 11 mm, víčko s otvorem Ø 10 mm
- 1 x E 444, buben na optické kabely a odsávací hadice, se sklopným úchytem, výška 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 zátek pro mycí pouzdra, otvor Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 zátek pro mycí pouzdra, otvor Ø 10 mm
- 3 x E 447, adaptér Luer-Lock ♀ pro Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, silikonová hadice s adaptérem Luer-Lock ♂ pro Luer-Lock ♀, délka 300 mm
- 5 x E 449, adaptér Luer-Lock ♂ pro Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, síťová miska s víkem na drobné díly, výška 55 mm, šířka 150 mm, hloubka 255 mm
- 3 x E 452, injektorová tryska, délka 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, injektorová tryska s přidržovací svorkou, délka 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, injektorová tryska pro duté nástroje s Ø 10 až 15 mm, např. pouzdra trokarů, s pružinou pro výškové nastavení, délka 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, otvírací pružina pro MIC nástroje
- 3 x E 464, držák pro injektorovou trysku E 454 pro duté nástroje s Ø 20 mm, s pružinou pro výškové nastavení, délka 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, upínací pružina pro injektorové trysky Ø 4 mm

Příslušenství k dokoupení

Další příslušenství je volitelně k dostání u Miele, např.:


- E 457, nástavec pro 8 až 12 rozebíratelných MIC nástrojů s držáky pro rukojeti a pracovní vložky, výška 62 mm, šířka 192 mm, hloubka 490 mm
- E 499, mycí zařízení pro přípravu odsávacích a mycích kanyl s různými tvary přípojek a Veressových kanyl

Likvidace obalového materiálu

Obal chrání před poškozením během přepravy. Obalové materiály byly zvoleny s přihlédnutím k aspektům ochrany životního prostředí a k možnostem jejich likvidace, a jsou tedy recyklovatelné.

Vrácení obalů do materiálového cyklu šetří suroviny a snižuje množství odpadů. Váš specializovaný prodejce odebere obal zpět.

Než budete tento vozík používat, pročtěte si pozorně návod k obsluze. Tím ochráníte sebe a zabráníte poškození vozíku. Návod k obsluze pečlivě uschovejte.

 Bezpodmínečně dbejte návodu k obsluze mycího automatu, zvláště v něm obsažených bezpečnostních pokynů a varovných upozornění.

- ▶ Vozík je schválený výhradně pro oblast použití uvedenou v návodu k obsluze. Komponenty, jako např. trysky, smí být nahrazeny pouze příslušenstvím Miele nebo originálními náhradními díly. Jakékoli jiné použití, přestavby a změny jsou nepřípustné a mohou být nebezpečné. Miele neodpovídá za škody způsobené použitím odporujícím stanovenému účelu nebo chybnou obsluhou.
- ▶ Před prvním použitím musí být nové vozíky a koše omyty v mycím automatu bez předmětů k mytí.
- ▶ Denně kontrolujte všechny vozíky, koše, moduly a nástavce podle údajů v kapitole „Opatření pro údržbu“ v návodu k obsluze svého mycího automatu.
- ▶ Připravujte výhradně předměty, které příslušný výrobce deklaruje jako vhodné pro opakovanou strojovou přípravu, a respektujte specifická upozornění výrobce ohledně přípravy. Příprava materiálu k jednorázovému použití není přípustná.
- ▶ Použitý program přípravy s termickou dezinfekcí a použitou procesní chemií musí být přizpůsobený jakosti materiálu mytých předmětů.
- ▶ Aby se duté instrumenty bezpečně vyčistily a vydezinfikovaly zevnitř, musí být připojeny příslušnými držáky příp. tryskami k injektorovým lištám. Připoje se v průběhu programu nesmí uvolnit! Po každém provedení programu se přesvědčte, že se neuvolnily připoje.
- ▶ Přinejmenším poslední oplachování se musí provádět plně demineralizovanou vodou.

Miele neručí za škody, které vzniknou v důsledku nedbání bezpečnostních pokynů a varovných upozornění.

Dodržujte stále vzorové plnění stanovené v rámci validace!

⚠ Nebezpečí poranění mytými předměty.
Při plnění a vyjímání mytých předmětů hrozí nebezpečí poranění na případných ostrých hranách, ostřích nebo špičatých koncích.
Pro zachování co nejmenšího rizika poranění by se mělo plnění provádět zezadu dopředu a vyjímání odpovídajícím způsobem opačně.

⚠ Všechny MIC nástroje musí být pro přípravu rozebrány podle údajů výrobce.
Úzkohrdlé, nerozebíratelné hřídelové nástroje musí být předčištěny podle údajů výrobce.

⚠ Do spodní úrovně vozíku neumísťujte zakrývající předměty k mytí nebo přeplněné síťové misky, protože by se pak k nástrojům nedostala mycí lázeň.

Před nasazením dutých nástrojů musí být zajištěna průchodnost dutin nebo kanálů pro mycí lázeň.

⚠ Nebezpečí infekce v důsledku nedostatečné dezinfekce.
Myté předměty, které se během přípravy uvolnily z mycího zařízení, nejsou zevnitř dostatečně dezinfikovány.
Pokud se myté předměty během přípravy uvolnily z mycího zařízení, musíte je připravit ještě jednou.

U nástrojů s monopolárními nebo bipolárními VF elektrodami je obecně nutné předběžné manuální ošetření, např. 3% roztokem peroxidu vodíku. Dbejte přitom údajů výrobců.

Nerozebíratelné nástroje s mycí přípojkou lze přiměřeně připravovat jen tehdy, když výrobce nástrojů uvede specifická opatření pro předběžné ošetření.

Při plnění a před každým spuštěním programu zkontrolujte

- Jsou v injektorových lištách přítomny všechny silikonové držáky a jsou neporušené?
- Jsou mycí zařízení jako např. mycí pouzdra, trysky a trychtýře pevně zastrčené do silikonových držáků nebo pevně zašroubované do šroubovacích držáků?

⚠ Aby byl pro všechna mycí zařízení k dispozici dostatečně standardizovaný mycí tlak, musí být všechny šroubovací nástavce opatřeny tryskami, adaptéry, mycími pouzdry nebo zaslepovacími šrouby.

Nesmí se používat poškozená mycí zařízení jako trysky, adaptéry nebo mycí pouzdra.

Chybějící nebo v průchodu kapaliny poškozené silikonové držáky musí být nahrazeny novými. Teprve pak se smí vozík příp. koš nebo modul opět používat. Za těchto podmínek standardizují silikonové držáky mycí tlak samy.

Mycí zařízení neobsazená předměty k mytí nemusí být nahrazena zaslepovacími šrouby.

- Je zasunutý vozík správně napojený na rozvod vody mycího automatu?

Příklady použití

Mycí pouzdra

Mycí pouzdra jsou vhodná pro přípravu nástrojů s dutinami a následujícími vnějšími průměry:

- E 442, mycí pouzdro pro nástroje s \varnothing 4–8 mm, délkou 121 mm, \varnothing 11 mm, zátko s otvorem \varnothing 6 mm
- E 443, mycí pouzdro pro nástroje s \varnothing 8–8,5 mm, délkou 121 mm, \varnothing 11 mm, zátko s otvorem \varnothing 10 mm

Výstupní otvory lze měnit pomocí dokoupitelných náhradních zátek:

- E 445, 12 zátek pro mycí pouzdra, otvor \varnothing 6 mm
- E 446, 12 zátek pro mycí pouzdra, otvor \varnothing 10 mm

Průměry nástrojů a otvorů v mycích pouzdrech příp. zátkách by měly být zvoleny tak, aby se hodily k sobě navzájem.

Hřídele a pracovní vložky

- Hřídele MIC nástrojů zasouvejte do mycích pouzder se zátkou.
- VF kleště a elektrody zasouvejte funkčním koncem směrem dolů do mycích pouzder se zátkou.

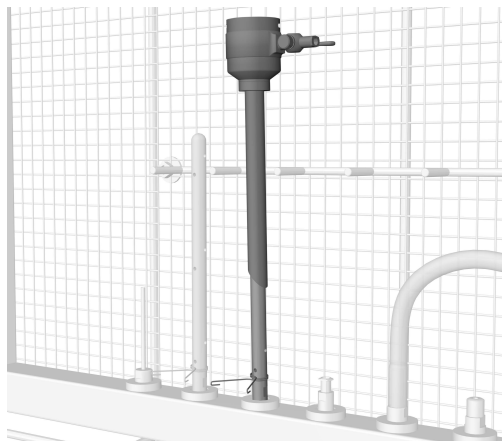
Nerozebíratelné hřídelové nástroje

- Nerozebíratelné hřídelové nástroje zasuňte do mycího pouzdra. Funkční konce musí být otevřené, za tím účelem v případě potřeby udržujte rukojeť otevřenou pomocí upínací pružiny E 472. Boční přípojky nástrojů spojte s hadicovým adaptérem E 448. Hadicový adaptér spojte se silikonovým držákem příp. šroubovacím nástavcem v injektorové liště.

Trny trokarů s dutinami

- Trny trokarů s dutinami zasouvejte do mycích pouzder.
- Pouzdra trokarů s \varnothing pod 10 mm zasouvejte do mycích pouzder. Boční přípojku spojte s hadicovým adaptérem E 448. Hadicový adaptér spojte se silikonovým držákem příp. šroubovacím nástavcem v injektorové liště.

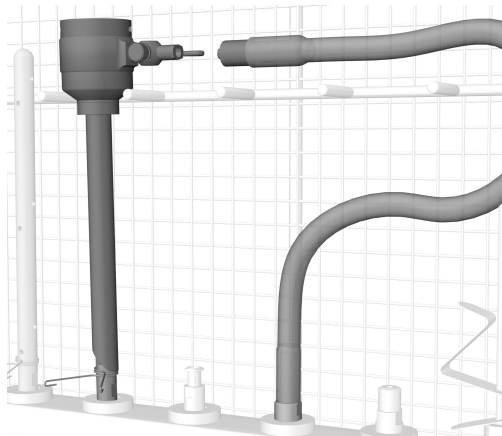
Pouzdra trokarů Ø 10 až 20 mm



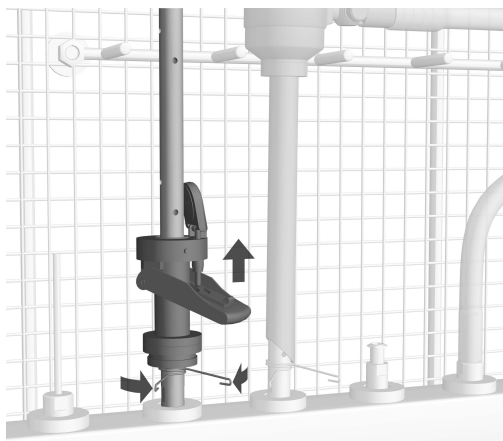
- Pouzdra trokarů rozeberte.

Drobné díly jako např. těsnění nebo odnímatelné kohoutky připravujte v uzavíratelné síťové misce.

- Pouzdra trokarů s Ø 10 až 15 mm nasadíte na trysku E 454.
Pro pouzdra trokarů s Ø 15 až 20 mm používejte kombinaci trysek E 464 a E 454.
- Pouzdro trokaru s upínací pružinou umístěte tak, aby se mycí lázeň bočními otvory trysky dostala ke kritickým oblastem, jako je sedlo ventilu.

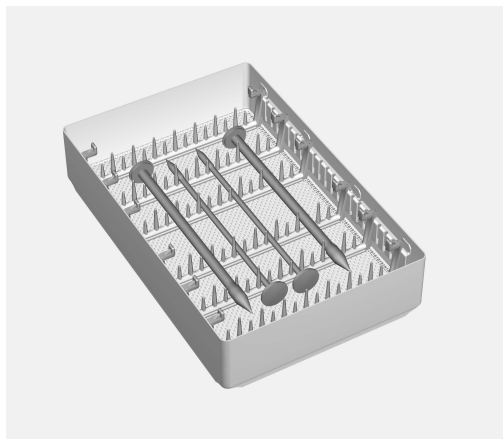


- Spojte boční přípojku pouzdra trokaru s hadicovým adaptérem E 448.
- Zašroubujte hadicový adaptér do injektorové lišty nebo do některé přípojky v přívodní trubce vody.



- Nasadíte klapkový ventil na jednu injektorovou trysku E 454 pro pouzdra trokarů nebo E 453 s přidržovací svorkou.
- Klapkový ventil s upínací pružinou nebo přidržovací svorkou umístíte tak, aby se mycí lázeň bočními otvory trysky dostala ke kritickým oblastem.

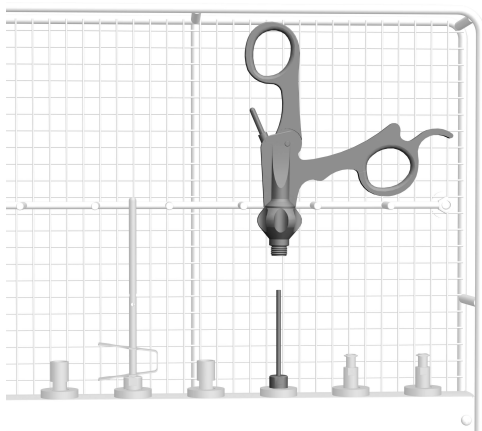
Trokary bez dutin



Trokary bez dutin nebo mikronástroje se mohou připravovat v nástavci E 441/1.

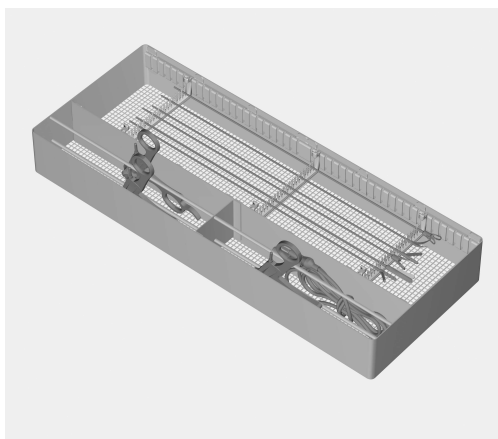
- Zatlačte trokary do přepážek.
- Postavte nástavec na volné místo vozíku nebo koše.

Rukojeti



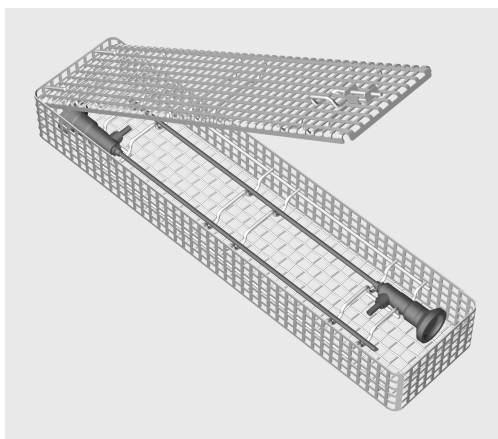
- Nasadíte kontaminované rukojeti na trysku, např. E 452.

Pracovní vložky



Pracovní vložky, VF kabel a málo znečištěné rukojeti se mohou připravovat v nástavci E 457. K nástavci je přiložen zvláštní návod k obsluze.

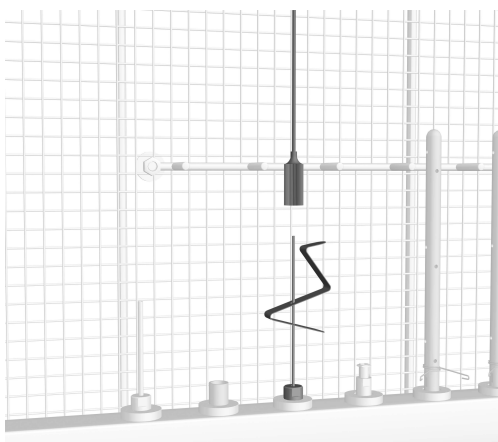
Optické nástroje



⚠ Optické nástroje se smí připravovat pouze v nástavcích výrobců optických nástrojů nebo ve speciálním nástavci E 460, aby byly zajištěné před mechanickým poškozením. Optické nástroje musí být svým výrobcem deklarovány jako vhodné pro strojovou přípravu.

- Nástavec postavte na volné místo mycího koše.

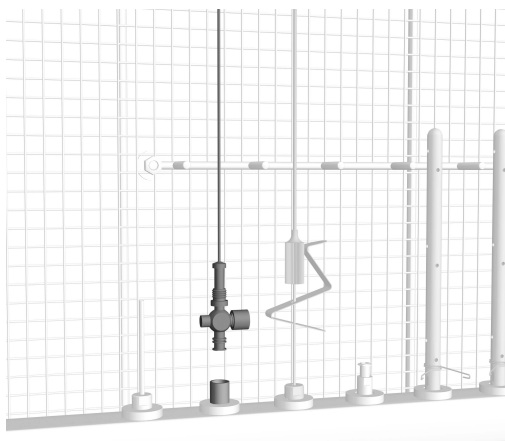
Veressovy kanyly



- Veressovy kanyly rozeberte.
- Vnější díl Veressových kanyl nasadte na trysku E 453 s upínací pružinou E 472.

Horní konec Veressovy kanyly je přidržován drátěnou opěrou.

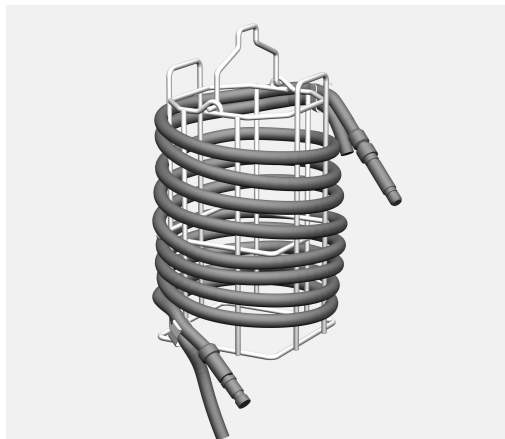
Alternativně se může používat také mycí zařízení E 499.



- Vnitřní díl Veressovy kanyly zašroubujte do Luer-Lock adaptéru ♂, kohoutek musí být otevřený.

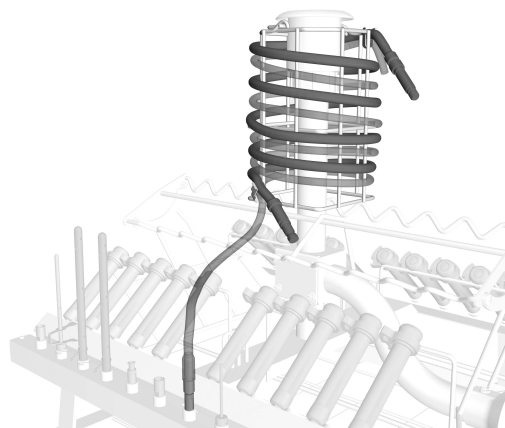
Horní konec Veressovy kanyly je přidržován drátěnou opěrou.

Optické kabely a sací hadice



Optické kabely a sací hadice lze připravovat pomocí nástavce E 444. K nástavci je přiložen zvláštní návod k obsluze.

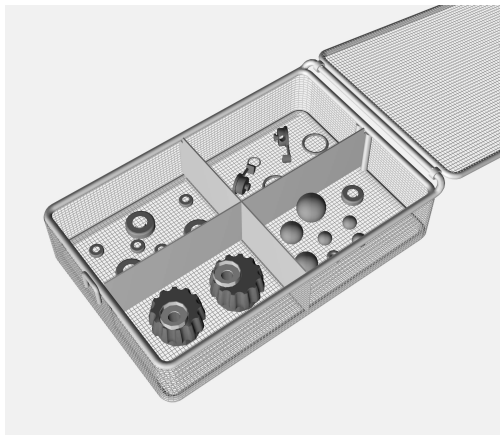
Optické kabely musí být podle specifikací výrobců případně opatřeny ochrannými krytkami.



- Nástavec E 444 nasadíte na přečnávající oblouk uprostřed vozíku.
- Konec sací hadice připojte k vhodnému adaptéru, aby byla dutina vzestupně propláchnuta.

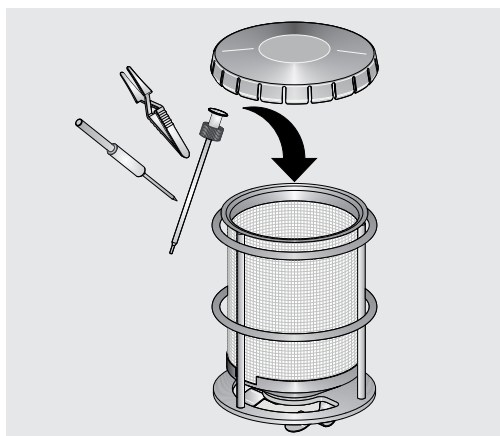
Přečnívající konce optického kabelu nebo sací hadice nesmí být přiskřípnuty ve vozíku nebo dvířky mycího a dezinfekčního automatu.

Drobné díly



- Drobné díly jako těsnění, kohoutky atd. připravujte v uzavíratelných síťových miskách, např. E 451.
- Uzavřené síťové misky postavte na volné místo do mycího koše.

Nejdrobnější díly



- Nejdrobnější díly, které by mohly být vypláchnuty oky síťových misek nebo štěrbinou mezi síťovou miskou a víkem, připravujte ve zvláštním nástavci s jemnými oky, např. E 473/2.

K nástavci je přiložen vlastní návod k obsluze.

E 499 mycí zařízení pro odsávací a mycí kanyly

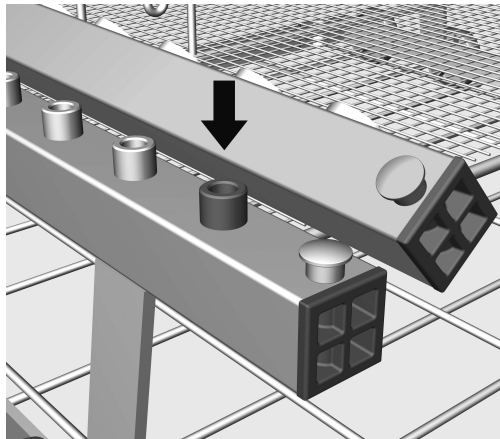


Mycí zařízení E 499 je určeno pro přípravu odsávacích a mycích kanyl včetně přerušovačů sání. K mycímu zařízení je přiložen vlastní návod k obsluze.

Má-li se použít více mycích zařízení pro přípravu dutých nástrojů souběžně, je nutno ověřit požadovaný počet v rámci validace ohledně jeho přípustnosti.

Dodržte vždy maximální počet stanovený v rámci validace.

Přístup pro měření mycího tlaku




Držák vlevo vpředu slouží jako přístup pro měření mycího tlaku. V rámci zkoušek výkonu a validace podle EN ISO 15883 lze na tomto přístupu měřit mycí tlak.

- Pro měření mycího tlaku zaměňte stávající mycí zařízení za adaptér Luer-Lock, např. E 447.

Υποδείξεις οδηγιών	32
Σκοπός	33
Ερωτήσεις και τεχνικά προβλήματα	33
Περιεχόμενα συσκευασίας	34
Πρόσθετα εξαρτήματα.....	35
Αξιοποίηση της συσκευασίας	35
Υποδείξεις ασφαλείας και προειδοποιήσεις	36
Τεχνική εφαρμογής	37
Έλεγχος κατά τη διάρκεια της φόρτωσης και πριν από κάθε έναρξη του προγράμματος ..	37
Παραδείγματα εφαρμογής.....	38
Κύλινδροι πλύσης	38
Θήκες τροκάρ Ø 10 έως 20 mm	40
Τροκάρ χωρίς κοιλότητες	41
Χειρολαβές	41
Ένθετα εργασίας.....	41
Φακοί.....	42
Βελόνες veress	42
Καλώδιο ψυχρού φωτός και εύκαμπτοι σωλήνες αναρρόφησης	43
Μικρά εξαρτήματα.....	44
Πολύ μικρά εξαρτήματα	44
E 499 Διάταξη πλύσης για σωληνίσκους αναρρόφησης και πλύσης	45
Πρόσβαση μέτρησης για μέτρηση πίεσης πλύσης	46

Προειδοποιήσεις

 Οι προειδοποιήσεις περιέχουν πληροφορίες που αφορούν την ασφάλεια. Προειδοποιούν για πιθανές βλάβες σε ανθρώπους και αντικείμενα.

Διαβάζετε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις και λάβετε υπόψη σας τις υποδείξεις χειρισμού και τους κανόνες συμπεριφοράς που αναφέρονται σε αυτές.

Υποδείξεις

Οι υποδείξεις περιέχουν πληροφορίες που θα πρέπει να προσέξετε ιδιαίτερα.

Πρόσθετες πληροφορίες και παρατηρήσεις

Επιπρόσθετες πληροφορίες και παρατηρήσεις διακρίνονται από ένα απλό πλαίσιο.

Βήματα χειρισμού

Πριν από κάθε βήμα χειρισμού έχει τοποθετηθεί ένα μαύρο τετράγωνο.


Παράδειγμα:

■ Επιλέγετε με τη βοήθεια των πλήκτρων με βέλη και αποθηκεύετε τη ρύθμιση με *OK*.

Οθόνη

Οι όροι που εμφανίζονται στην οθόνη διακρίνονται από ειδική γραμματοσειρά η οποία προσομοιάζει τη γραφή της οθόνης.

Παράδειγμα:

Μενού ρυθμίσεις .

Με τη βοήθεια αυτού του κάνιστρου είναι δυνατή η μηχανική επεξεργασία καθαρισμού-απολύμανσης ιατροτεχνολογικών προϊόντων σε μια συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης Miele. Θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι οδηγίες χρήσης της συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης καθώς και οι πληροφορίες του κατασκευαστή των ιατροτεχνολογικών προϊόντων.

Ο καθαρισμός και απολύμανση εσωτερικά με τα κατάλληλα πρότυπα είναι δυνατοί με επαρκώς αποσυναρμολογούμενα εργαλεία και επαρκή χρήση των ακροφυσίων, των θηκών ξεβγάλματος και των ανταπτόρων. Το αποτέλεσμα του καθαρισμού των εσωτερικών περιοχών των εργαλείων θα πρέπει κατά περίπτωση να ελεγχθεί με ειδικό τρόπο και όχι μόνο οπτικά.

Το ειδικό συρόμενο κάνιστρο με εκτοξευτήρες A 203 έχει σχεδιαστεί για τον καθαρισμό εργαλείων MIC μήκους έως και 550 mm στο μέγιστο.

Το ειδικό συρόμενο κάνιστρο με εκτοξευτήρες χωρίζεται σε δύο επίπεδα.

Στο πάνω επίπεδο έχουν τοποθετηθεί διάφορες συνδέσεις για τον καθαρισμό κοίλων εργαλείων π.χ. τροκάρ, σωληνίσκων και στελεχών εργαλείων MIC.

Το κάτω επίπεδο εξοπλίζεται με θήκες και δικτυωτά συρτάρια για τον καθαρισμό εργαλείων χωρίς κοιλότητες. Διαστάσεις φορτίου: ύψος 105 mm, πλάτος 480 mm, βάθος 500 mm.

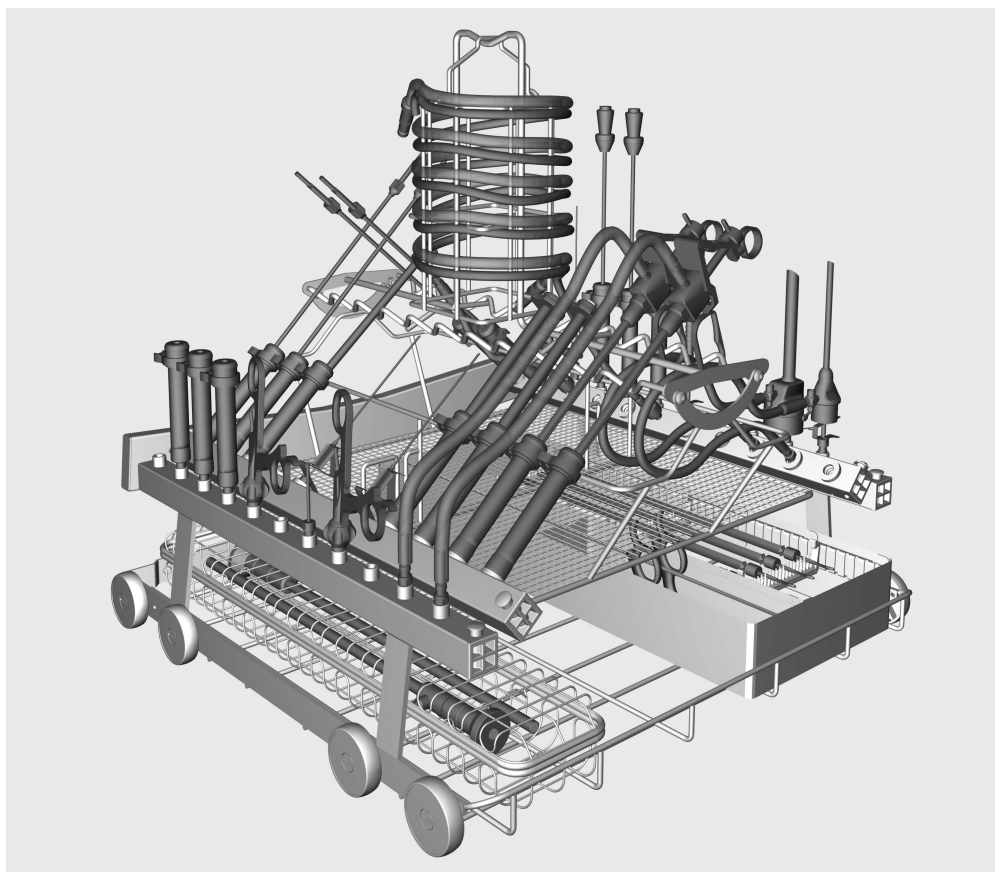
Το συρόμενο κάνιστρο μπορεί να τοποθετηθεί στις ακόλουθες συσκευές καθαρισμού και απολύμανσης:

- PWD 8682
- PWD 8682 CD
- PWD 8692
- DS 5010
- DS 5011
- DS 5020
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Στη συνέχεια αυτών των οδηγιών χρήσης η συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης ονομάζεται αυτόματη συσκευή καθαρισμού. Ιατρικά προϊόντα, τα οποία έχουν δυνατότητα επεξεργασίας καθαρισμού-απολύμανσης, στις παρούσες οδηγίες χρήσης περιγράφονται γενικά ως ιατροτεχνολογικά εργαλεία, εάν αυτά δεν προσδιορίζονται ειδικότερα.

Ερωτήσεις και τεχνικά προβλήματα

Σε περίπτωση ερωτήσεων ή τεχνικών προβλημάτων να απευθύνεστε στη Miele. Θα βρείτε τα στοιχεία επικοινωνίας στην πίσω πλευρά των οδηγιών χρήσης της δικής σας συσκευής καθαρισμού ή στη διεύθυνση www.miele-professional.com.



- Ειδικό συρόμενο κάνιστρο με εκτοξευτήρες A 203, με δύο επίπεδα, ύψος 520 mm, πλάτος 531 mm, βάθος 542 mm.

Στη συσκευασία περιέχονται

- 3 x E 336, θήκη πλύσης, μήκος 121 mm, \varnothing 11 mm
- 2 x E 362, τυφλή βίδα
- 15 x E 442, θήκη πλύσης για εργαλεία με \varnothing 4 - 8 mm, μήκος 121 mm, \varnothing 11 mm, καπάκι με άνοιγμα \varnothing 6 mm
- 5 x E 443, θήκη πλύσης για εργαλεία με \varnothing 8 - 8,5 mm, μήκος 121 mm, \varnothing 11 mm, καπάκι με άνοιγμα \varnothing 10 mm
- 1 x E 444, καρούλι για καλώδιο ψυχρού φωτός και σωλήνες αναρρόφησης με εξάρτημα στερέωσης, ύψος 168/214 mm, \varnothing 140 mm
- 1 x E 445, 12 καπάκια για κυλίνδρους πλύσης, άνοιγμα \varnothing 6 mm
- 1 x E 446, 12 καπάκια για κυλίνδρους πλύσης, άνοιγμα \varnothing 10 mm
- 3 x E 447, αντάπτορας Luer Lock ♀ για Luer Lock ♂
- 6 x E 448, σωληνάκι σιλικόνης με αρσενικό αντάπτορα luer lock ♂ για luer lock ♀, μήκος 300 mm
- 5 x E 449, αντάπτορας Luer Lock ♂ για Luer Lock ♀
- 1 x E 451, δικτυωτό συρτάρι με καπάκι για μικρά εξαρτήματα, ύψος 55 mm, πλάτος 150 mm, βάθος 255 mm
- 3 x E 452, ακροφύσιο εγχυτήρα, μήκος 60 mm, \varnothing 2,5 mm
- 8 x E 453, ακροφύσιο εκτοξευτήρα με κλιπς συγκράτησης, μήκος 100 mm, \varnothing 4 mm

- 6 x E 454, ακροφύσιο εκτοξευτήρα για κοίλα εργαλεία με Ø 10 έως 15 mm, π.χ. κυλίνδρους τροκάρ, με ελατήριο για τη ρύθμιση του ύψους, μήκος 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, ελατήριο ανοίγματος για εργαλεία MIC
- 3 x E 464, υποδοχή για ακροφύσιο εκτοξευτήρα E 454 για κοίλα εργαλεία με Ø 20 mm, με ελατήριο για τη ρύθμιση του ύψους, μήκος 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, λεπιδωτό ελατήριο για ακροφύσια εκτοξευτήρα Ø 4 mm

Πρόσθετα εξαρτήματα

Διατίθενται πρόσθετα εξαρτήματα τα οποία είναι προαιρετικά από τη Miele, π. χ.:

- E 457, θήκη για 8 έως και 12 αποσυναρμολογούμενα εργαλεία MIC με υποδοχές για χειρολαβές και ένθετα εργασίας, ύψος 62 mm, πλάτος 192 mm, βάθος 490 mm
- E 499, διάταξη πλύσης για τον καθαρισμό σωλινίσκων αναρρόφησης και πλύσης με διαφορετικά σχήματα σύνδεσης καθώς και βελόνες veress


Αξιοποίηση της συσκευασίας

Η συσκευασία προστατεύει από τυχόν ζημιές κατά τη μεταφορά της. Τα υλικά συσκευασίας έχουν επιλεγεί με ειδικά κριτήρια, που υποστηρίζουν τον οικολογικό παράγοντα και την τεχνολογία ανακύκλωσης απορριμμάτων.

Αυτά τα υλικά μην τα πετάτε στα σκουπίδια, αλλά στον πιο κοντινό σας χώρο συγκέντρωσης απορριμμάτων προς ανακύκλωση.

el - Υποδείξεις ασφαλείας και προειδοποιήσεις

Διαβάζετε προσεκτικά ολόκληρες τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε το παρόν βαγονέτο. Με αυτόν τον τρόπο προστατεύετε και αποφεύγετε ζημιές στο βαγονέτο.
Να φυλάσσονται οι οδηγίες χρήσης σε ασφαλές μέρος.

 Λάβετε οπωσδήποτε υπόψη τις οδηγίες χρήσης της συσκευής, ειδικότερα τις υποδείξεις ασφαλείας και τις προειδοποιήσεις που συμπεριλαμβάνονται σε αυτές.

- ▶ Το βαγονέτο αυτό επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο για τον σκοπό για τον οποίο έχει κατασκευαστεί. Εξαρτήματα όπως π.χ. ακροφύσια, επιτρέπεται να αντικατασταθούν μόνο από εξαρτήματα ή γνήσια ανταλλακτικά Miele. Οποιαδήποτε άλλη χρήση, μετατροπές ή αλλαγές σε αυτήν δεν επιτρέπονται και είναι πιθανόν επικίνδυνες. Ο κατασκευαστής δεν ευθύνεται για βλάβες που μπορεί να προκληθούν από χρήση που δεν είναι σύμφωνη με τους ισχύοντες κανονισμούς ασφαλείας ή από λανθασμένη χρήση των οργάνων χειρισμού της συσκευής.
- ▶ Πριν την πρώτη χρήση, τα νέα ειδικά συρόμενα κάνιστρα και τα κάνιστρα πρέπει να ξεπλυθούν στη συσκευή χωρίς ιατροτεχνολογικά εργαλεία.
- ▶ Ελέγχετε καθημερινά όλα τα βαγονέτα, τα κάνιστρα, τις μονάδες και τις θήκες σύμφωνα με τα στοιχεία στο κεφάλαιο «Μέτρα συντήρησης» στις οδηγίες χρήσης της συσκευής σας.
- ▶ Καθαρίζετε αποκλειστικά και μόνο ιατροτεχνολογικά εργαλεία, τα οποία δηλώνονται από τον εκάστοτε κατασκευαστή ως κατάλληλα για καθαρισμό σε πλυντήριο και λάβετε υπόψη σας τις ειδικές γι' αυτά υποδείξεις καθαρισμού. Ο καθαρισμός ιατροτεχνολογικών εργαλείων μιας χρήσης δεν επιτρέπεται.
- ▶ Το πρόγραμμα καθαρισμού με θερμική απολύμανση και τα χημικά προϊόντα που χρησιμοποιούνται πρέπει να ενδείκνυνται για τα χαρακτηριστικά των υλικών των εργαλείων προς πλύση.
- ▶ Για να διασφαλιστεί ο καθαρισμός και η αποστείρωση στο εσωτερικό των κοίλων εργαλείων πρέπει αυτά να συνδεθούν με τις αντίστοιχες υποδοχές ή ακροφύσια στις δοκούς των εκτοξευτήρων. Οι συνδέσεις δεν πρέπει να ξεβιδωθούν κατά τη διάρκεια του προγράμματος!
Ελέγχετε μετά από κάθε διεξαγωγή προγράμματος ότι οι συνδέσεις δεν έχουν ξεβιδωθεί.
- ▶ Τουλάχιστον το τελευταίο ξέβγαλμα πρέπει να γίνεται με απιονισμένο νερό.


Η Miele δεν ευθύνεται για ζημιές που προκύπτουν λόγω μη τήρησης των υποδείξεων ασφαλείας και των προειδοποιήσεων.

Διατηρείτε συνεχώς το φορτίο που καθορίζεται στα πλαίσια του ελέγχου εγκυρότητας.


 Κίνδυνος τραυματισμού από εργαλεία.

Κατά την τοποθέτηση και την αφαίρεση των εργαλείων, υπάρχει ενδεχομένως κίνδυνος τραυματισμού από υπάρχουσες αιχμηρές άκρες, κομμένα ή μυτερά άκρα.

Για να διατηρηθεί ο κίνδυνος τραυματισμού κατά το δυνατό μικρότερος, η τοποθέτηση στις θήκες πραγματοποιείται από πίσω προς τα εμπρός και η αφαίρεση τους αντίστοιχα αντίστροφα.

 Όλα τα εργαλεία MIC πρέπει να αποσυναρμολογηθούν για τον καθαρισμό σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή.

Ενδοσκοπικές, μη αποσυναρμολογούμενες λαβίδες πρέπει προηγουμένως να καθαριστούν σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή.

 Στο κατώτερο επίπεδο του βαγονέτου μην τοποθετείτε καπάκια ή παραφορτωμένα κάνιστρα επειδή τότε οι ακτίνες νερού δε μπορούν να φτάσουν τα ιατροτεχνολογικά εργαλεία.

Πριν την τοποθέτηση κοίλων εργαλείων θα πρέπει να διασφαλιστεί η διέλευση των ακτίνων νερού σε κοιλότητες και κανάλια.

 Κίνδυνος λοιμώξεων λόγω ανεπαρκούς απολύμανσης.

Εργαλεία, τα οποία κατά τη διάρκεια του καθαρισμού ξέφυγαν από τη διάταξη πλύσης, δεν έχουν απολυμανθεί επαρκώς από μέσα.

Εάν τα εργαλεία κατά τη διάρκεια του καθαρισμού ξέφυγαν από τη διάταξη πλύσης, πρέπει να καθαριστούν εκ νέου.

Σε περίπτωση εργαλείων με μονοπολικά ή διπολικά ηλεκτρόδια υψηλής συχνότητας απαιτείται γενικά η προηγούμενη επεξεργασία με το χέρι, π.χ. με 3 % διάλυμα υπεροξειδίου του υδρογόνου. Σχετικά με αυτό να λαμβάνετε υπόψη τα στοιχεία του κατασκευαστή.

Μη αποσυναρμολογούμενα εργαλεία με σύνδεση πλύσης μπορούν να καθαριστούν επαρκώς μόνο όταν ο κατασκευαστής των εργαλείων περιγράφει εξειδικευμένες ενέργειες προηγούμενης επεξεργασίας.

Έλεγχος κατά τη διάρκεια της φόρτωσης και πριν από κάθε έναρξη του προγράμματος

- Βεβαιωθείτε ότι υπάρχουν όλες οι υποδοχές σιλικόνης στις δοκούς εκτοξευτήρων και δεν έχουν υποστεί φθορές.
- Βεβαιωθείτε ότι οι διατάξεις πλύσης όπως π.χ. κύλινδροι πλύσης, ακροφύσια και χωνιά έχουν τοποθετηθεί σταθερά στις υποδοχές σιλικόνης ή έχουν βιδωθεί σφικτά στις αντίστοιχες υποδοχές.

⚠ Για να εξασφαλιστεί μία επαρκής τυποποιημένη πίεση πλύσης για όλα τα εξαρτήματα ξεβγάλματος, πρέπει όλα τα σημεία βιδώματος να είναι εξοπλισμένα με ακροφύσια, αντάπτορες, κυλίνδρους πλύσης ή τυφλές βίδες.

Δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται εξαρτήματα ξεβγάλματος, όπως ακροφύσια, αντάπτορες ή κύλινδροι πλύσης, που έχουν υποστεί ζημιά.

Υποδοχές σιλικόνης που λείπουν ή έχουν υποστεί ζημιά μέσω της ροής υγρού πρέπει να αντικαθίστανται από καινούργιες υποδοχές. Μόνο τότε επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί και πάλι το ειδικό συρρόμενο κάνιστρο ή το κάνιστρο. Υπό αυτές τις συνθήκες οι υποδοχές σιλικόνης τυποποιούν οι ίδιες την πίεση πλύσης.

Εξαρτήματα ξεβγάλματος που δεν έχουν ιατροτεχνολογικά εργαλεία δεν πρέπει να αντικατασταθούν από τυφλές βίδες.

- Είναι σωστά συνδεδεμένο το τοποθετημένο βαγονέτο στην παροχή νερού της συσκευής καθαρισμού;

Παραδείγματα εφαρμογής

Κύλινδροι πλύσης

Οι κύλινδροι πλύσης είναι κατάλληλοι για τον καθαρισμό εργαλείων με κοίλα μέρη και τις παρακάτω εξωτερικές διαμέτρους:

- E 442, κύλινδρος πλύσης για εργαλεία με \varnothing 4 - 8 mm, μήκος 121 mm, \varnothing 11 mm, καπάκι με άνοιγμα \varnothing 6 mm
- E 443, κύλινδρος πλύσης για εργαλεία με \varnothing 8 - 8,5 mm, μήκος 121 mm, \varnothing 11 mm, καπάκι με άνοιγμα \varnothing 10 mm

Τα ανοίγματα εξόδου μπορούν να διαφοροποιηθούν με τα καπάκια αντικατάστασης που μπορούν να αγοραστούν μεταγενέστερα.

- E 445, 12 καπάκια για κυλίνδρους πλύσης, άνοιγμα \varnothing 6 mm
- E 446, 12 καπάκια για κυλίνδρους πλύσης, άνοιγμα \varnothing 10 mm

Οι διάμετροι των εργαλείων και των ανοιγμάτων στους κυλίνδρους πλύσης ή στα καπάκια θα πρέπει να ταιριάζουν μεταξύ τους.

Λαβίδες και ένθετα εργασίας

- Τοποθετείτε τις λαβίδες των εργαλείων της MIC σε κυλίνδρους πλύσης με καπάκι.
- Τοποθετείτε τις λαβίδες υψηλής συχνότητας και τα ηλεκτρόδια με το άκρο λειτουργίας προς τα κάτω σε κυλίνδρους πλύσης με καπάκι.

Λαβίδες μη αποσυναρμολογούμενες

- Τοποθετείτε τις μη συναρμολογούμενες λαβίδες σε έναν κύλινδρο πλύσης. Τα άκρα λειτουργίας πρέπει να είναι ανοιχτά, επιπλέον αν είναι απαραίτητο διατηρείτε ανοιχτή τη χειρολαβή με ένα λεπιδωτό ελατήριο E 472.
Συνδέετε πλευρικές συνδέσεις των εργαλείων με έναν αντάπτορα σωλήνα E 448. Συνδέετε τον αντάπτορα σωλήνα με μία υποδοχή σιλικόνης ή με μία βιδωτή βάση στη δοκό εκτοξευτήρα.

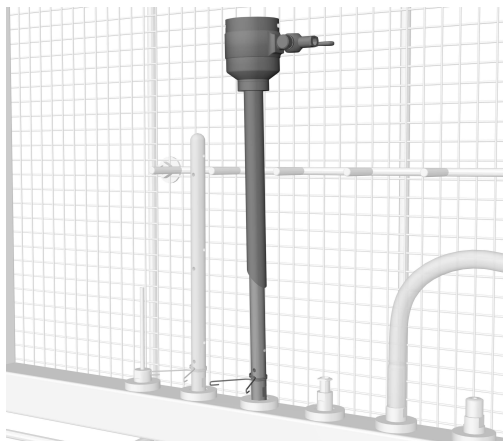
Τροκάρ με κοιλότητες

- Τοποθετείτε τα τροκάρ με κοιλότητες σε κυλίνδρους πλύσης

- Τοποθετείτε κυλίνδρους τροκάρ με \varnothing μικρότερη από 10 mm σε κυλίνδρους πλύσης. Συνδέετε την πλευρική σύνδεση με έναν αντάπτορα σωλήνα E 448. Συνδέετε τον αντάπτορα σωλήνα με μία υποδοχή σιλικόνης ή με μία βιδωτή βάση στη δοκό εκτοξευτήρα.

el - Τεχνική εφαρμογής

Θήκες τροκάρ \varnothing
10 έως 20 mm



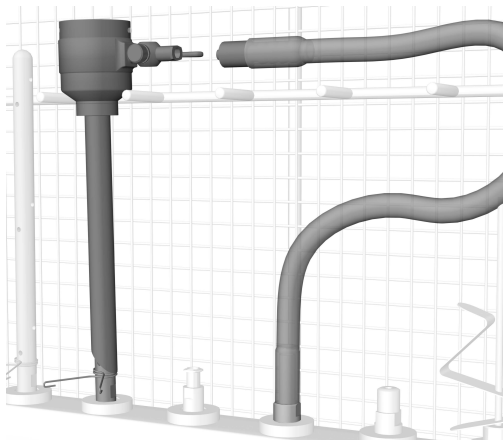
- Αποσυναρμολόγηση θηκών τροκάρ.

Καθαρίζετε τα μικρά εξαρτήματα όπως π.χ. μονώσεις ή αφαιρούμενες στρόφιγγες, σε ένα δικτυωτό συρτάρι με σύστημα κλεισίματος.

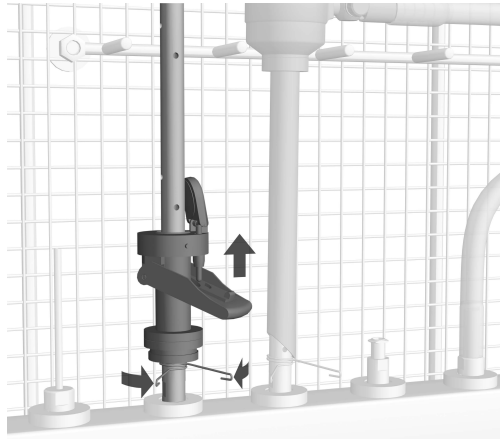
- Τοποθετείτε τις θήκες τροκάρ με \varnothing 10 έως 15 mm σε ένα ακροφύσιο E 454.

Για θήκες τροκάρ με \varnothing 15 έως 20 mm χρησιμοποιείτε το συνδυασμό ακροφυσίων E 464 και E 454.

- Τοποθετείτε τη θήκη τροκάρ με το λεπιδωτό ελατήριο κατά τρόπο ώστε οι ακτίνες νερού να φτάνουν σημαντικές περιοχές όπως τη βάση της βαλβίδας μέσω των πλαϊνών ανοιγμάτων των ακροφυσίων.

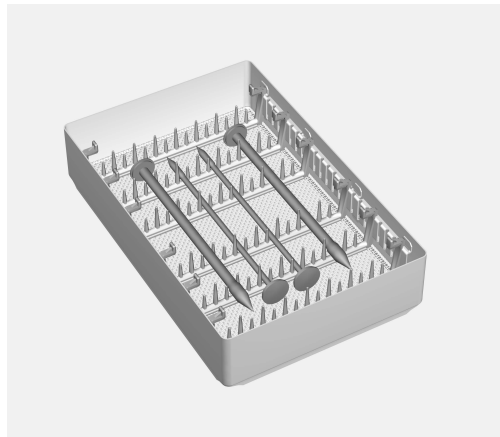


- Συνδέετε την πλευρική σύνδεση των θηκών τροκάρ με έναν αντάπτορα σωλήνα E 448.
- Τοποθετείτε τον αντάπτορα σωλήνα στη δοκό εκτοξευτήρων ή τον βιδώνετε σε μία σύνδεση στο σωλήνα παροχής νερού.



- Τοποθετείτε το κλαπέτο σε ένα ακροφύσιο εκτοξευτήρα E 454 για θήκες τροκάρ ή E 453 με κλιπς συγκράτησης.
- Τοποθετείτε το κλαπέτο με το λεπιδωτό ελατήριο ή το κλιπς συγκράτησης κατά τρόπο ώστε οι ακτίνες νερού να φτάνουν σημαντικές περιοχές μέσω των πλαϊνών ανοιγμάτων των ακροφυσίων.

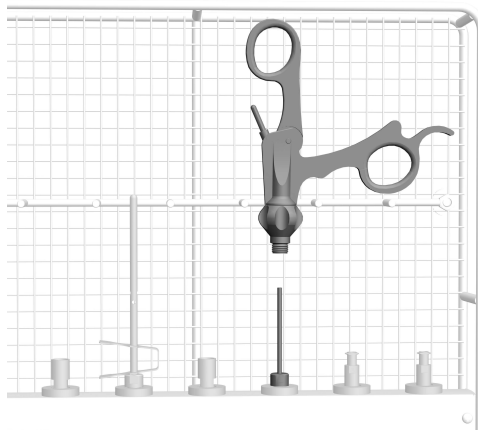
Τροκάρ χωρίς κοιλότητες



Τα τροκάρ χωρίς κοιλότητες ή μικροεργαλεία μπορούν να καθαριστούν στη θήκη E 441/1.

- Πιέζετε τα τροκάρ στους συνδέσμους.
- Τοποθετείτε τη θήκη σε κάποιο ελεύθερο μέρος ενός ειδικού σύρμενου κάνιστρου (βαγονέτου) ή κάνιστρου.

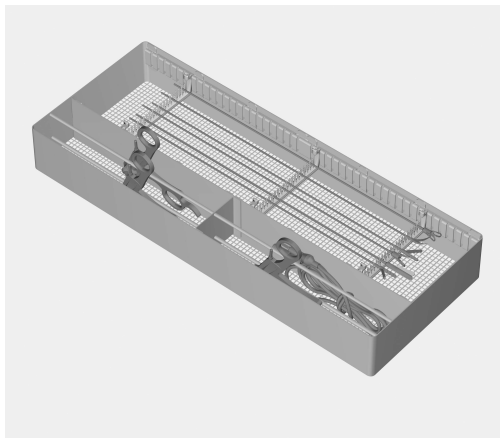
Χειρολαβές



- Τοποθετείτε τις μολυσμένες χειρολαβές σε ένα ακροφύσιο, π.χ. E 452.

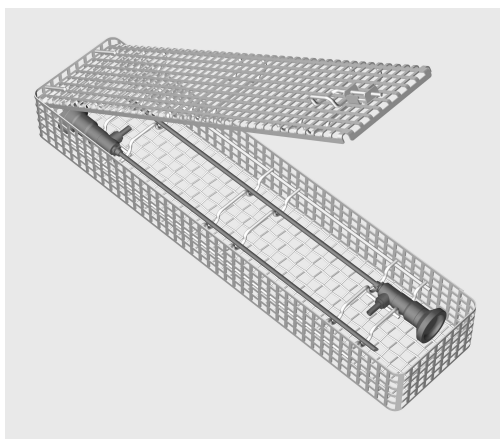
el - Τεχνική εφαρμογής

Ένθετα εργασίας



Ένθετα εργασίας, καλώδια υψηλής συχνότητας και ελαφρώς λερωμένες χειρολαβές μπορούν να καθαριστούν στη θήκη E 457. Υπάρχουν χωριστές οδηγίες χρήσης για τη θήκη.

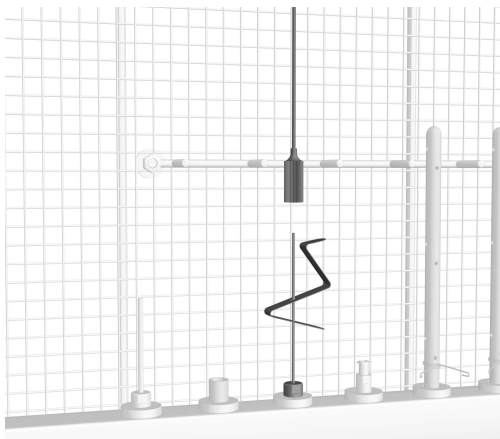
Φακοί



⚠ Για την προστασία τους από μηχανικές ζημιές, οι φακοί μπορούν να καθαρίζονται-απολυμαίνονται μόνο στα ένθετα του κατασκευαστή των οπτικών ή στα ειδικά ένθετα E 460. Οι φακοί πρέπει να δηλώνονται από τον κατασκευαστή τους ως κατάλληλοι για μηχανική επεξεργασία.

- Τοποθετήστε το ένθετο σε έναν ελεύθερο χώρο στον φορέα σκευών.

Βελόνες veress

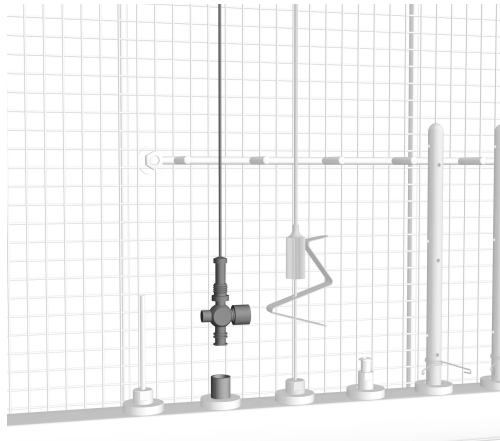


- Αποσυναρμολογείτε τις βελόνες veress.

- Τοποθετείτε το εξωτερικό τμήμα των βελονών veress σε ένα ακροφύσιο E 453 με λεπιδωτό ελατήριο E 472.

Το άνω άκρο της βελόνας veress συγκρατείται από το συρμάτινο στήριγμα.

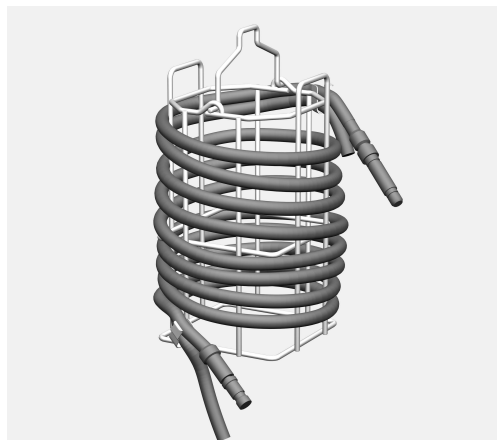
Εναλλακτικά μπορεί να χρησιμοποιηθεί και μία διάταξη πλύσης E 499.



- Βιδώνετε το εσωτερικό τμήμα των βελόνων veress σε έναν αντάπτορα Luer Lock ♂, η στρόφιγγα πρέπει να είναι ανοιχτή.

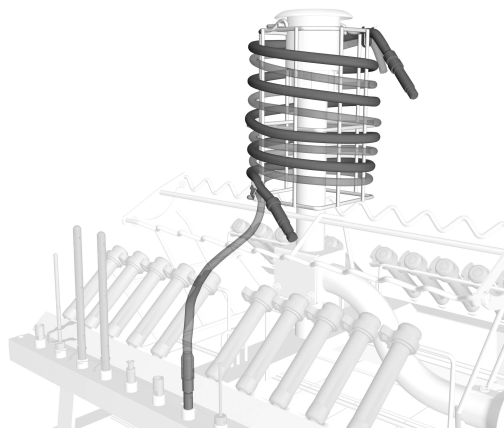
Το άνω άκρο της βελόνας veress συγκρατείται από το συρμάτινο στήριγμα.

Καλώδιο ψυχρού φωτός και εύκαμπτοι σωλήνες αναρρόφησης



Τα καλώδια ψυχρού φωτός και οι εύκαμπτοι σωλήνες αναρρόφησης μπορούν να καθαριστούν-απολυμανθούν με το ένθετο E 444. Η προσθήκη διαθέτει ξεχωριστές οδηγίες χρήσης.

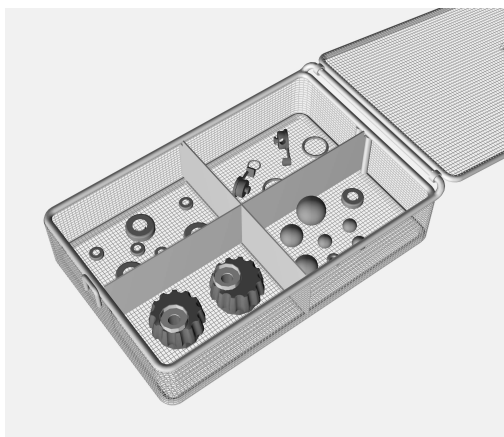
Τα καλώδια ψυχρού φωτός ενδέχεται να χρειαστεί να εφοδιαστούν με προστατευτικά καπάκια σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κατασκευαστή.



- Τοποθετήστε το ένθετο E 444 στο προεξέχον στήριγμα στο κέντρο του συρόμενου καροτσιού.
- Συνδέστε το άκρο του εύκαμπτου σωλήνα αναρρόφησης σε κατάλληλο προσαρμογέα έτσι ώστε ο αυλός να ξεπλένεται με αύξουσα σειρά.

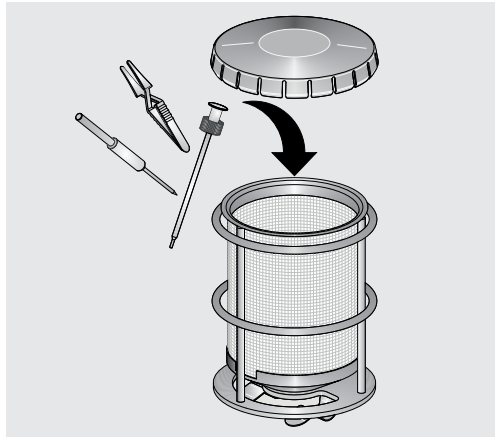
Τα προεξέχοντα άκρα του καλωδίου ψυχρού φωτός ή του εύκαμπτου σωλήνα αναρρόφησης δεν πρέπει να παγιδεύονται στο συρόμενο κάνιστρο ή στην πόρτα της αυτόματης συσκευής καθαρισμού.

Μικρά εξαρτήματα



- Καθαρισμός-απολύμανση μικρών εξαρτημάτων, όπως φλάντζες, βρύσες κ.λπ. σε σφραγιζόμενα δικτυωτά συρτάρια, π.χ. E 451.
- Τοποθετήστε τα σφραγισμένα δικτυωτά συρτάρια σε έναν ελεύθερο χώρο στον φορέα σκευών.

Πολύ μικρά εξαρτήματα



- Καθαρισμός-απολύμανση πολύ μικρών εξαρτημάτων που μπορούν να εκπλυθούν μέσω του πλέγματος των δικτυωτών συρταριών ή του διάκενου μεταξύ του δικτυωτού συρταριού και του καπακιού σε ένα ένθετο με ιδιαίτερα λεπτό πλέγμα, π.χ. E 473/2.

Η συγκεκριμένη προσθήκη διαθέτει ξεχωριστές οδηγίες χρήσης.

E 499 Διάταξη πλύσης για σωληνίσκους αναρρόφησης και πλύσης

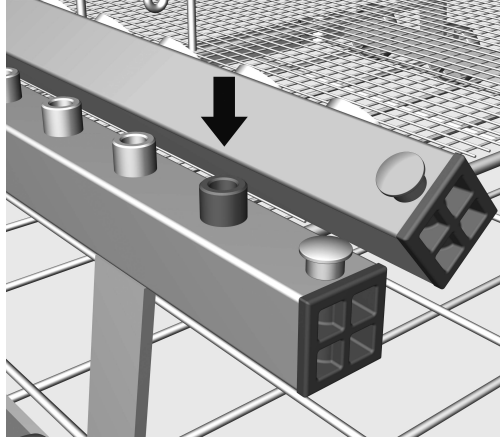


Η διάταξη πλύσης E 499 έχει σχεδιαστεί για τον καθαρισμό σωληνίσκων πλύσης και αναρρόφησης, συμπεριλαμβανομένων διακοπών. Η διάταξη πλύσης διαθέτει τις δικές της οδηγίες χρήσης.

Αν χρησιμοποιηθούν περισσότερες διατάξεις πλύσης για τον καθαρισμό κοίλων εργαλείων παράλληλα τότε θα πρέπει να ελεγχθεί ο επιθυμητός αριθμός στο πλαίσιο της επικύρωσης ως προς την εγκυρότητα της.

Να τηρείτε πάντα τον καθορισμένο μέγιστο αριθμό στο πλαίσιο της επικύρωσης.

Πρόσβαση μέτρησης για μέτρηση πίεσης πλύσης




Η υποδοχή μπροστά αριστερά εξυπηρετεί ως πρόσβαση για τη μέτρηση της πίεσης πλύσης. Στο πλαίσιο ελέγχων απόδοσης και επικυρώσεων σύμφωνα με το EN ISO 15883 μπορεί σε αυτή την είσοδο να μετρηθεί η πίεση πλύσης.

- Αντικαταστήστε για τη μέτρηση της πίεσης πλύσης την υφιστάμενη διάταξη πλύσης με έναν αντάπτορα Luer Lock, π.χ. E 447.

Útmutatások a leíráshoz	48
Célmeghatározás	49
Kérdések és műszaki problémák	49
Szállítási csomag	50
Utólag vásárolható tartozékok	51
A csomagolóanyag megsemmisítése	51
Biztonsági utasítások és figyelmeztetések	52
Alkalmazástechnika	53
Ellenőrizze megtöltéskor és minden programindítás előtt	53
Alkalmazási példák	54
Öblítő hüvelyek	54
Trokárhüvelyek Ø 10–20 mm	55
Trokárok lumen nélkül.....	56
Fogantyúk.....	56
Munkabetétek	56
Optikák	57
Veress-kanülok.....	57
Hidegfény-kábelek és szívótömlők.....	58
Kis eszközök	59
Apró eszközök	59
E 499 öblítőkészülék szívó- és öblítő kanülhöz.....	59
Az öblítési nyomás mérési pontja	60

Figyelmeztetések

 Az ilyen módon megjelölt útmutatások a biztonságot érintő információkat tartalmaznak. Ezek a lehetséges személyi- és anyagi károkra figyelmeztetnek.

Gondosan olvassa át a figyelmeztetéseket és vegye figyelembe az ott megadott kezelési követelményeket és viselkedési szabályokat.

Útmutatások

Az útmutatások olyan információkat tartalmaznak, amelyekre különösen ügyelni kell.

Kiegészítő információk és megjegyzések

A kiegészítő információkat és megjegyzéseket egyszerű keret jelöli.

Kezelési lépések

Minden kezelési lépés előtt egy fekete négyzet található.

Példa:

■ Válasszon ki egy opciót a nyilak segítségével, és mentse el a beállítást az *OK* gombbal.

Kijelző

A kijelzőn megjelenő kifejezéseket egy különleges írásmód jelöli, amely a kijelző feliratának megfelelően néz ki.

Példa:

Menü Beállítások .

Ennek a kocsinak a segítségével géppel előkészíthető orvostechnikai eszközöket lehet előkészíteni Miele tisztító- és fertőtlenítőberendezésben. Ehhez figyelembe kell venni a tisztító- és fertőtlenítőberendezés használati utasítását, valamint az orvostechnikai eszközök gyártójának tájékoztatóját.

A megfelelő szabványok szerinti belső tisztítás és fertőtlenítés csak megfelelően szétszedhető eszközök esetén, a fúvókák, öblítőhüvelyek és adapterek adekvát használata mellett lehetséges. A műszerek belső felkészítési eredményét adott esetben különleges, nem csak vizuális, ellenőrzésnek kell alávetni.

A(z) A 203 injektoros kocsi a minimális invazív műtétek műszerkészletének előkészítésére szolgál, max. 550 mm-es hosszig.

Az injektoros kocsi két szintre van osztva.

A felső szinten különböző csatlakozók vannak elhelyezve az üreges eszközök, pl. trokárok, kanülök és a minimálisan invazív sebészeti eszközök szárai előkészítéséhez.

Az alsó szintre betéteket és szitatálatokat tehet a lumen nélküli műszerek előkészítéséhez. Betöltési méretek: magasság 105 mm, szélesség 480 mm, mélység 500 mm.

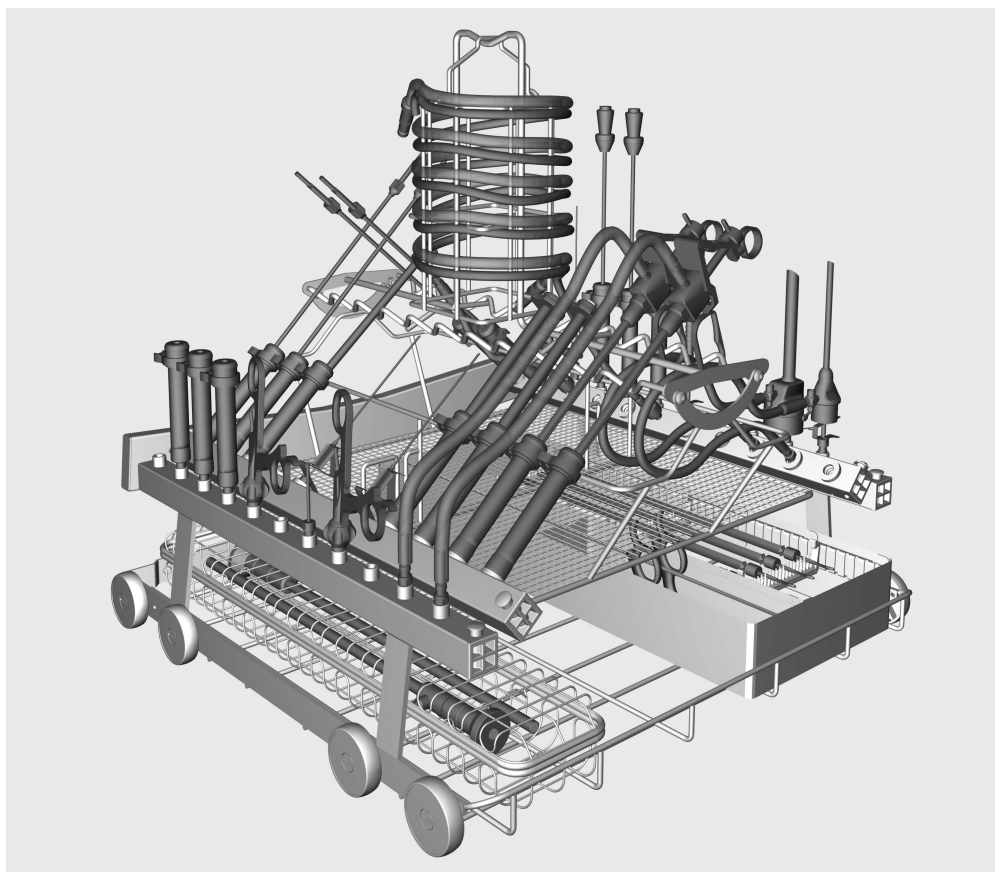
A kocsi a következő tisztító- és fertőtlenítő készülékekben alkalmazható:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

A használati útmutató további részében a tisztító- és fertőtlenítőautomatát tisztítóautomatának nevezzük. Az előkészíthető orvostechnikai eszközök ebben a használati útmutatóban általánosan tisztítandó eszközként vannak megjelölve, ha az előkészítendő orvostechnikai eszközöket nem határoztuk meg pontosabban.

Kérdések és műszaki problémák

Kérdések vagy műszaki problémák esetén forduljon a Mieléhez. A kapcsolati adatokat megtalálja a tisztító automatája használati útmutatójának hátoldalán, vagy a www.miele.hu/professional weboldalon.



- A 203 injektoros kocsi, két szinttel, magasság 520 mm, szélesség 531 mm, mélység 542 mm

A szállítási csomag tartalmazza:

- 3 x E 336, öblítő hüvely, 121 mm hosszú, Ø 11 mm
- 2 x E 362, vakdugó
- 15 x E 442, öblítő hüvely Ø 4–8 mm-es műszerekhez, hosszúság 121 mm, Ø 11 mm, sapka Ø 6 mm nyílással
- 5 x E 443, öblítőhüvely Ø 8 - 8,5 mm eszközökhöz, hosszúság 121 mm, Ø 11 mm, sapka Ø 10 mm nyílással
- 1 x E 444, dob hidegfény-kábelhez és szívótömlőkhöz, csapókenyellel, magasság 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 db öblítő-zárókupakok, Ø 6 mm átmérőjű nyílással
- 1 x E 446, 12 db öblítő-zárókupakok, Ø 10 mm átmérőjű nyílással
- 3 x E 447, Luer-Lock-adapter ♀ a Luer-Lock számára ♂
- 6 x E 448, szilikoncső ♂ Luer-Lock adapterrel ♀ Luer-Lock adapterhez, hosszúság 300 mm
- 5 x E 449, Luer-Lock-adapter ♂ a Luer-Lock számára ♀
- 1 x E 451, szitatal fedéllel a kis eszközökhöz, magasság 55 mm, szélesség 150 mm, mélység 255 mm
- 3 x E 452, injektorfúvóka, hosszúság 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, injektorfúvóka rögzítőbilincsel, hossz 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, injektorfúvóka üreges eszközök számára, Ø 10–15 mm, pl. trokár hüvelyek számára rugós magasságállítással, hossz 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, nyitórugó minimálisan invazív sebészeti eszközökhöz
- 3 x E 464, befogó E 454 injektorfúvóka számára üreges testű, 20 mm átmérőjű műszerek számára rugós magasságállítással, hossz 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, szorítórugó Ø 4 mm injektorfúvókákhoz

Utólag vásárolható tartozékok

További tartozékok opcionálisan kaphatók a Mielénél, pl.:

- E 457, betét 8–12 szétszerelhető minimálisan invazív sebészeti eszközhöz, tartóval a fogantyúkhöz és munkabetétekhez, magasság 62 mm, szélesség 192 mm, mélység 490 mm
- E 499, öblítőkészülék különböző csatlakozóformákkal ellátott szívó- és öblítő kanülök, valamint Veres-kanülök előkészítéséhez

A csomagolóanyag megsemmisítése

A csomagolás megóvja a készüléket a szállítási sérülésektől. A csomagolóanyagokat környezetvédelmi és hulladékkezelés-technikai szempontok alapján választották ki, így azok újrahasznosíthatók.

A csomagolásnak az anyagkörforgásba való visszavezetése nyersanyagot takarít meg és csökkenti a keletkező hulladék mennyiségét. Szakkereskedője visszaveszi a csomagolást.

hu - Biztonsági utasítások és figyelmeztetések

Olvassa el figyelmesen a használati útmutatót a kocsni használata előtt. Ezáltal védi önmagát, és elkerüli a modul károsodását . Gondosan őrizze meg a használati útmutatót.

⚠ Feltétlenül vegye figyelembe a tisztítóautomata használati útmutatóját, különösen az abban található biztonsági útmutatásokat és figyelmeztetéseket.

▶ A kocsni kizárólag a használati útmutatóban megnevezett alkalmazási területekre van engedélyezve. Az alkotóelemeket, mint pl. a fúvókákat, csak Miele tartozékokra, vagy eredeti alkatrészekre szabad kicserélni. Semmilyen más használat, átépítés vagy változtatás nem engedélyezett, és esetleg veszélyes lehet.

A Miele nem felel azokért a károkért, amelyeket a nem rendeltetésszerű használat vagy a hibás kezelés okozott.

▶ Az első használat előtt az új kocsikat és kosarakat a tisztító automataban mosogatnivaló nélkül át kell mosni.

▶ Naponta ellenőrizze az összes kocsit, kosarat, modult és betétet a tisztító automata használati útmutatójának „Karbantartási intézkedések” fejezetében megadottak szerint.

▶ Kizárólag olyan eszközöket készítsen fel, amelyeket a mindenkori gyártó újrafelkészíthetőnek nyilvánított, és vegye figyelembe a specifikus felkészítési útmutatásokat.

Az egyszer használatos anyagok felkészítése nem engedélyezett.

▶ Az alkalmazni kívánt, termikus fertőtlenítéssel járó előkészítési programot és a használni kívánt folyamatvegyszert a mosogatnivaló anyagminőségéhez kell igazítani.

▶ Az üreges eszközök biztonságos belső tisztításához és fertőtlenítéséhez azokat megfelelő befogókkal, vagy fúvókákkal kell az injektorlécekre csatlakoztatni. A csatlakozások nem mozdulhatnak el a programlefutás alatt!

Ellenőrizze minden programlefutást követően, hogy a csatlakozások nem mozdultak-e el.

▶ Az utolsó öblítésnek lehetőség szerint teljesen sómentesített vízzel kell történnie.

A Miele nem vállal felelősséget olyan károkért, amelyek a biztonsági utasítások és figyelmeztetések figyelmen kívül hagyása miatt keletkeztek.

Mindig tartsa be a validálás keretében megállapított behelyezési mintát.

⚠ A tisztítandó eszközök sérülést okozhatnak.
A tisztítandó eszközök betöltésekor és kivételekor fennáll a sérülésveszély az éles szélek, vágóélek vagy hegyes végek miatt.
A sérülési kockázat lehetőség szerinti alacsony szinten tartásához a berakodást hátulról előre, míg a kivételt ennek megfelelően fordított sorrendben kell végezni.

⚠ Valamennyi minimálisan invazív sebészeti eszközt az előkészítéshez a gyártó információi szerint kell szétszerelni.
A nehezen átjárható, nem szétszedhető tengelyes műszereket a gyártó információi szerint kell előtisztítani.

⚠ Ne helyezzen a kocsi alsó szintjére takaró mosogatnivalókat vagy túlterhelt szitatálakat, mert akkor a műszereket nem éri el a mosóvíz.

Az üreges eszközök behelyezése előtt a csövek vagy csatornák mosogatóvíz általi átjárhatóságát biztosítani kell.

⚠ Fertőzésveszély a nem megfelelő fertőtlenítés következtében.
Azok az eszközök, amelyeket az előkészítés során az öblítőkészülékről elmozdultak, nincsenek megfelelően fertőtlenítve.
Ha egy eszköz az előkészítés során az öblítőkészülékről elmozdult, azt még egyszer elő kell készíteni.

A monopoláris vagy bipoláris HF-elektrodákkal ellátott műszerek általában kézi előkezelést igényelnek, pl. 3%-os hidrogén-peroxid-oldattal. Ehhez vegye figyelembe a gyártó információit.

A nem szétszedhető, öblítési csatlakozással rendelkező műszerek csak akkor készíthetők elő megfelelően, ha a műszerek gyártója speciális előkezelési intézkedéseket határoz meg.

Ellenőrizze megtöltéskor és minden programindítás előtt

- Az injektor sorban a szilikontartók teljes mértékben rendelkezésre állnak és sértetlenek?
- Az öblítőberendezések, mint pl. az öblítő hüvelyek, fúvókák és tölcsek, stabilan vannak behelyezve a szilikontartókba vagy stabilan be vannak csavarozva a csavaros tartókba?

⚠ Ahhoz, hogy minden öblítőberendezéshez kielégítő szabványos öblítési nyomás álljon rendelkezésre, minden csavaros csatlakozót el kell látni fúvókákkal, adapterekkel, öblítő hüvelyekkel vagy vakdugókkal.

Ne használjon sérült öblítőberendezéseket, például fúvókákat, adaptereket vagy öblítő hüvelyeket.

A hiányzó, vagy a folyadékáteresztés szempontjából sérült szilikontartókat új szilikontartókkal kell helyettesíteni. A kocsi, ill. a kosár vagy a modul csak ezt követően használható ismét. Ilyen körülmények között a szilikontartók maguk szabványosítják az öblítési nyomást.

A mosogatnivalóval meg nem töltött öblítőberendezéseket nem kell vakdugókkal helyettesíteni.

- A betolt kocsi helyesen van rögzítve a tisztító automata vízellátásához?

Alkalmazási példák

Öblítő hüvelyek

Az öblítőhüvelyek a következő átmérővel rendelkező üreges eszközök előkészítésére alkalmasak:

- E 442, öblítő hüvely Ø 4–8 mm-es műszerekhez. Hosszúság 121 mm, Ø 11 mm, sapka Ø 6 mm nyílással
- E 443, öblítő hüvely Ø 8–8,5 mm-es műszerekhez. Hosszúság 121 mm, Ø 11 mm, sapka Ø 10 mm nyílással

A kivezető nyílások az utólag megvásárolható cserélhető sapkákkal változtathatók:

- E 445, 12 db öblítőhüvely sapka Ø 6 mm nyílással
- E 446, 12 db öblítőhüvely sapka Ø 10 mm nyílással

A műszerek átmérőjét és az öblítő hüvelyekben vagy az öblítő zárókupakokban lévő nyílásokat úgy kell megválasztani, hogy azok egymáshoz illeszkedjenek.

Tengelyek és munkabetétek

- A minimálisan invazív sebészeti eszközök tengelyeit helyezze a zárókupakkal ellátott öblítő hüvelyekbe.
- A HF-fogókat és az elektródákat a funkcionális végükkel lefelé helyezze a zárókupakkal ellátott öblítő hüvelyekbe.

Nem szétszedhető tengelyes műszerek

- A nem szétszedhető tengelyes műszereket helyezze egy öblítő hüvelybe. A funkcionális végüknek nyitva kell lenniük, ehhez, ha szükséges a fogantyút egy szorító rugóval E 472 tartsa nyitva. A műszerek oldalsó csatlakozóit csatlakoztassa egy tömlő adapterrel E 448. A tömlő adaptert egy szilikontartóval, ill. egy csavaros rögzítéssel csatlakoztassa az injektor sorhoz.

Trokártüskék lumennel

- A lumennel ellátott trokártüskéket helyezze az öblítő hüvelybe.
- A 10 mm-t el nem érő átmérőjű trokárhüvelyeket helyezze az öblítő hüvelybe. Az oldalsó csatlakozót csatlakoztassa egy tömlő adapterrel E 448. A tömlő adaptert egy szilikontartóval, ill. egy csavaros rögzítéssel csatlakoztassa az injektor sorhoz.

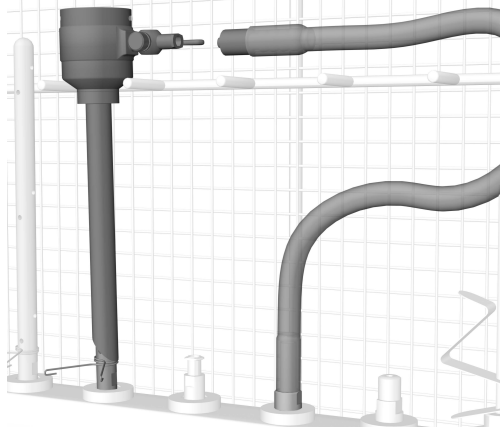
**Trokárhüvelyek \varnothing
10–20 mm**



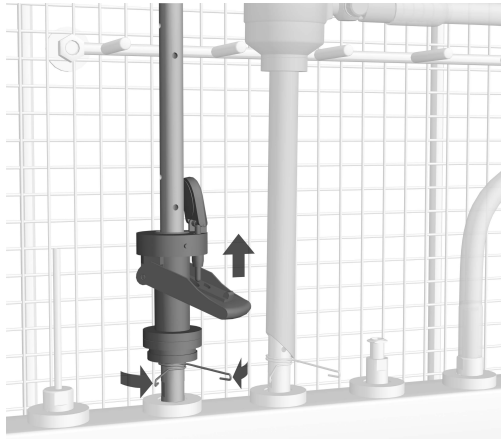
■ Trokárhüvelyek szétszerelése.

A kis eszközt, mint pl. tömítések vagy levehető csapok, egy zárható szitatálban készítse elő.

- A \varnothing 10–15 mm-es trokárhüvelyeket helyezze egy fúvókára E 454.
- A \varnothing 15–20 mm-es trokárhüvelyekhez használja a(z) E 464 és E 454 fúvókakombinációt.
- A trokárhüvelyt a szorítórugóval úgy kell elhelyezni, hogy a mosóvíz a fúvóka oldalsó nyílásán keresztül elérje az olyan kritikus területeket, mint a szelepfészek.

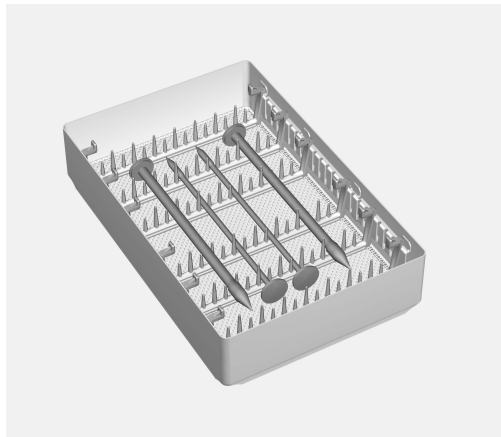


- A trokárhüvely oldalsó csatlakozóját csatlakoztassa egy tömlő adapterrel E 448.
- Helyezze a tömlő adaptert az injektor sorba vagy csavarozza egy csatlakozásra a vízbevezető csőben.



- Helyezze a visszacsapó szelepet egy a torkárhüvelyek E 454 injektorfúvókára vagy E 453 egy rögzítőkapoccsal.
- A visszacsapó szelepet a szorítórugóval vagy a rögzítőkapoccsal úgy kell elhelyezni, hogy a mosóvíz a fúvóka oldalsó nyílásán keresztül elérje a kritikus területeket.

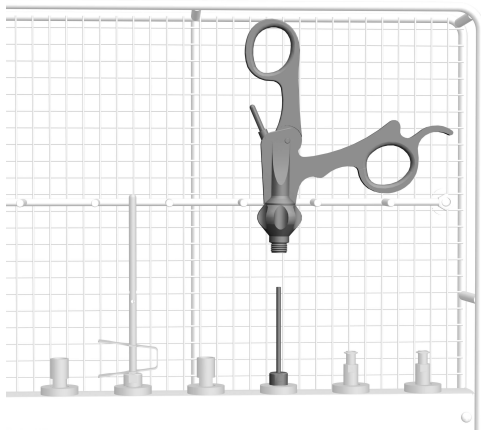
Trokárok lumen nélkül



A lumen nélküli trokárok vagy a mikroműszerek a betétben E 441/1 készíthetők elő.

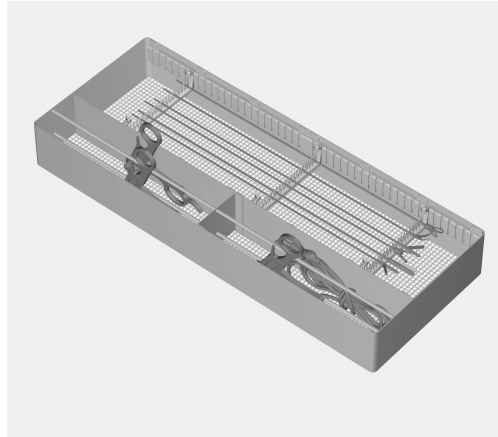
- Nyomja a trokárokat a hidakba.
- Helyezze a betétet egy kocsira vagy kosár szabad területére.

Fogantyúk



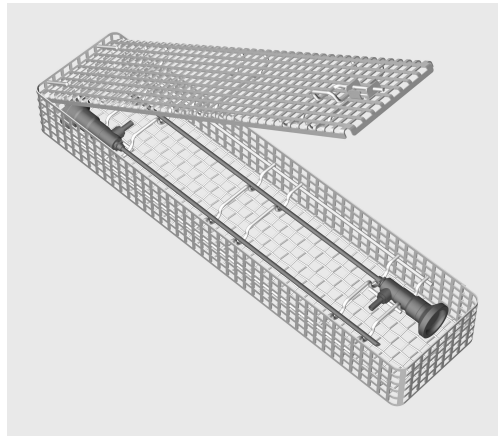
- Helyezze fel a szennyezett fogantyúkat egy fúvókára, pl. E 452.

Munkabetétek



A munkabetétek, a HF-kábelek és az enyhén szennyezett fogantyúk a(z) E 457 betétben készíthetők elő. A betéthez saját használati útmutató van mellékelve.

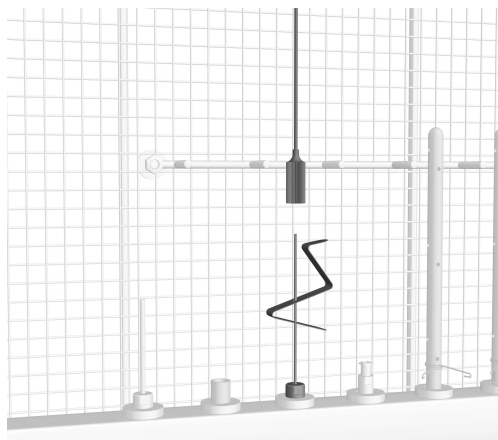
Optikák



⚠ A mechanikus sérülésektől történő megóvás érdekében az optikák csak az optikagyártó betétjeiben vagy a(z) E 460 speciális betétben készíthetők elő. Az optikáknak a gyártó által gépi előkészítésre alkalmasnak nyilvánítottaknak kell lenniük.

- Helyezze a betétet egy kocsi vagy a teherhordó szabad területére.

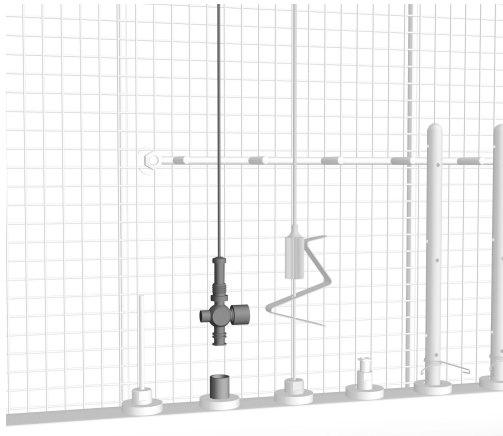
Veress-kanülok



- Szerelje szét a Veress-kanüloket.
- A Veress-kanül külső részét helyezze fel egy fúvókára E 453 szorító rugóval E 472.

A Veress-kanül felső végét egy huzalos tartó tartja.

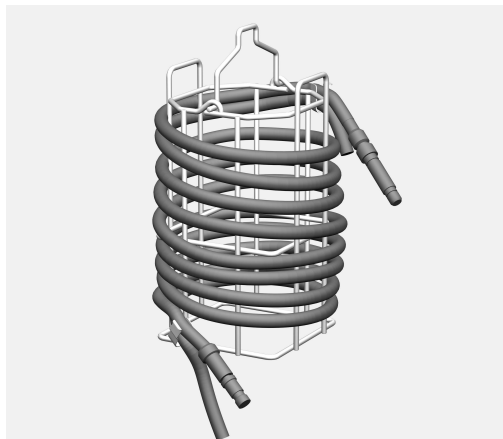
Alternatívaként egy E 499 öblítő berendezés is használható.



- A Veress-kanül belső részét csavarozza egy Luer-Lock adapterbe ♂, a csapnak nyitva kell lennie.

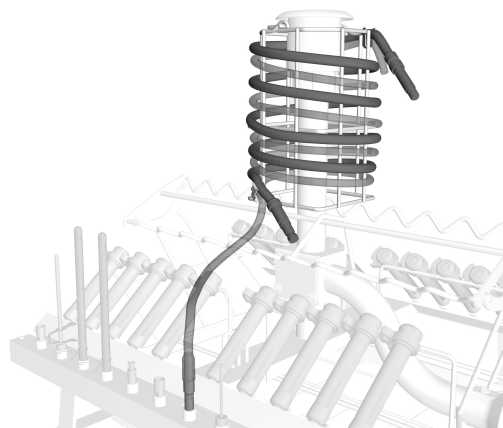
A Veress-kanül felső végét egy huzalos tartó tartja.

Hidegfény-kábelek és szívótömlők



A hidegfény-kábelek és szívótömlők a(z) E 444 betéttel készíthetők elő. A betéthez saját használati útmutató van mellékelve.

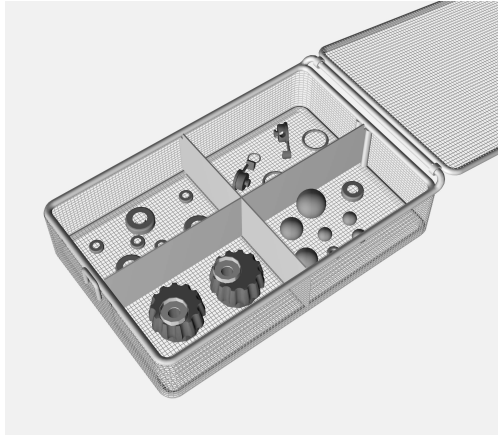
A hidegfény-kábeleket a gyártó utasításainak megfelelően adott esetben védőkupakkal kell ellátni.



- A(z) E 444 betétet helyezze a kocsi közepén kiálló kengyelre.
- Csatlakoztassa a szívótömlő végét egy megfelelő adapterhez úgy, hogy a lumen felfelé átöblítésre kerüljön.

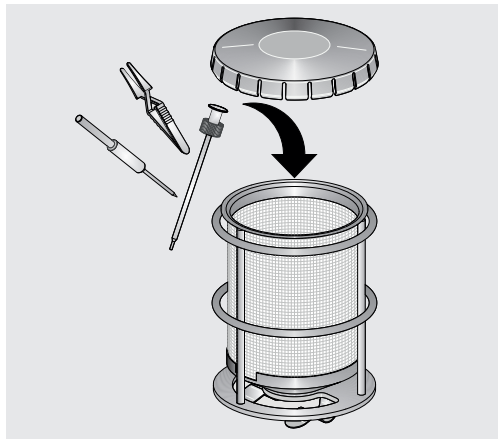
A hidegfény-kábel vagy a szívótömlő kiálló végei nem szorulhatnak be a kocsiba vagy a tisztító automata ajtajába.

Kis eszközök



- A kis eszközöket, mint pl. tömítések, csapok, egy zárható szitatálban készítse elő, pl. E 451.
- A zárt szitatálakat helyezze a teherhordó egy szabad részére.

Apró eszközök



- Az olyan apró eszközöket, amelyek a szitatálak hálóján vagy a szitatál és a fedél közötti résen kiöblítésre kerülhetnek, különösen finom hálókkel ellátott betétben készítse elő, pl. E 473/2.

A betéthez saját használati útmutató van mellékelve.

E 499 öblítőkészülék szívó- és öblítő kanülhöz

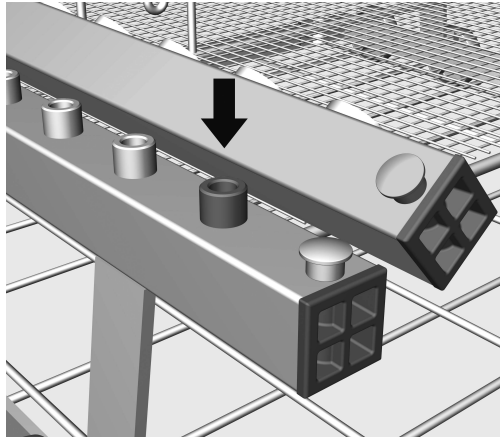


A E 499 öblítőkészüléket szívó- és öblítő kanülök előkészítéséhez, beleértve a szívásmegszakítót, tervezték. Az öblítőkészülékhez saját használati utasítás van mellékelve.

Ha az üreges eszközök előkészítésére több öblítőberendezést kívánnak párhuzamosan használni, akkor a validálás során ellenőrizni kell a kívánt szám elfogadhatóságát.

A validálás során mindig tartsa be a megadott maximális számot.

Az öblítési nyomás mérési pontja



Az előző baloldali tartó az öblítési nyomás mérési pontjául szolgál. Az EN ISO 15883 szerinti teljesítmény-ellenőrzések és validálások keretében az öblítési nyomást ezen a mérési ponton lehet megmérni.

- Az öblítési nyomás mérése számára cserélje ki a meglévő öblítő készüléket egy Luer-Lock adapterre, mint pl. a E 447.

本説明書に関する注意事項	62
使用用途	63
ご質問および技術的な問題	63
付属品	64
オプションのアクセサリ	65
梱包材の廃棄	65
警告と安全に関する注意事項	66
アプリケーション分野	67
機器にアイテムを搭載してプログラムを開始する前の確認	67
使用例	67
スリーブ	67
トロカールスリーブ Ø 10-20 mm.....	69
内腔のない トロカール	70
ハンドル	70
シャフト	70
光学器具	70
ベレス針	71
光ファイバーケーブルと吸引ホース	72
小型アイテム	72
非常に小さなアイテム	73
吸引管等のためのフィッティングE 499	73
水圧測定用テストポイント	73

重要な警告

⚠ 安全のため、重要な情報は、太枠のフレームボックスに入れ、警告マークで強調されています。この注意は、人体の怪我または器物破損の潜在的危険に対する警告です。
これらの警告を注意深く読み、説明されている指示および実施基準を厳守してください。

注意

厳守しなければならない特に重要な情報は、太枠のフレームボックスで強調されています。

追加情報とコメント

追加情報とコメントは、細枠のフレームに入っています。

操作手順

操作手順は黒い四角で簡条書きになっています。

例：

- 矢印ボタンを使ってオプションを選択し、OK を押して選択内容を保存します。

ディスプレイ

特定の機能は、ディスプレイに機能として使用されるのと同じフォントを使用して、ディスプレイメッセージに表示されます。

例：

設定 ▾ メニュー

このモバイルユニットは、ミーレの洗浄消毒器で、機械による再生処理が可能な医療機器の再生処理を行う目的に使用できます。お使いの洗浄消毒器の取扱説明書、および医療機器メーカーが推奨する機械による再生処理手順に従ってください。

適切な基準での内部洗浄および消毒は、十分に分解可能な器具と、インジェクターノズル、灌漑スリーブ、アダプタを適切に使用にすることでのみ可能です。器具内部の再生処理の結果は、目視検査以外の方法により必要に応じて確認しなければなりません。

A 203 モバイルインジェクターユニットは、最大長さ550 mmまでの低侵襲手術器具の再生処理に適しています。

モバイルユニットは二段構造となっています。

上段には、トロカール、カニューレ、低侵襲手術器具のシャフトなど、中空器具を処理するための各種コネクタが設置されています。

下段には、内腔のない器具の処理用に、インサートおよびメッシュトレイが装備されています。クリアランス：高さ105 mm、幅480 mm、奥行500 mm。

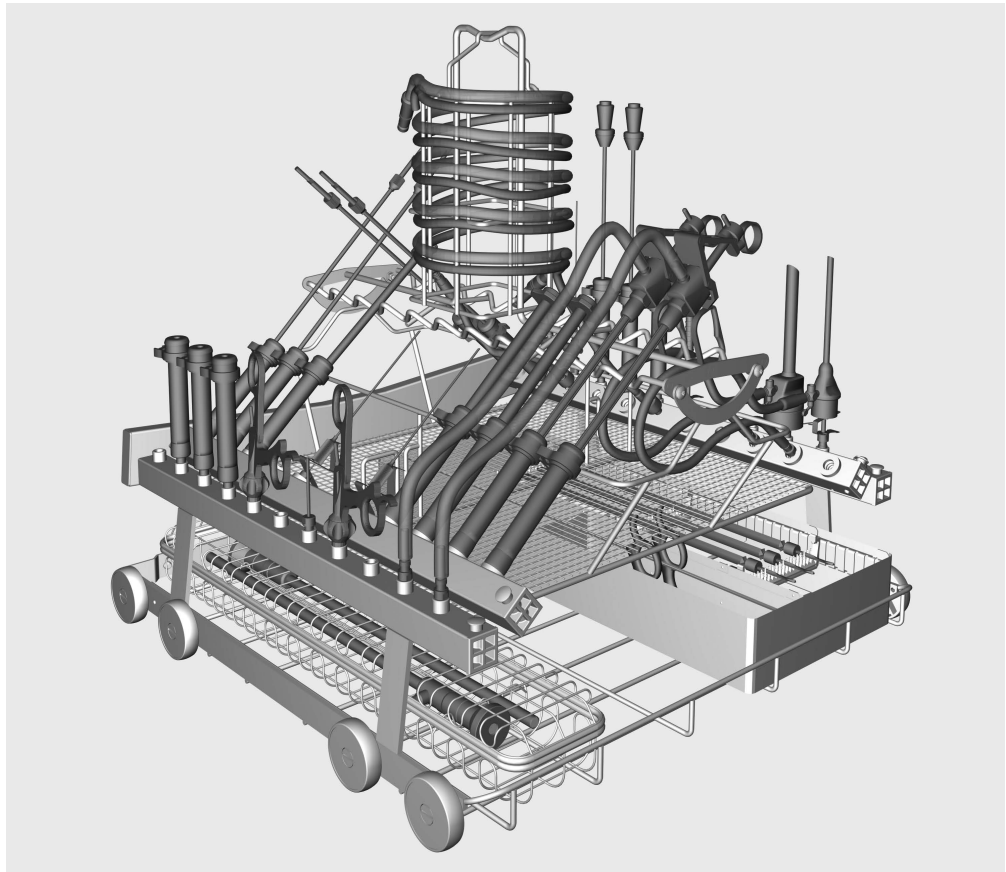
モバイルユニットは、次の機器でご利用いただけます。

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

この操作説明書では、洗浄消毒器を「機器」と称しています。再生処理可能な医療機器は、それらがより厳密に定義されていない場合、「アイテム」と呼ばれます。

ご質問および技術的な問題

ご質問または技術的な問題がある場合は、ミーレまでお問い合わせください。お問い合わせ先の詳細は、お使いの機器の操作説明書の背面をご覧ください。www.miele-professional.com にアクセスしてください。



- A 203 二段構造のモバイルインジェクターユニット、高さ520 mm、幅531 mm、奥行542 mm

付属品

- 3 × E 336、灌漑スリーブ、長さ121 mm、 \varnothing 11 mm
- 2 × E 362、ブラインドストッパー
- 15 × E 442、 \varnothing 4-8 mm 器具用灌漑スリーブ、長さ121 mm、 \varnothing 11 mm、キャップの開口部 \varnothing 6 mm
- 5 × E 443、器具用スリーブ \varnothing 8-8.5 mm、長さ121 mm、 \varnothing 11 mm、開口部 \varnothing 10 mmのキャップ
- 1 × E 444、光ファイバーケーブルおよび吸引ランス用ドラム、折りたたみ式クランプ付き、高さ168/214 mm、 \varnothing 140 mm
- 1 × E 445、スリーブ用キャップ12 個、開口部 \varnothing 6 mm、
- 1 × E 446、スリーブ用キャップ12 個、開口部 \varnothing 10 mm
- 3 × E 447、ルアーロック ♂ 用ルアーロックアダプタ ♀
- 6 × E 448、ルアーロックアダプタ付きシリコンチューブ ♂、ルアーロック用 ♀、長さ300 mm
- 5 × E 449、ルアーロック ♀ 用ルアーロックアダプタ ♂
- 1 × E 451、小物アイテム用メッシュトレイ(蓋付き)、高さ55 mm、幅150 mm、奥行255 mm
- 3 × E 452、インジェクターノズル、長さ60 mm、 \varnothing 2.5 mm
- 8 × E 453、インジェクターノズル、保持クランプ付き、長さ100 mm、 \varnothing 4 mm
- 6 × E 454、 \varnothing 10-15 mm 中空器具用インジェクターノズル、例：トロカールスリーブ、高さ調整クリップ付き、長さ150 mm、 \varnothing 8 mm

- 4 x E 456、低侵襲手術器具用スプリングステイ
- 3 x E 464、インジェクタージェットE 454 用ホルダーØ 20 mm 中空器具用、高さ調節スプリング付き、長さ65 mm、Ø 13 mm
- 1 x E 472、インジェクタージェット用スプリングクランプØ 4 mm

オプションのアクセサリー

下記およびその他のアクセサリーは、Mieleにご注文ください。


- E 457、8-12 本の低侵襲手術器具用インサート(ハンドルおよびツールインサート用ホルダー付き、分解不可)、高さ62 mm、幅192 mm、奥行490 mm
- E 499、さまざまなコネクタタイプの吸引・洗浄カニューレとベレス式カニューレの再生処理用。

梱包材の廃棄

梱包は輸送中の損傷から保護するように設計されています。梱包材は、廃棄時に環境に配慮し、リサイクルを前提とした素材が選定されています。

梱包材をリサイクルすることで、製造工程における原材料の使用や、埋め立て地での廃棄物の量を削減することができます。

事故またはこのモバイルユニットへの損傷の危険を避けるために、初めて使用する前にこの説明書をよくお読みください。
この操作説明書は、ユーザーがいつでもアクセスできる安全な場所に保管してください。

 また、ご使用の機器の操作説明書をよく読み、特に警告および安全指示に注意してください。

このモバイルユニットは、取扱説明書に記載されている使用分野でのみ使用できます。ノズルなどの部品は、Mieleのアクセサリまたは純正部品とのみ交換してください。その他の使用、改造、変更は許可されておらず、危険を伴う可能性があります。

許可されていない使用や誤った操作による損害について、Mieleは一切の責任を負いかねます。

新しいモバイルユニットやバスケットを初めてお使いになる前に、洗浄消毒器に設置し、洗浄アイテムを搭載せず洗浄する必要があります。

機器の取扱説明書の「メンテナンス」セクションの説明に従い、モバイルユニット、バスケット、モジュール、インサートはすべて毎日点検してください。

各メーカーが機械的な再生処理が可能としている洗浄物のみ処理し、特定の再生処理指示に従ってください。

使い捨て器具の再生処理は許可されていません。

使用する再生処理プログラムには熱消毒が含まれている必要があります、使用する洗剤は被洗浄物の材料品質に適合するものでなければなりません。

中空の器具を内側から完全に洗浄して消毒するには、インジェクターマニホールドに適切なホルダーまたはノズルを取り付ける必要があります。プログラム工程中にコネクタが緩まないようにしてください。

すべてのプログラム工程の最後に、コネクタが緩んでいないことを確認してください。

少なくとも最終すすぎ工程は、完全な脱塩水で行う必要があります。

ミーレは警告および安全注意事項に従わないことによる損害や負傷については、責任を負いかねますのでご了承ください。

バリデーションで定められた積載パターンを遵守してください。

⚠ 積載物による怪我の危険性。
端や淵の鋭く尖ったものの積載または取り出しの際に怪我の危険があります。
怪我のリスクを最小限に抑えるために、積載は後方から前方へ、取り出しは逆の順序で行ってください。

⚠ すべての低侵襲手術器具は、メーカーの指示に従って再生処理のために分解する必要があります。
分解できない細口内腔のシャフト付き器具は、メーカーの指示に従って前処理をする必要が必ずあります。

⚠ 下段に積み重ねられた部品やトレイを覆ってしまうような処理対象物を置かないでください。洗浄液が十分に届かなくなるおそれがあります。

中空の器具を挿入する前に、すべての中空部分に閉塞がないことを確認してください。それ以外の場合、水はすべての領域に適切に届きません。

⚠ 消毒不足による感染の危険性。
再生処理中にコネクタから外れたアイテムは、内側が十分に消毒されません。
再生処理中にコネクタから外れたアイテムは、もう一度再生処理される必要があります。

単極または双極の高周波電極を備えた機器は、一般的に手動による前処理(例：3%過酸化水素水溶液による処理)を必要とします。メーカーの指示を参照してください。

分解できない機器で洗浄接続部を備えているものは、メーカーが前処理のための具体的な手順を提供している場合にのみ、適切に再生処理が可能です。

機器にアイテムを搭載してプログラムを開始する前の確認

- インジェクターバー内のシリコンホルダーがすべて存在し、損傷がないことを確認します。
- スリーブ、ジェット、漏斗などの継手は、シリコンホルダーにしっかりと押し込むか、しっかりとねじ込んで固定してください。

⚠ すべての継手が標準化された洗浄圧を発揮するため、すべてのネジコネクタにはジェット、アダプタ、またはブランキングネジを取り付ける必要があります。
ジェット、アダプタ、スリーブなどの破損した継手は使用しないでください。

液体による浸入で欠損または損傷したシリコンホルダーは、モバイルユニット、バスケット、またはモジュールを再度ご使用になる前に、必ず新品と交換してください。
この場合、シリコンホルダー自体が洗浄圧力を標準化します。

使用されていない継手については、ブランキングスクリューへの交換は不要です。

- モバイルユニットがチャンバーの水路に正しく接続されていることを確認します。

使用例

スリーブ

スリーブは、次の外径を持つ器具や、中空器具の再生処理に適しています。

- E 442、器具用スリーブØ 4-8 mm、長さ121 mm、絞りØ 11 mm、キャップØ 6 mm

- E 443、器具用スリーブØ 8-8.5 mm、長さ121 mm、絞りØ 11 mm、キャップ Ø 10 mm

絞りは、オプションの交換用キャップを使用して変更できます：

- E 445、スリーブ用キャップ12個Ø 6 mm
- E 446、スリーブ用キャップ12個Ø 10 mm

スリーブまたはキャップ内の器具と開口部の直径は、互いに一致させる必要があります。

シャフトおよびツール インサート

- 低侵襲手術器具のシャフトをキャップ付きの灌漑スリーブに入れます。
- 高周波鉗子および電極を機能端を下向きにして、キャップ付きの灌漑スリーブに挿入します。

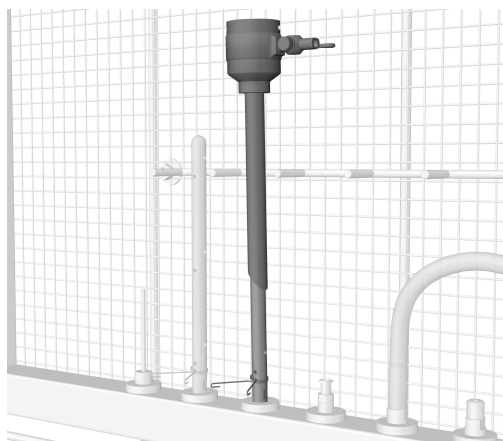
分解できないシャフト付 き器具

- 分解できない器具は灌漑スリーブに入れてください。機能端は開いている必要があります。必要に応じて、E 472 スプリングクランプを使用して開いたままにしてください。
器具用のサイドコネクタは、E 448 ホースアダプタで取り付けます。シリコンホルダーまたはネジ式継手を使用して、ホースアダプタをインジェクターマニホールドに固定してください。

内腔付き トロカール

- 内腔付きトロカールを灌漑スリーブに押し込みます。
- Ø 10 mm以下のトロカールスリーブを灌漑スリーブに押し込みます。E 448 ホースアダプタを使用してサイドコネクタを取り付けます。シリコンホルダーまたはネジ式継手を使用して、ホースアダプタをインジェクターマニホールドに固定してください。

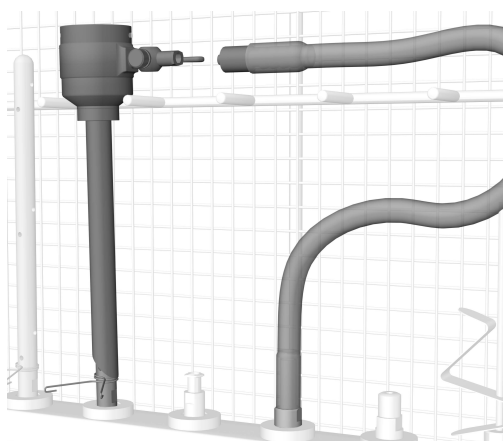
トロカールスリーブ
Ø 10-20 mm



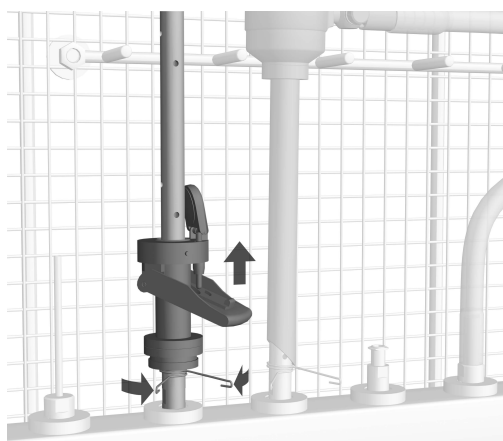
- トロカールスリーブを解体します。

シールや取り外し可能なタップなどの小型部品は、蓋付きのメッシュトレイで処理してください。

- トロカールスリーブ Ø 10-15 mm を E 454 インジェクターノズルに装着します。トロカールスリーブ Ø 15-20 mm には、E 464 アダプタと E 454 インジェクターノズルを使用します。
- スプリングクランプでトロカールスリーブを位置決めし、洗浄液が側面の開口部を通じてバルブシートなどの重要な部位に到達できるようにします。

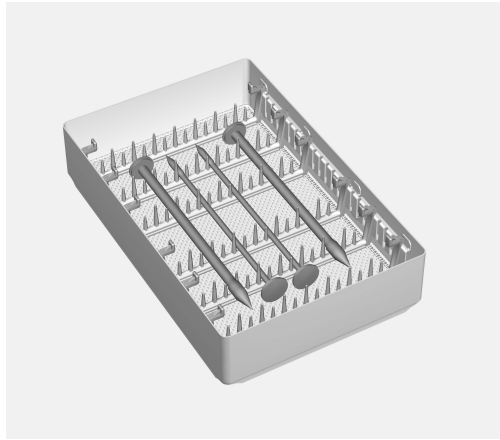


- トロカールスリーブのサイドコネクターを E 448 ホースアダプタに接続します。
- ホースアダプタをインジェクターマニホールドまたは給水管のコネクターに押し込みます。



- バルブを、E 454 トロカールスリーブ用インジェクターノズルまたは E 453 付き保持クランプの上に配置してください。
- バルブをスプリングクランプまたは保持クランプで固定し、洗浄液が側面開口部から重要な部位に到達できるようにします。

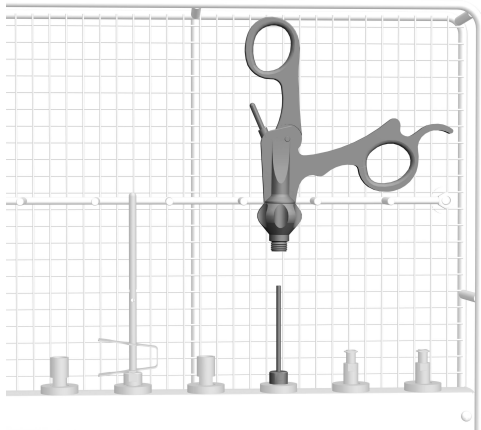
**内腔のない
トロカール**



内腔のないトロカールやマイクロ器具は、E 441/1 インサートで再生処理できます。

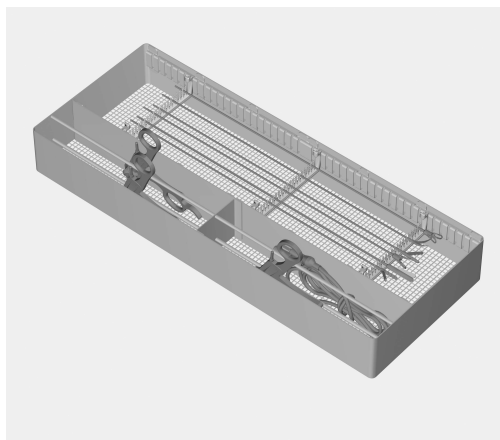
- トロカールをリテーナーに押し込みます。
- インサートは、モバイルユニットやバスケットの空いている場所に置きます。

ハンドル



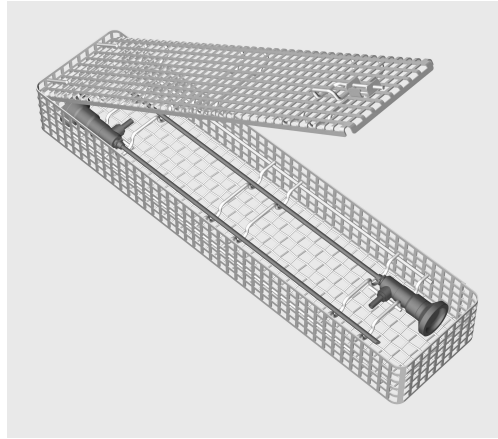
- 汚染されたハンドルをインジェクターノズルに取り付けます(例：E 452)。

シャフト



シャフト、高周波ケーブル、および軽度の汚れが付着したハンドルは、E 457 インサート内で処理が可能です。インサートには取扱説明書が付属しています。

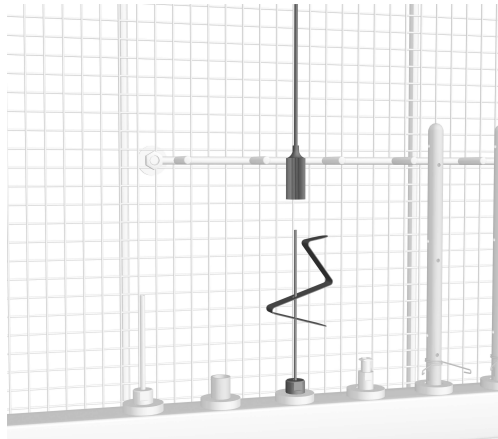
光学器具



⚠ 機械的損傷を避けるため、光学器具は、光学器具メーカー製のインサート、または専用 E 460 インサートでのみ再生処理してください。光学器具はメーカーにより機械による再処理が可能とされている必要があります。

- インサートをロードキャリアの空きスペースに設置してください。

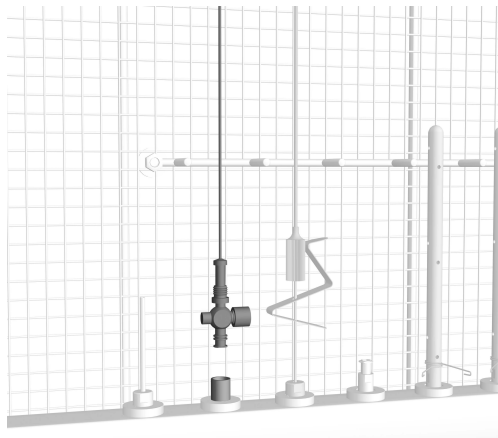
ベレス針



- ベレス針の分解
- ベレス針の外側を E 472 スプリングクランプで E 453 インジェクターノズルに固定します。

ベレス針の上端はワイヤーサポートで固定されます。

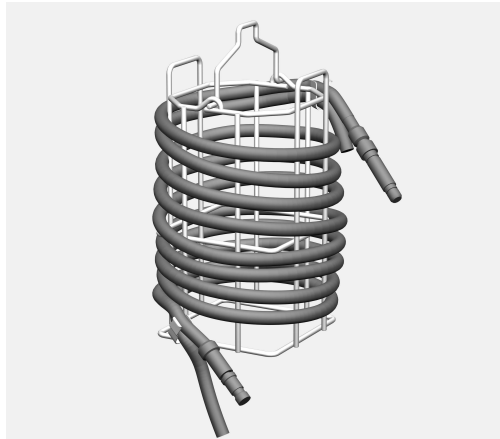
あるいは E 499 継手を使用することも可能です。



- ベレス針の内側をルアーロックアダプタ ♂にねじ込みます。タップは開いている必要があります。

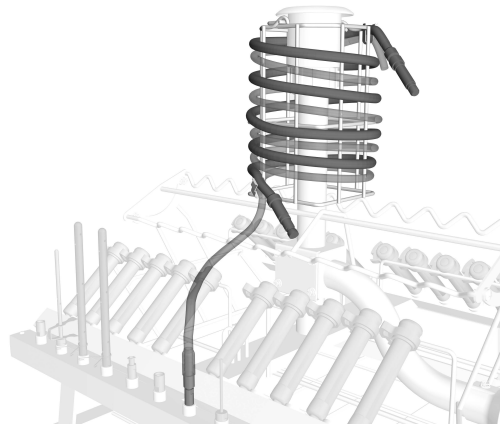
ベレス針の上端はワイヤーサポートで固定されます。

光ファイバーケーブルと 吸引ホース



光ファイバーケーブルと吸引ホースは、E 444 インサートを使用して再生処理が可能です。インサートには別途取扱説明書が付属しています。

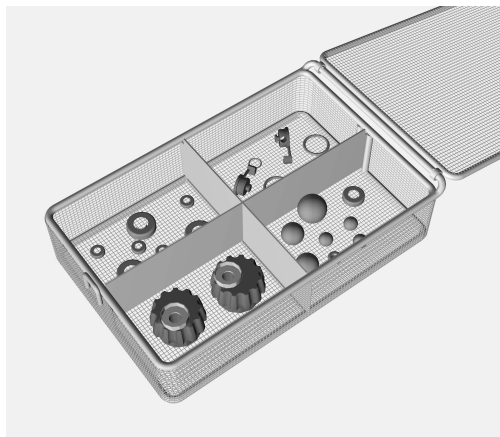
光ファイバーケーブルには、メーカーの仕様に基づく保護キャップの継手が必要な場合があります。



- E 444 インサートをモバイルユニット中央の突起したブラケットに取り付けてください。
- 吸引ホースの端部を適切なアダプタに接続し、内腔が上方に向かって洗浄されるようにしてください。

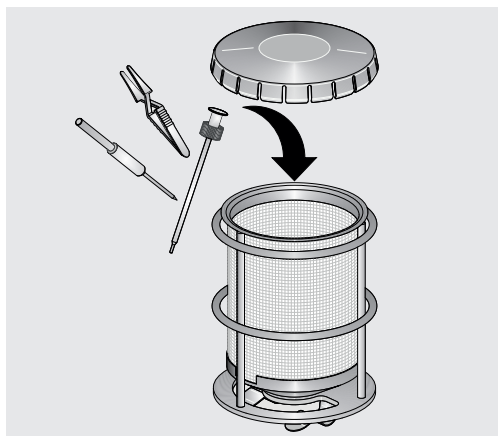
光ファイバーケーブルや吸引ホースの端部が、モバイルユニットや機械のドアに挟まれないようご注意ください。

小型アイテム



- シールやタップなどの小型アイテムは、蓋付きのメッシュトレイ(E 451 など)にて再生処理してください。
- 蓋を閉めたメッシュトレイは、ロードキャリア内の空きスペースに入れてください。

非常に小さなアイテム



- メッシュやメッシュトレイと蓋の隙間から外に出る可能性のある非常に小さなアイテムは、特に細かいメッシュのインサート(E 473/2 など)で再生処理してください。インサートには専用の取扱説明書が付属しています。

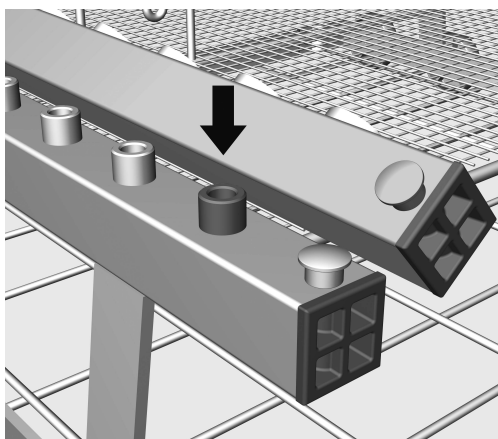
吸引管等のためのフィッティングE 499



E 499は、吸引管等の再生処理用です。専用の取扱説明書が付属しています。

中空器具の再生処理に複数の継手を同時に使用される場合、その数がバリデーション要件に適合していることをご確認ください。
バリデーションで指定された最大数を超えてはなりません。

水圧測定用テストポイント




前面左側のテストポイントは、性能確認のための水圧測定およびEN ISO 15883に基づくバリデーションにご利用いただけます。

- 水圧測定の際は、既存の固定具をルアーロックアダプタ(E 447 など)と交換してください。

Note privind instrucțiunile	76
Scop	77
Întrebări și probleme tehnice.....	77
Conținutul ambalajului	78
Accesorii opționale.....	79
Aruncarea ambalajului de transport	79
Indicații de siguranță și avertizări	80
Tehnica de utilizare	81
La încărcare și înainte de fiecare pornire a programului controlați.....	81
Sugestii de utilizare	82
Manșoane de clătire.....	82
Manșoane de trocar Ø 10 până la 20 mm	84
Trocare fără lumen	85
Mânere	85
Insertții de lucru	85
Sisteme optice	86
Canule Veres	86
Cabluri de fibră optică și furtunuri de aspirație	87
Piese de mici dimensiuni.....	88
Piese foarte mici	88
E 499 Dispozitiv de clătire pentru canule de aspirare și clătire.....	88
Punct de testare pentru măsurarea presiunii de spălare.....	89

Avertizări

 Avertizările conțin informații relevante pentru siguranță. Acestea avertizează asupra posibilelor vătămări personale sau daune materiale.
Citiți cu atenție toate avertizările și respectați acțiunile și regulile de comportament recomandate.

Indicații

Indicațiile conțin informații care trebuie respectate în mod deosebit.

Informații suplimentare și note

Informațiile suplimentare și notele sunt marcate printr-un cadru simplu.

Pași

Fiecare pas este precedat de un pătrat negru.

Exemplu:

- Selectați o opțiune cu ajutorul butoanelor săgeți și salvați setarea cu *OK*.

Afișaj

Mesajele de pe ecran sunt marcate printr-un scris special, similar scrisului de pe afișaj.

Exemplu:

Meniu Setări .

Cu ajutorul acestor cărucioare poate fi curățate automat dispozitive medicale reutilizabile într-un aparat de curățare și dezinfectare Miele. Respectați instrucțiunile de utilizare ale aparatului de curățare și dezinfectare, precum și informațiile producătorilor de dispozitive medicale.

Curățarea și dezinfectarea interioară la un standard adecvat sunt posibile doar în cazul instrumentelor suficient demontabile și în cazul utilizării adecvate a duzelor, manșoanelor de clătire și adaptoarelor. Dacă este cazul, rezultatul de curățare a zonelor interioare ale instrumentelor trebuie supus unei verificări speciale, nu doar vizuale.

Căruciorul cu injector A 203 este conceput pentru curățarea instrumentelor de chirurgie minim invazivă cu lungimea de până la 550 mm.

Căruciorul cu injector este împărțit în două niveluri.

Pe nivelul superior sunt dispuse diferite racorduri pentru curățarea instrumentelor tubulare, de ex. pentru trocare, canule și tije ale instrumentelor de chirurgie minim invazivă.

Nivelul inferior este echipat cu inserții și tăvi de filtrare pentru curățarea instrumentelor fără lumen. Dimensiuni de încărcare: înălțime 105 mm, lățime 480 mm, adâncime 500 mm.

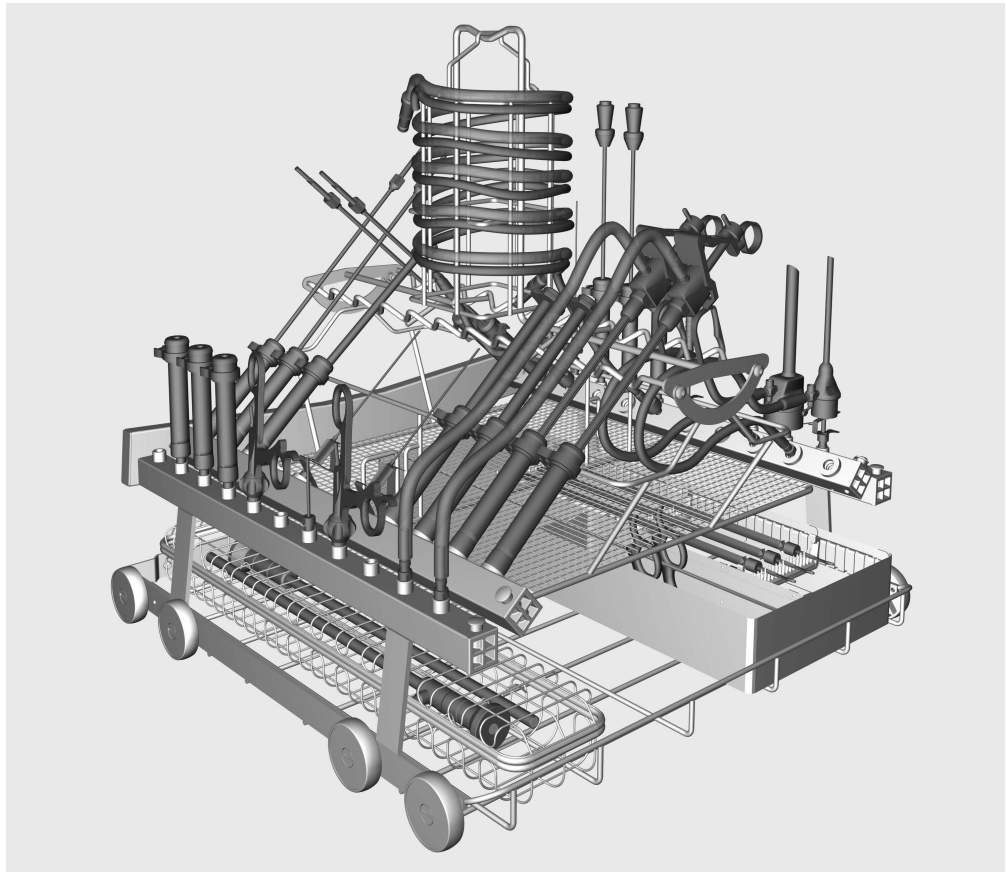
Căruciorul poate fi utilizat în următoarele aparate de curățare și dezinfectare:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

Pe parcursul acestor instrucțiuni de utilizare, aparatul de curățare și dezinfectare va fi denumit pe scurt automat de curățare. În aceste instrucțiuni de utilizare pentru dispozitivele medicale reutilizabile se va folosi denumirea generală de „vase” sau „instrumente”, dacă nu există alte definiții mai exacte ale dispozitivelor medicale respective.

Întrebări și probleme tehnice

Dacă aveți întrebări sau probleme tehnice, vă rugăm să vă adresați Miele. Datele de contact sunt indicate la finalul instrucțiunilor de utilizare ale automatului de curățare sau la www.miele-professional.com.



- Cărucior cu injector A 203 cu două niveluri, înălțime 520 mm, lățime 531 mm, adâncime 542 mm

Ambalajul de livrare conține:

- 3 x E 336, manșon de clătire, lungime 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, șurub orb
- 15 x E 442, manșon de clătire pentru instrumente cu Ø 4 - 8 mm, lungime 121 mm, Ø 11 mm, capac cu deschidere Ø 6 mm
- 5 x E 443, manșon de clătire pentru instrumente cu Ø 8 - 8,5 mm, lungime 121 mm, Ø 11 mm, capac cu deschiderea Ø 10 mm
- 1 x E 444, tambur pentru cabluri de fibră optică și furtunuri de aspirație, cu clemă pliabilă, înălțime 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 capace pentru manșoane de clătire, deschidere Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 capace pentru manșoane de clătire, deschidere Ø 10 mm
- 3 x E 447, adaptor Luer Lock ♀ pentru Luer Lock ♂
- 6 x E 448, furtun din silicon cu adaptor Luer Lock ♂ pentru Luer Lock ♀, lungime 300 mm
- 5 x E 449, adaptor Luer Lock ♂ pentru Luer Lock ♀
- 1 x E 451, tavă de filtrare cu capac pentru piese de mici dimensiuni, înălțime 55 mm, lățime 150 mm, adâncime 255 mm
- 3 x E 452, duză cu injector, lungime 60 mm, Ø 2,5 mm

- 8 x E 453, duză cu injector cu clemă de fixare, lungime 100 mm, Ø 4 mm
- 6 x E 454, duză cu injector pentru instrumente tubulare cu Ø 10 până la 15 mm, de ex. manșoane de trocar cu arc pentru ajustare pe înălțime, lungime 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, arc de deschidere pentru instrumente de chirurgie minim invazivă
- 3 x E 464, suport pentru duza cu injector E 454 pentru instrumente tubulare cu Ø 20 mm, cu arc pentru ajustare pe înălțime, lungime 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, arc de strângere pentru duzele cu injector Ø 4 mm

Accesorii opționale

La Miele sunt disponibile și alte accesorii opționale, de ex.:

- E 457, inserție pentru 8 până la 12 instrumente demontabile de chirurgie minim invazivă cu suporturi pentru mânere și inserții de lucru, înălțime 62 mm, lățime 192 mm, adâncime 490 mm
- E 499, dispozitiv de clătire pentru curățarea canulelor de aspirare și clătire cu diferite forme de conectare, precum și a canulelor Veres


Aruncarea ambalajului de transport

Ambalajul protejează aparatul de posibilele avarii din timpul transportului. Materialele din care este fabricat ambalajul sunt reciclabile și nu dăunează mediului înconjurător la aruncare.

Prin readucerea ambalajelor în circuitul materialelor se economisesc materii prime și se reduc deșeurile. Contactați reprezentanța pentru a returna ambalajul.

ro - Indicații de siguranță și avertizări

Citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare înainte de a utiliza acest cărucior. Astfel vă protejați și evitați pagubele la cărucior. Păstrați cu grijă instrucțiunile de utilizare.

 Respectați obligatoriu instrucțiunile de utilizare ale automatului de curățare, în special indicațiile de siguranță și avertismentele.

► Căruciorul este destinat folosirii exclusiv în domeniul de aplicare menționat în instrucțiunile de utilizare. Componentele precum duzele pot fi înlocuite doar cu accesorii sau piese originale Miele. Orice alte utilizări, reconfigurări și modificări sunt nepermise și potențial periculoase.

Miele nu răspunde pentru daunele cauzate ca urmare a utilizării neconforme sau greșite.

► Înainte de prima utilizare, cărucioarele și coșurile noi trebuie clătite în automatul de curățare, fără instrumente.

► Controlați în fiecare zi toate cărucioarele, coșurile, modulele și inserțiile conform indicațiilor din capitolul „Măsuri de întreținere” din instrucțiunile de utilizare ale automatului dvs. de curățare.

► Curățați doar vase despre care producătorul respectiv declară că sunt adecvate pentru curățarea la mașină și respectați instrucțiunile specifice de curățare ale acestuia.

Nu este permisă curățarea materialelor de unică folosință.

► Programul de curățare cu dezinfecție termică și chimicalele de proces trebuie adaptate la calitățile materialelor produselor curățate.

► Pentru a curăța corect pe interior instrumentele tubulare, acestea trebuie conectate la barele de injectare cu suporturile, respectiv duzele corespunzătoare. Conexiunile nu trebuie să se desfacă în timpul programului de curățare!

După fiecare derulare de program controlați dacă nu s-au desfăcut conexiunile.

► Cel puțin ultima clătire trebuie efectuată cu apă complet desalinizată.

Miele nu își asumă nici o răspundere pentru pagubele cauzate de nerespectarea indicațiilor de siguranță și avertizărilor.

Respectați întotdeauna modelul de încărcare stabilit în cadrul validării.

⚠ Pericol de rănire din cauza vaselor și a instrumentelor.
La încărcarea și scoaterea vaselor și a instrumentelor care urmează să fie spălate, există riscul de rănire în canturile ascuțite, marginile tăiate sau capetele ascuțite existente.
Pentru a reduce la minimum riscul de rănire, încărcarea se face din spate în față, iar scoaterea instrumentelor se face în ordine inversă față de încărcare.

⚠ Toate instrumentele de chirurgie minim invazivă trebuie demontate pentru curățare conform indicațiilor producătorului.
Instrumentele cu tijă care nu sunt demontabile și au lumen îngust trebuie curățate în prealabil conform datelor producătorului.

⚠ În nivelul inferior al vagonului nu se așează vase care se acoperă unele pe altele sau tăvi de filtrare supraîncărcate, deoarece astfel apa cu detergent nu poate ajunge la instrumente.

Înainte de introducerea instrumentelor tubulare, asigurați-vă că lumenele sau canalele nu prezintă blocaje, iar soluția de apă cu detergent poate pătrunde peste tot.

⚠ Pericol de infectare din cauza dezinfectiei insuficiente.
Vasele și instrumentele care trebuie spălate, care s-au desprins de dispozitivul de clătire în timpul curățării, nu sunt dezinfectate suficient din interior.
Dacă vasele și instrumentele care trebuie spălate s-au desprins de dispozitivul de clătire în timpul curățării, trebuie să le curățați încă o dată.

În cazul instrumentelor cu electrozi monopolari sau bipolari de înaltă frecvență este, în general, necesară o pretratare manuală, de ex. cu soluție de peroxid de hidrogen 3%. Pentru aceasta respectați datele producătorilor.

Instrumentele nedemontabile cu racord pentru clătire pot fi curățate corespunzător doar dacă producătorul acelor instrumente menționează măsuri specifice de pretratare.

La încărcare și înainte de fiecare pornire a programului controlați

- Suporturile din silicon din barele de injectare sunt complete și nedeteriorate?
- Dispozitivele de clătire precum manșoanele de clătire, duzele și pâlniile sunt fixate bine sau înșurubate strâns în suporturile din silicon?

⚠ Pentru ca la toate dispozitivele de clătire să existe o presiune de spălare standardizată suficientă, toate ștuțurile filetate trebuie prevăzute cu duze, adaptoare, manșoane de clătire sau șuruburi oarbe. Nu utilizați dispozitive de clătire deteriorate, precum duzele, adaptoarele sau manșoanele de clătire.

Suporturile din silicon care lipsesc sau care sunt deteriorate ca urmare a trecerii lichidului trebuie înlocuite cu altele noi. Abia după aceea puteți folosi din nou căruciorul, respectiv coșul sau modulul. În aceste condiții, presiunea de spălare este standardizată chiar de suporturile din silicon.

Dispozitivele de clătire pe care nu sunt fixate instrumente nu trebuie înlocuite cu șuruburi oarbe.

- Căruciorul este conectat corect la alimentarea cu apă a automatului de curățare?

Sugestii de utilizare

Manșoane de clătire

Manșoanele de clătire sunt adecvate pentru curățarea instrumentelor cu lumen și cu următoarele diametre exterioare:

- E 442, manșon de clătire pentru instrumente cu \varnothing 4 - 8 mm, lungime 121 mm, \varnothing 11 mm, capac cu deschidere \varnothing 6 mm
- E 443, manșon pentru instrumente cu \varnothing 8 - 8,5 mm, lungime 121 mm, \varnothing 11 mm, capac cu deschidere \varnothing 10 mm

Aperturile pot fi diversificate cu ajutorul unor capace de schimb disponibile opțional:

- E 445, 12 capace pentru manșoane de clătire, deschidere \varnothing 6 mm
- E 446, 12 capace pentru manșoane de clătire, deschidere \varnothing 10 mm

Diametrele instrumentelor și deschiderilor în manșoanele de clătire sau capace trebuie selectate astfel încât să se potrivească unele cu altele.

Tije și inserții de lucru

- Fixați tijele instrumentelor de chirurgie minim invazivă în manșoanele de clătire cu capac.
- Forcepsurile de înaltă frecvență și electrozii se introduc în manșoanele de clătire cu capătul funcțional în jos.

Instrumente cu tijă nedemontabile

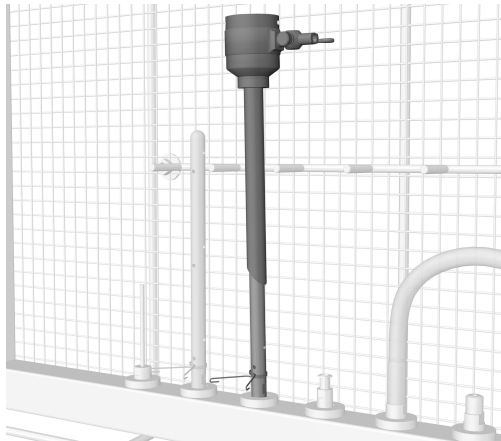
- Introduceți instrumentele cu tijă nedemontabile într-un manșon de clătire. Capetele funcționale trebuie să fie deschise; pentru aceasta, dacă este nevoie, mențineți deschis mânerul cu ajutorul unui arc de strângere E 472.
Conectați racordurile laterale ale instrumentelor cu un adaptor pentru furtun E 448. Conectați adaptorul pentru furtun cu o inserție din silicon, respectiv cu un ștuț filetat în bara de injectare.

Dornuri de trocar cu lumen

- Introduceți dornurile de trocar cu lumen în manșoanele de clătire.

- Introduceți manșoanele de trocar cu \varnothing sub 10 mm în manșoanele de clătire. Conectați racordul lateral cu un adaptor pentru furtun E 448. Conectați adaptorul pentru furtun cu o inserție din silicon, respectiv cu un ștuț filetat în bara de injectare.

Mașoane de trocar Ø 10 până la 20 mm



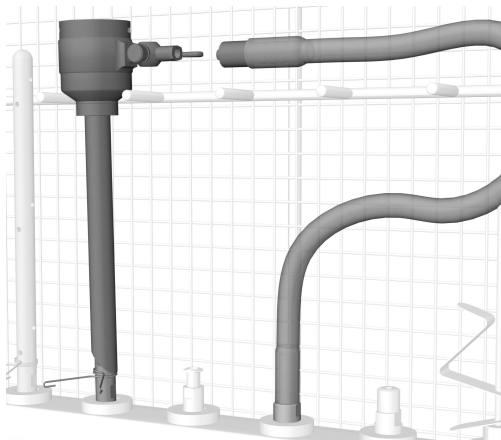
- Demontați mașoanele de trocar.

Curățați piesele mici, precum garniturile de etanșare sau robinetele detașabile într-o tavă de filtrare cu sistem de închidere.

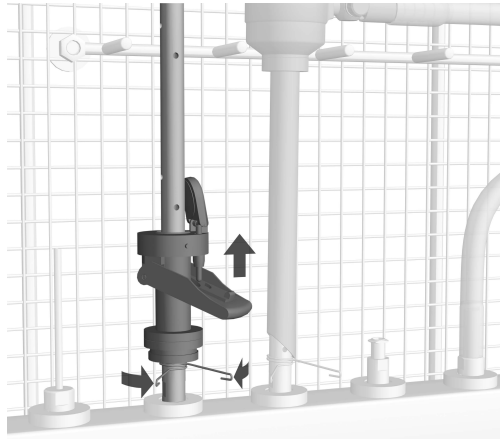
- Introduceți mașoanele de trocar cu Ø 10 până la 15 mm pe o duză E 454.

Pentru mașoanele de trocar cu Ø 15 până la 20 mm, utilizați combinația de duze E 464 și E 454.

- Poziționați mașonul de trocar cu arcul de strângere în așa fel încât soluția de apă cu detergent să poată ajunge în zonele critice precum scaunul supapei prin deschiderile laterale ale duzei.

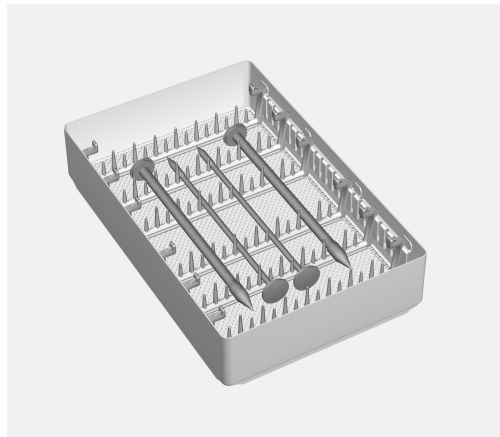


- Conectați racordul lateral al mașonului de trocar cu un adaptor pentru furtun E 448.
- Introduceți adaptorul pentru furtun în bara de injectare sau într-un racord la conducta de alimentare cu apă.



- Introduceți valva pe o duză cu injector E 454 pentru manșoane de trocar sau E 453 cu clemă de fixare.
- Poziționați valva cu arcul de strângere sau clema de fixare astfel încât soluția de apă cu detergent să poată ajunge în zonele critice prin deschiderile laterale ale duzei.

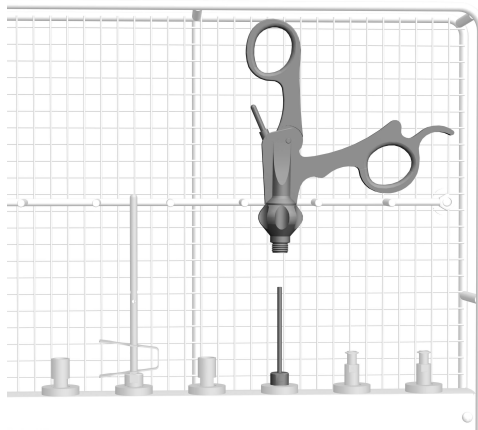
Trocare fără lumen



Trocarele fără lumen sau micro-instrumentele pot fi curățate în inserția E 441/1.

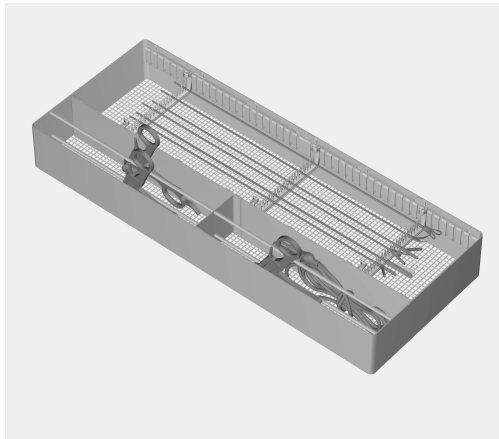
- Împingeți trocarele în punți.
- Așezați inserția pe un loc liber din cărucior, respectiv coș.

Mânere



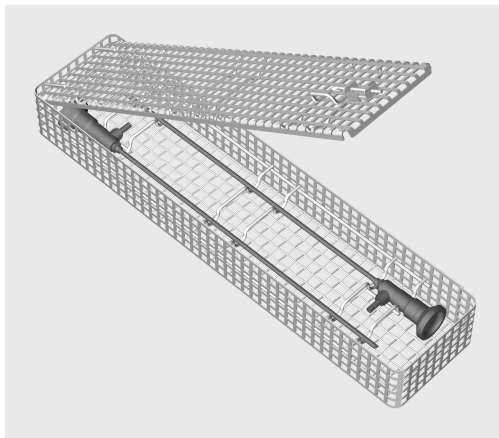
- Fixați mânerele contaminate pe o duză, de ex. E 452.

Insertii de lucru



Insertiile de lucru, cablurile de înaltă frecvență și mânerul care nu sunt foarte murdare pot fi curățate în inserția E 457. Pentru această inserție există instrucțiuni de utilizare separate.

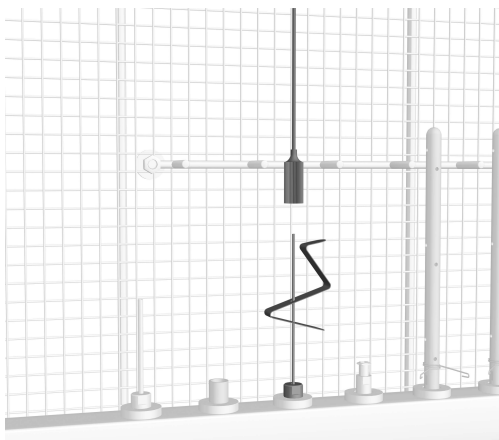
Sisteme optice



⚠ Pentru a le feri de deteriorări mecanice, sistemele optice pot fi curățate doar în inserții de la producătorii de sisteme optice sau în inserția specială E 460. Sistemele optice trebuie declarate de producător ca adecvate procesării în mașină.

- Așezați inserția pe un loc liber din unitatea de încărcare.

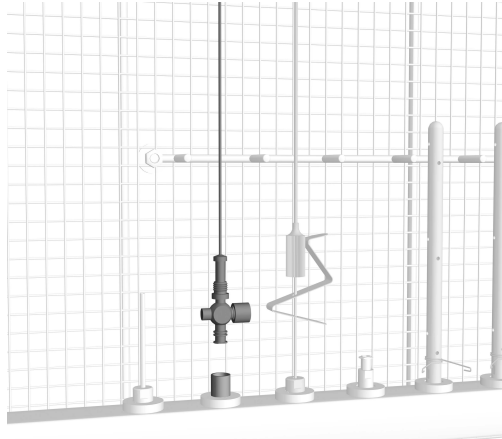
Canule Veres



- Demontați canulele Veres.
- Așezați partea exterioară a canulelor Veres pe o duză E 453 cu arc de strângere E 472.

Capătul superior al canulei Veres este susținut de suportul din sârmă.

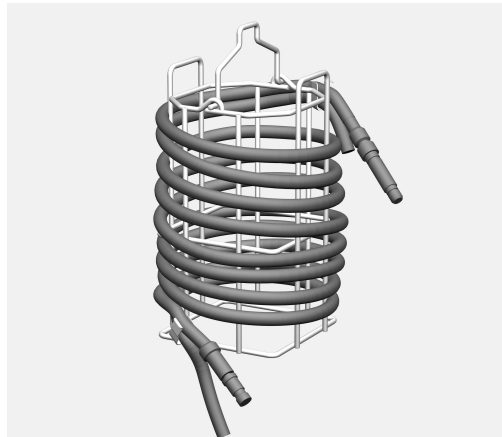
Ca alternativă se poate utiliza și un dispozitiv de clătire E 499.



- Înșurubați partea interioară a canulei Veres într-un adaptor Luer Lock ♂, robinetul trebuie să fie deschis.

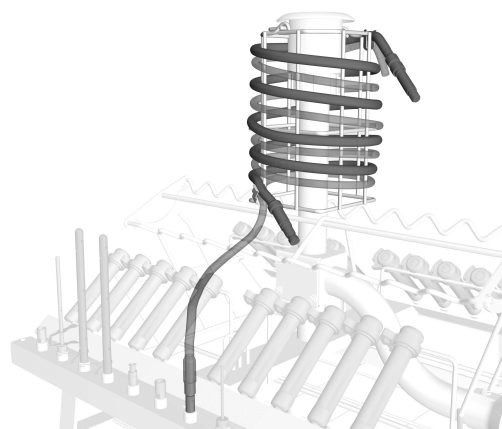
Capătul superior al canulei Veres este susținut de suportul din sârmă.

Cabluri de fibră optică și furtunuri de aspirație



Cablurile de fibră optică și furtunurile de aspirație pot fi curățate cu inserția E 444. Pentru această inserție există instrucțiuni de utilizare separate.

Cablurile de fibră optică trebuie eventual prevăzute cu capace de protecție, conform datelor producătorilor.



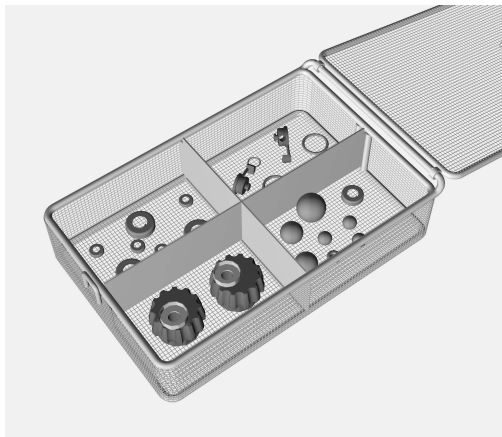
- Introduceți inserția E 444 pe brida care iese în relief în mijlocul căruciorului.

ro - Tehnica de utilizare

- Conectați capătul furtunului de aspirare la un adaptor corespunzător, astfel încât lumenul să fie spălat în sens ascendent.

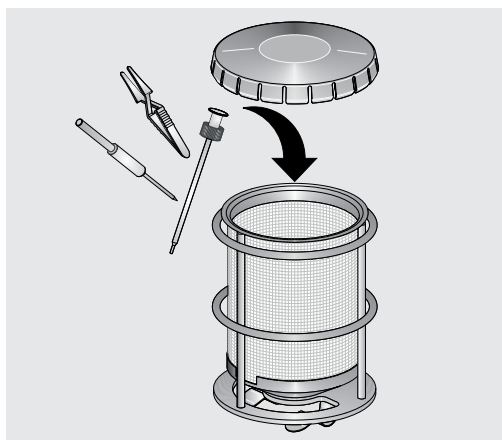
Capetele libere ale cablului de fibră optică sau furtunului de aspirare nu trebuie să rămână blocate în cărucior sau în ușa automatului de curățare.

Piese de mici dimensiuni



- Piesele de mici dimensiuni precum garniturile de etanșare, robinetele etc. se curăță în tăvi de filtrare cu sistem de închidere, precum E 451.
- Așezați tăvile de filtrare închise pe un loc liber din unitățile de încărcare.

Piese foarte mici



- Piesele foarte mici care pot fi evacuate printre ochiurile tăvilor de filtrare sau prin spațiul dintre tava de filtrare și capac trebuie asigurate într-un dispozitiv cu ochiuri foarte fine, de ex. în E 473/2.

Pentru inserție există instrucțiuni de utilizare separate.

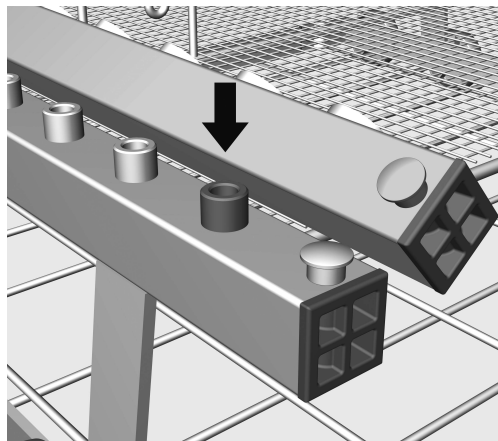
E 499 Dispozitiv de clătire pentru canule de aspirare și clătire



Dispozitivul de clătire E 499 este prevăzut pentru curățarea canulelor de clătire și aspirare, inclusiv a întrerupătoarelor de aspirare. Dispozitivul de clătire are instrucțiuni de utilizare separate.

Dacă doriți să utilizați în paralel mai multe dispozitive de clătire pentru curățarea instrumentelor tubulare, trebuie verificat în cadrul validării dacă numărul de dispozitive dorit este permis. Respectați întotdeauna numărul maxim stabilit în cadrul validării.

Punct de testare pentru măsurarea presiunii de spălare




Suportul din partea frontală stângă are și rolul de punct de măsurare a presiunii de spălare. În cadrul verificărilor de performanță și validărilor conform EN ISO 15883, presiunea de spălare poate fi măsurată în acest punct.

- Pentru măsurarea presiunii de spălare, înlocuiți dispozitivul de clătire existent cu un adaptor Luer Lock, de ex. E 447.

ru - Содержание

Указания по инструкции	91
Назначение прибора	92
Вопросы и технические проблемы.....	92
Комплект поставки	93
Дополнительно приобретаемые принадлежности.....	94
Утилизация транспортной упаковки	94
Указания по безопасности и предупреждения	95
Особенности используемой техники	96
Каждый раз перед загрузкой и запуском программы выполняйте следующие проверки.....	96
Примеры применения.....	97
Сопла-муфты.....	97
Троакары \varnothing от 10 до 20 мм	99
Троакары без просвета	100
Ручки	100
Рабочие вкладыши	100
Офтальмологические инструменты.....	101
Канюли Вереса	101
Кабели холодного свечения и гибкие шланги	102
Мелкие детали	103
Миниатюрные детали	103
E 499 Промывочная втулка для дренажных и промывочных канюль	104
Возможность проведения замеров давления мойки	104

Предупреждения

 Отмеченные таким значком указания содержат важную для техники безопасности информацию, предупреждающую об опасности получения травм персоналом и возможности материального ущерба.
Внимательно прочитайте предупреждения и соблюдайте приводимые в них требования по эксплуатации и правила поведения.

Указания

Указания содержат информацию, на которую следует обращать особое внимание.

Дополнительная информация и примечания

Дополнительная информация и примечания помечаются с помощью простой рамки.

Действия

Перед описанием каждого действия стоит значок в виде черного квадратика.

Пример:

■ Выберите опцию с помощью кнопок со стрелкой и сохраните установку с помощью *OK*.

Дисплей

Появляющаяся на дисплее информация отображается особым шрифтом, который имеет дисплейный вид.

Пример:

Меню Установки .

С помощью этой тележки медицинские изделия, пригодные для машинной обработки, можно обрабатывать в автомате для мойки и дезинфекции Miele. Для этого следует ознакомиться с инструкцией по эксплуатации автомата для мойки и дезинфекции, а также обратить внимание на информацию производителей медицинских изделий.

Мойка и дезинфекция внутренних поверхностей согласно стандарту качества возможна только для разобранных на определенные части инструмента и при правильном использовании форсунок, сопел и адаптеров. Результат обработки внутренних поверхностей инструментов при необходимости подвергается особой, не только визуальной, проверке.

Инжекторная тележка А 203 предусмотрена для обработки МИХ-инструментария макс. длины 550 мм.

Инжекторная тележка разделена на два уровня.

На верхнем уровне размещаются различные подключения для обработки полых инструментов, например, для троакаров, канюль и стержней МИХ-инструментов.

Нижний уровень оборудуется вставками и сетчатыми лотками для обработки инструментов без полостей. Загрузочные размеры: высота 105 мм, ширина 480 мм, глубина 500 мм.

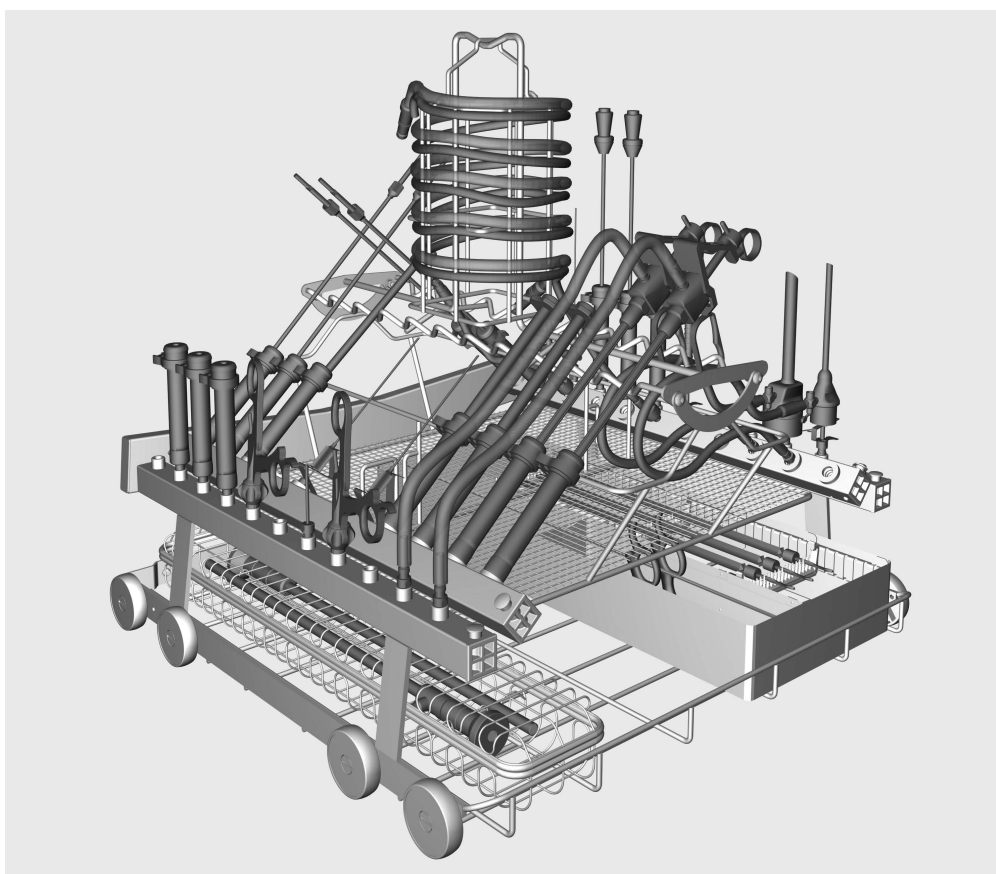
Тележку можно использовать в следующих автоматах для мойки и дезинфекции:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

В дальнейшем в настоящей инструкции автомат для мойки и дезинфекции будет обозначаться просто как автомат для мойки. Обрабатываемая медицинская продукция обозначается в данной инструкции по эксплуатации как обрабатываемый материал, если она не конкретизируется.

Вопросы и технические проблемы

При возникновении вопросов или технических проблем обращайтесь, пожалуйста, в компанию ТОО Миле. Контактная информация приводится на последней странице инструкции по эксплуатации Вашего автомата для мойки и дезинфекции.



- Инжекторная тележка А 203 с размещением на двух уровнях, высота 520 мм, ширина 531 мм, глубина 542 мм.

В комплект поставки входят

- 3 x E 336, промывочная втулка, длина 121 мм, Ø 11 мм
- 2 x E 362, винтовая заглушка
- 15 x E 442, сопла для медицинского инструмента Ø 4 - 8 мм, длина 121 мм, Ø 11 мм, колпачок с отверстием Ø 6 мм
- 5 x E 443, сопла для медицинского инструмента с Ø 8 - 8,5 мм, длина 121 мм, Ø 11 мм, колпачок с отверстием Ø 10 мм
- 1 x E 444, барабан для световодов и дренажных шлангов, с откидной скобой, высота 168/214 мм, Ø 140 мм
- 1 x E 445, 12 колпачков для для сопла, отверстие Ø 6 мм
- 1 x E 446, 12 колпачков для для сопла, отверстие Ø 10 мм
- 3 x E 447, переходник с наконечником Луер-Лок, тип ♀, для коннектора Луер-Лок, тип ♂
- 6 x E 448, силиконовый шланг с переходником Луер-Лок ♂ для разъема Луер-Лок ♀, длина 300 мм
- 5 x E 449, переходник с наконечником Луер-Лок, тип ♂, для коннектора Луер-Лок, тип ♀
- 1 x E 451, сетчатый лоток с крышкой для мелких деталей, высота 55 мм, ширина 150 мм, глубина 255 мм
- 3 x E 452, инжекторная форсунка, длина 60 мм, Ø 2,5 мм

- 8 x E 453, инжекторное сопло с фиксатором, длина 100 мм, Ø 4 мм
- 6 x E 454, инжекторное сопло для полых инструментов с Ø от 10 до 15 мм, например, гильзы троакара с пружиной для коррекции высоты, длина 150 мм, Ø 8 мм
- 4 x E 456, пружинный держатель для МИХ-инструментов
- 3 x E 464, гнездо для инжекторного сопла E 454 для полых инструментов с Ø 20 мм, с пружиной для коррекции высоты, длина 65 мм, Ø 13 мм
- 1 x E 472, зажим для инжекторного сопла Ø 4 мм

Дополнительно приобретаемые принадлежности

Остальные принадлежности заказываются опционально у компании ТОО Миле например,


- E 457, вставка для 8 - 12 разборных МИХ-инструментов с гнездами для ручек и рабочих вкладышей, высота 62 мм, ширина 192 мм, глубина 490 мм
- E 499, моечное устройство для обработки канюль для отсоса и промывания, включая канюли Вереса

Утилизация транспортной упаковки

Упаковка защищает от повреждений при транспортировке. Материалы упаковки безопасны для окружающей среды и легко утилизируются, поэтому они подлежат переработке.

Возвращение упаковки для ее вторичной переработки приводит к экономии сырья и уменьшению количества отходов. Просим Вас по возможности сдать упаковку в пункт приема вторсырья.

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации, прежде чем пользоваться этой тележкой. Благодаря этому Вы защитите себя и избежите повреждений тележки.
Бережно храните инструкцию по эксплуатации.

 Обязательно учитывайте сведения, содержащиеся в инструкции по эксплуатации на автомат для мойки и дезинфекции, особенно касающиеся указаний по безопасности и предупреждений.

► Тележка разрешена к применению исключительно в тех целях, которые определены инструкцией по эксплуатации. Детали тележки, например, форсунки, должны заменяться только принадлежностями Miele или оригинальными запчастями. Использование тележки в любых других целях, изменения в ее конструкции запрещается и может оказаться опасным.

Компания ООО Миле СНГ не может нести ответственности за те ее повреждения, причиной которых послужило неправильное пользование тележкой или использование ее не по назначению.

► Перед первым использованием новые тележки и корзины должны быть промыты в автомате для мойки без загрузки их обрабатываемым материалом.

► Ежедневно проверяйте все тележки, корзины, модули и вставки согласно указаниям в главе «Меры по содержанию оборудования в исправности» в инструкции по эксплуатации на Ваш автомат для мойки.

► Обрабатывайте только тот материал, который декларируется соответствующими изготовителями в качестве пригодного для повторной машинной обработки, и учитывайте особые указания по его обработке.

Не допускается обработка одноразового материала.


► При необходимости используемую программу обработки с термической дезинфекцией и используемые моющие средства привести в соответствие с качеством обрабатываемого материала.

► Чтобы обеспечить надёжную очистку и дезинфекцию полых инструментов изнутри, их необходимо подсоединять к инжекторной планке при помощи соответствующих гнезд или сопел. Разъёмы не должны отсоединяться во время выполнения программы! После каждого завершения программы проверяйте надёжность крепления разъёмов.


► Как минимум последний этап обработки должен выполняться с использованием полностью обессоленной воды.

Miele не несёт ответственность за повреждения, причиной которых было игнорирование приведённых указаний по безопасности и предупреждений.


Всегда соблюдайте величины загрузки, установленные в рамках валидации.

 Опасность травмирования обрабатываемым материалом. При загрузке и выгрузке обрабатываемого материала существует опасность пораниться об острые кромки, наконечники или лезвия инструментов.


Чтобы свести к минимуму риск получения травм, загрузку следует осуществлять всегда от дальней стенки вперёд, а выгрузку в обратном порядке.

 Все МИХ-инструменты для обработки должны быть разобраны в соответствии с указаниями производителя.

Неразборные инструменты с узким просветом ствола должны быть предварительно очищены в соответствии с указаниями изготовителя.

 На нижнем уровне тележки не следует размещать закрытый материал для мойки или перегруженные сетчатые лотки, потому что тогда моющий раствор не попадет на инструменты.

Перед установкой полых инструментов необходимо обеспечить проходимость полостей и каналов, чтобы в них гарантированно попадал моющий раствор.

 Опасность переноса инфекции в случае недостаточной дезинфекции.

Обрабатываемый материал, который во время очистки отсоединился от промывочного устройства, изнутри продезинфицирован недостаточно.

Если обрабатываемый материал во время очистки отсоединился от промывочного устройства, его необходимо обработать повторно.

Для инструментов с однополярными или биполярными электродами обычно требуется предварительная обработка вручную, например, с помощью 3 % раствора перекиси водорода. При этом учитывайте данные изготовителей инструментов.

Неразборные инструменты с подключением для мойки могут быть обработаны достаточно качественно только, если изготовитель инструментов приводит сведения о специальных способах их предварительной обработки.

Каждый раз перед загрузкой и запуском программы выполняйте следующие проверки

- Все ли в наличии и не повреждены силиконовые гнезда в инжекционной планке?
- Плотны ли вставлены моечные устройства (сопла-муфты, сопла, воронки) в силиконовые гнезда или плотно ли они ввернуты в резьбовые гнезда?

⚠ Для того, чтобы все промывочные устройства обеспечивали достаточно стандартное давление мойки, на всех резьбовых гнездах должны быть установлены сопла, переходники, сопла-муфты или винтовые заглушки.

Запрещается использовать поврежденные промывочные устройства (сопла, переходники, сопла-муфты).

Отсутствующие силиконовые гнезда или гнезда, через которые нарушено протекание жидкости, нужно заменить новыми силиконовыми гнездами. Только после этого можно снова пользоваться тележкой (корзиной, модулем). При таких условиях силиконовые гнезда стандартизируют давление мойки самостоятельно.

Промывочные устройства без вставленного в них инструмента нельзя заменять винтовыми заглушками.

- Правильно ли подсоединена тележка к водоснабжению автомата для мойки и дезинфекции?

Примеры применения

Сопла-муфты

Сопла подходят для обработки инструментов с внутренним каналом и следующим внешним диаметром:

- E 442, сопла для медицинского инструмента с \varnothing 4 - 8 мм, длина 121 мм, \varnothing 11 мм, колпачок с отверстием \varnothing 6 мм
- E 443, сопла для медицинского инструмента с \varnothing 8 - 8,5 мм, длина 121 мм, \varnothing 11 мм, колпачок с отверстием \varnothing 10 мм

Выпускные отверстия могут варьироваться с помощью сменных колпачков, приобретаемых дополнительно:

- E 445, 12 колпачков для сопел, отверстие \varnothing 6 мм
- E 446, 12 колпачков для сопел, отверстие \varnothing 10 мм

Диаметры инструментов и отверстия в соплах или колпачках должны выбираться согласно друг другу.

Стержни и вкладыши

- Стержни МИХ-инструментов вставьте в сопла-муфты с колпачком.
- Зажимные цанги и электроды с функциональным наконечником вставьте направлением вниз в сопла-муфты с колпачком.

Неразборные стержневые инструменты

- Неразборные стержневые инструменты вставьте в сопло-муфту. Функциональные наконечники должны быть раскрыты, для чего при необходимости зафиксируйте ручку с помощью пружинного зажима E 472.
Боковые подключения инструментов соедините со шланговым переходником E 448. Шланговый переходник соедините с силиконовым гнездом или винтовой насадкой в инжекторной планке.

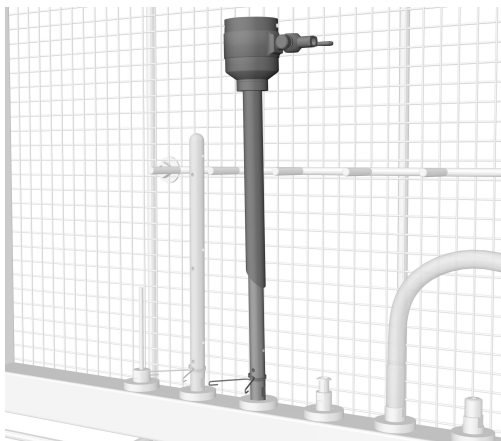
Стержни троакаров с внутренним каналом

- Стержни троакаров с внутренним каналом вставьте в сопла-муфты.

ru - Особенности используемой техники

- Трубки троакаров с \varnothing менее 10 мм вставьте в сопла-муфты. Боковое подключение соедините со шланговым переходником E 448. Шланговый переходник соедините с силиконовым гнездом или винтовой насадкой в инжекторной планке.

Троакары \varnothing от 10 до 20 мм



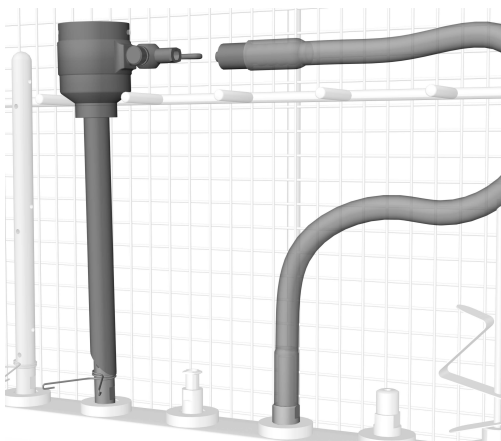
- Разобрать троакар.

Мелкие детали, например, уплотнители или съемные краны, обрабатывать в сетчатом лотке с крышкой.

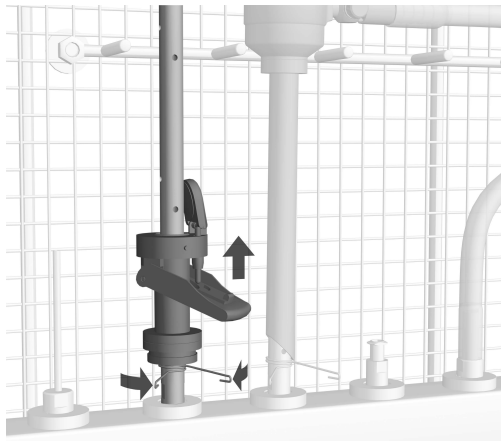
- Троакар с \varnothing от 10 до 15 мм вставить в сопло E 454.

Для троакаров с \varnothing от 15 до 20 мм использовать комбинацию сопел E 464 и E 454.

- Трубку троакара с зажимом расположить таким образом, чтобы моющий раствор достигал критической области (седла клапана) через боковые отверстия сопла.

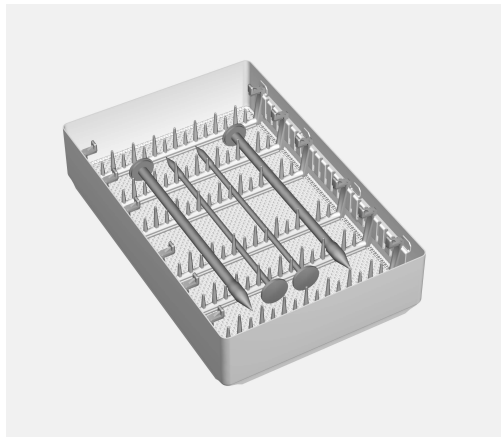


- Боковое подключение троакара соединить со шланговым переходником E 448.
- Шланговый переходник вставить в инжекторную планку или привернуть к подключению в трубе подачи воды.



- Откидной клапан насадить на инжекторное сопло E 454 для троакаров или инжекторное сопло E 453 с фиксатором.
- Откидной клапан откорректировать с помощью зажима или фиксатора таким образом, чтобы моющий раствор достигал критической области через боковые отверстия сопла.

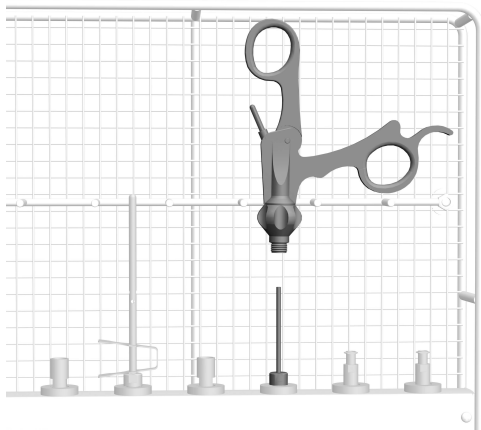
Троакары без просвета



Троакары без просвета или микроинструменты можно обрабатывать во вставке E 441/1.

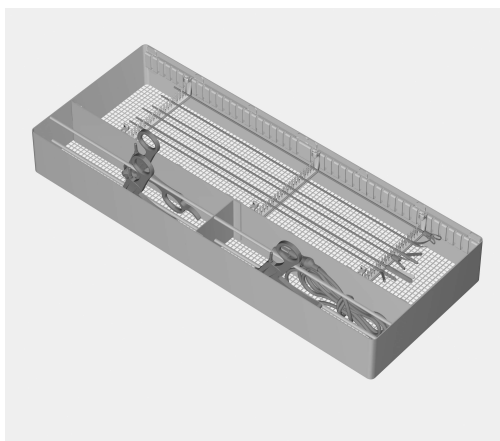
- Троакары вдавить в перегородки.
- Поставить вставку на свободное место тележки или корзины.

Ручки



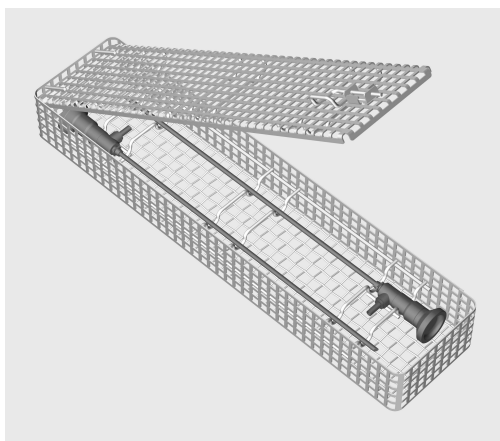
- Загрязненные ручки насадить на сопла, например, E 452.

Рабочие вкладыши



Рабочие вкладыши, ВЧ-кабель, слегка загрязненные ручки могут обрабатываться во вставке Е 457. К вставке прилагается отдельная инструкция по эксплуатации.

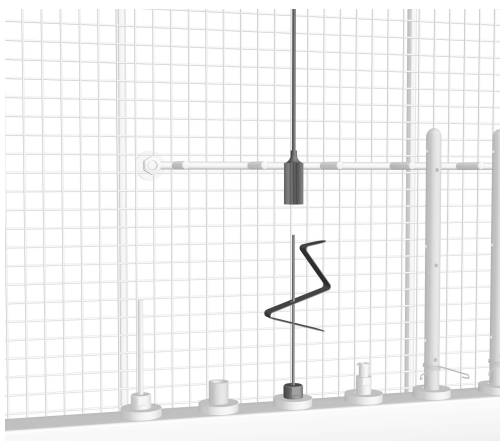
Офтальмологические инструменты



⚠ Для защиты офтальмологических инструментов от механических повреждений их разрешается обрабатывать только во вставках изготовителей таких инструментов или в специальной вставке Е 460. Офтальмологические инструменты должны быть заявлены их производителями как пригодные для машинной обработки.

- Поместить вставку на свободное место в загрузочном приспособлении.

Канюли Вереса



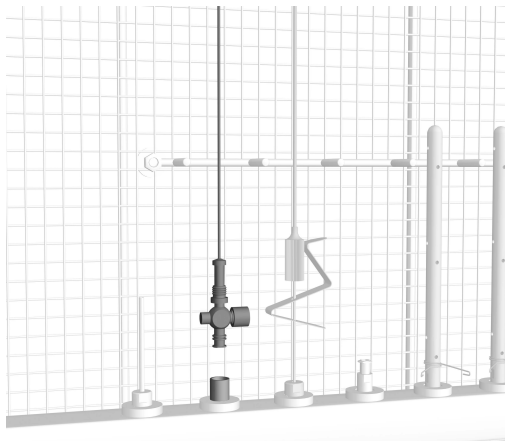
- Разобрать канюли Вереса.

ru - Особенности используемой техники

- Внешнюю часть канюли Вереса насадить на сопло Е 453 с пружинным зажимом Е 472.

Верхний конец канюли Вереса придерживается с помощью проволоочной опоры.

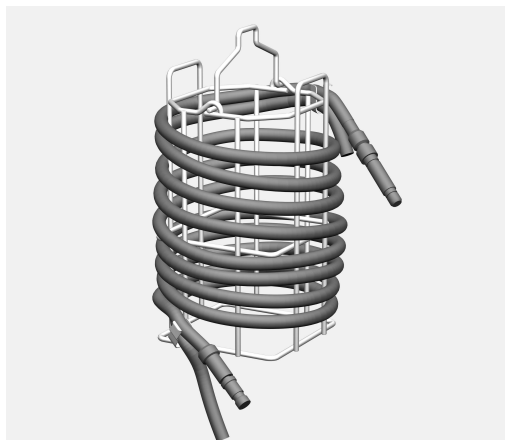
В качестве альтернативы можно использовать моечное устройство Е 499.



- Внутренняя часть канюли Вереса вворачивается в переходник с наконечником Луер-Лок, тип ♂, кран должен быть открыт.

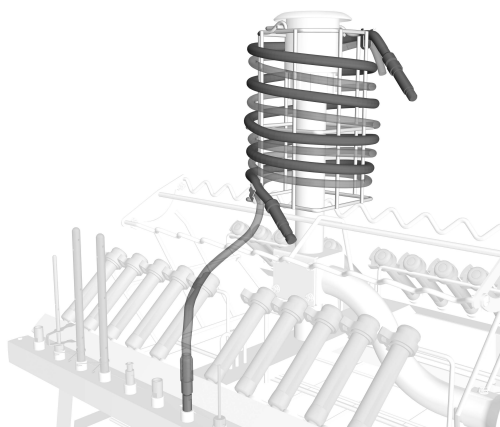
Верхний конец канюли Вереса придерживается с помощью проволоочной опоры.

Кабели холодного свечения и гибкие шланги



Кабели холодного свечения и гибкие шланги можно обрабатывать с использованием вставки Е 444. К вставке прилагается отдельная инструкция по эксплуатации.

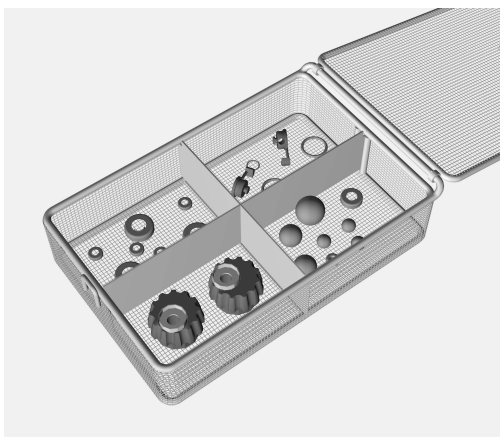
Кабели холодного свечения в соответствии со спецификациями производителей могут быть снабжены защитными колпачками.



- Поместить вставку E 444 на выступающий кронштейн в середине загрузочной тележки.
- Конец гибкого шланга подсоединить к подходящему адаптеру, чтобы просвет промывался восходящим потоком воды.

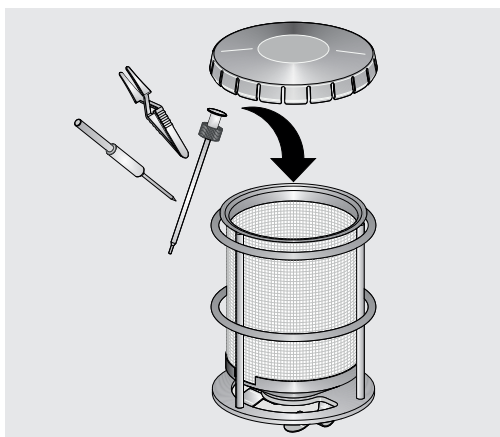
Выступающие концы кабеля холодного свечения или гибкого шланга не должны быть зажаты в загрузочной тележке или в дверце моечного автомата.

Мелкие детали



- Мелкие детали, такие как уплотнения, краны и др., обрабатываются в закрытых сетчатых лотках, например E 451.
- Поместить закрытые сетчатые лотки на свободное место в загрузочное приспособление.

Миниатюрные детали



- Миниатюрные детали, которые могут быть вымыты через ячейки сетчатых лотков или через зазор между лотком и крышкой, обрабатываются во вставке с особенно мелкими ячейками, например E 473/2.

К вставке прилагается отдельная инструкция по эксплуатации.

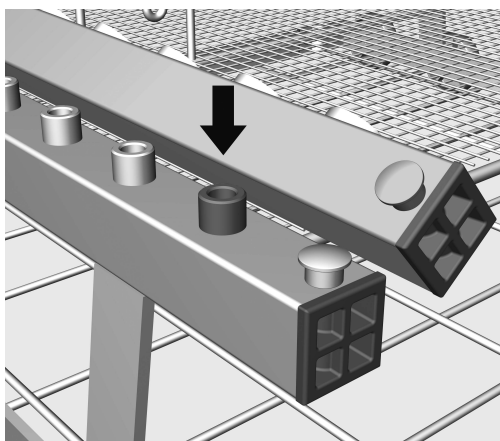
E 499 Промывочная втулка для дренажных и промывочных канюль



Промывочная втулка E 499 предназначена для обработки промывочных и дренажных канюль, включая прерыватель дренажа. К промывочной втулке прилагается собственная инструкция по эксплуатации.

Если требуется использовать несколько промывочных втулок для параллельной обработки полых инструментов, то допустимость использования нужного количества втулок проверяется дополнительно в рамках проведения валидации. В рамках проведения валидации всегда соблюдайте условие установленного максимального количества промывочных устройств.

Возможность проведения замеров давления мойки




Гнездо спереди слева служит входом для измерения давления мойки. В рамках проверки эффективности и работ по валидации согласно EN ISO 15883 на этом входе можно измерять давление мойки.

- Для измерения давления мойки замените имеющееся моечное устройство переходником с коннектором Луер-Лок, например, E 447.

Wskazówki dotyczące instrukcji	106
Przeznaczenie	107
Pytania i problemy techniczne	107
Zawartość zestawu	108
Wypożyczenie dodatkowe	109
Utylizacja opakowania transportowego	109
Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia	110
Technika zastosowań	111
Skontrolować przy załadunku i przed każdym uruchomieniem programu	111
Przykłady zastosowań.....	112
Tuleje myjące	112
Tuleje trokarów Ø 10 do 20 mm.....	113
Trokary bez pustki	114
Rękojeści	114
Wkładki robocze	114
Optyka	115
Kaniule Veress	115
Światłowody i węże ssące.....	116
Drobne elementy	117
Bardzo drobne elementy	117
E 499 Urządzenie myjące dla kaniuli ssących i płuczących	117
Dostęp pomiarowy dla pomiaru ciśnienia myjącego.....	118

Ostrzeżenia

 Ostrzeżenia zawierają informacje dotyczące bezpieczeństwa. Ostrzegają one przed możliwymi szkodami rzeczowymi i osobowymi. Ostrzeżenia należy starannie przeczytać i przestrzegać podanych w nich wymagań i zasad dotyczących postępowania.

Wskazówki

Wskazówki zawierają informacje, na które należy zwrócić szczególną uwagę.

Informacje dodatkowe i uwagi

Informacje dodatkowe i uwagi są oznaczone przez zwykłą ramkę.

Działania

Każde działanie jest poprzedzone czarnym kwadratem.

Przykład:

■ Wybrać opcję przyciskami strzałek i zapamiętać ustawienie za pomocą *OK*.

Wyświetlacz

Komunikaty pokazywane na wyświetlaczu są oznaczone szczególnym krojem pisma, przypominającym czcionkę na wyświetlaczu.

Przykład:

Menu Ustawienia .

Za pomocą tego wózka można przygotowywać produkty medyczne przeznaczone do przygotowywania maszynowego w automacie myjącym i dezynfekującym Miele. Należy tutaj również przestrzegać instrukcji użytkowania urządzenia myjącego i dezynfekującego oraz informacji producenta wyrobów medycznych.

Czyszczenie i dezynfekcja wewnętrzne w wymaganym standardzie są możliwe tylko przy wystarczająco rozłożonych instrumentach i adekwatnym zastosowaniu dysz, tulei i adapterów. Efekty przygotowywania wewnętrznego instrumentów podlegają przy tym ew. szczególnej, nie tylko wizualnej, kontroli.

Wózek iniekcyjny A 203 jest przewidziany do przygotowywania instrumentarium MIC o długości maks. do 550 mm.

Wózek iniekcyjny jest podzielony na dwa poziomy.

Na górnym poziomie umieszczone są różne przyłącza do przygotowywania instrumentów z pustką, np. dla trokarów, kaniuli i uchwytów dla instrumentów MIC.

Na dolnym poziomie znajdują się wkłady i tace siatkowe do przygotowywania instrumentów bez pustki. Wymiary ładunkowe: wysokość 105 mm, szerokość 480 mm, głębokość 500 mm.

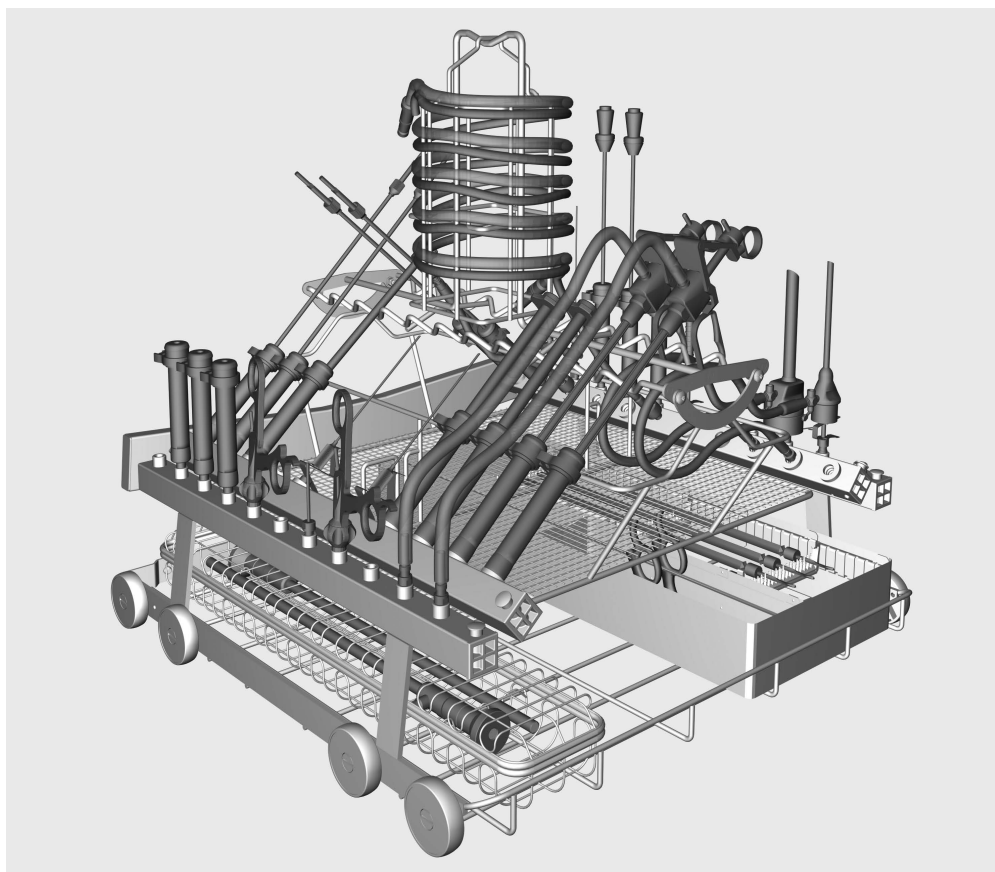
Wózek może być używany w następujących urządzeniach myjąco-dezynfekujących:

- | | |
|---------------|--------------|
| - PWD 8682 | - PG 8582 |
| - PWD 8682 CD | - PG 8582 CD |
| - PWD 8692 | - PG 8592 |
| - DS 5010 | |
| - DS 5011 | |
| - DS 5020 | |

W dalszej części tej instrukcji użytkowania urządzenie myjące i dezynfekujące jest określane jako automat myjący lub myjnia. Przygotowywane produkty medyczne będą określane w tej instrukcji ogólnie jako ładunek, gdy wyroby medyczne przeznaczone do przygotowania nie są bliżej zdefiniowane.

Pytania i problemy techniczne

W razie pytań lub problemów technicznych proszę się zwrócić do Miele. Dane kontaktowe znajdują się na okładce instrukcji użytkowania myjni lub na stronie www.miele-professional.pl.



- Wózek iniekcyjny A 203 z dwoma poziomami, wysokość 520 mm, szerokość 531 mm, głębokość 542 mm

Zakres dostawy

- 3 x E 336, tuleja myjąca, długość 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, śruba zaślepiająca
- 15 x E 442, tuleja dla narzędzi Ø 4 - 8 mm, długość 121 mm, Ø 11 mm, pokrywka z otworem Ø 6 mm
- 5 x E 443, tuleja dla narzędzi Ø 8 - 8,5 mm, długość 121 mm, Ø 11 mm, pokrywka z otworem Ø 10 mm
- 1 x E 444, bęben na światłowody i węże ssące, ze składanym pałąkiem, wysokość 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 pokrywek do tulejek myjących, otwór Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 pokrywek do tulejek myjących, otwór Ø 10 mm
- 3 x E 447, adapter luer-lock ♀ dla luer-lock ♂
- 6 x E 448, wąż silikonowy z adapterem „luer-lock“ ♂ dla „luer-lock“ ♀, długość 300 mm
- 5 x E 449, adapter luer-lock ♂ dla luer-lock ♀
- 1, taca siatkowa z pokrywką na drobne elementy, wysokość 55 mm, szerokość 150 mm, głębokość 255 mm
- 3 x E 452, dysza iniekcyjna, długość 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, dysza iniekcyjna z klamrą, długość 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, dysza iniekcyjna dla instrumentów z pustką z \varnothing 10 do 15 mm, np. tuleje trokarów, ze sprężyną do regulacji wysokości, długość 150 mm, \varnothing 8 mm
- 4 x E 456, otwór sprężynowy dla instrumentów MIC
- 3 x E 464, gniazdo dla dyszy iniekcyjnej E 454 dla instrumentów z pustką \varnothing 20 mm, ze sprężyną do regulacji wysokości, długość 65 mm, \varnothing 13 mm
- 1 x E 472, zacisk sprężynowy dla dysz iniekcyjnych \varnothing 4 mm

Wyposażenie dodatkowe

Dalsze wyposażenie jest opcjonalnie do nabycia w Miele, np.:

- E 457, wkład na 8 do 12 rozkładanych instrumentów MIC z gniazdam dla rękojeści i wkładek roboczych, wysokość 62 mm, szerokość 192 mm, głębokość 490 mm
- E 499, oprzyrządowanie do przygotowywania kaniuli ssących i płuczających z różnymi formami podłączenia jak również kaniuli Veress

Utylizacja opakowania transportowego


Opakowanie chroni urządzenie przed uszkodzeniami podczas transportu. Materiały, z których wykonano opakowanie zostały specjalnie dobrane pod kątem ochrony środowiska i techniki utylizacji i dlatego nadają się do ponownego wykorzystania.

Zwrot opakowań do obiegu materiałowego pozwala na zaoszczędzenie surowców i zmniejsza nagromadzenie odpadów.

pl - Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia

Proszę uważnie przeczytać instrukcję użytkowania przed rozpoczęciem użytkowania tego wózka. Dzięki temu można uniknąć zagrożeń i uszkodzeń wózka.

Proszę zachować instrukcję do dalszego wykorzystania.

 Proszę koniecznie przeczytać instrukcję użytkowania automatu myjącego, w szczególności zawarte w niej wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia.

► Wózek jest dopuszczony wyłącznie do obszaru zastosowania określonego w instrukcji użytkowania. Komponenty, takie jak np. dysze, mogą zostać zastąpione wyłącznie przez wyposażenie Miele lub oryginalne części zamienne. Każde inne zastosowanie, przebudowy i zmiany są niedopuszczalne i potencjalnie niebezpieczne.

Miele nie odpowiada za szkody, które zostaną spowodowane przez użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem lub nieprawidłową obsługą.

► Przed pierwszym użyciem nowe wózki i kosze muszą zostać wypłukane w myjni bez ładunku.

► Skontrolować codziennie wszystkie wózki, kosze, moduły i wkłady zgodnie ze wskazówkami w rozdziale „Czynności serwisowe“ w instrukcji użytkowania myjni.

► Przygotowywać wyłącznie ładunek, który został zadeklarowany przez swojego producenta jako przeznaczony do wielorazowego przygotowywania maszynowego i przestrzegać specyficznych wskazówek producenta dotyczących przygotowania.

Nie jest dozwolone przygotowywanie materiałów jednorazowych.

► Zastosowany program reprocessowania z dezynfekcją termiczną i użytą chemią procesową musi być dostosowany do jakości materiałowej ładunku.

► Aby zapewnić czyszczenie i dezynfekcję narzędzi z pustką od środka, należy je podłączać do listew iniekcyjnych za pomocą odpowiednich uchwytów ew. dysz. Przyłącza nie mogą się odłączyć podczas przebiegu programu!

Skontrolować po każdym przebiegu programu, czy przyłącza się nie odłączyły.

► Przynajmniej ostatnie płukanie musi zostać przeprowadzone wodą dejonizowaną.

Miele nie odpowiada za szkody powstałe wskutek nieprzestrzegania wskazówek bezpieczeństwa i ostrzeżeń.

Należy bezwzględnie zachować wzory załadunkowe ustalone w ramach walidacji.

⚠ Niebezpieczeństwo zranień przez ładunek.
Przy załadunku i rozładunku istnieje niebezpieczeństwo zranienia się o ewentualnie występujące ostre krawędzie, ostrza lub ostre końcówki.
Aby zachować możliwie niskie ryzyko zranień, załadunek powinien się odbywać od tyłu do przodu, a rozładunek odpowiednio w odwrotnej kolejności.

⚠ Wszystkie mikroinstrumenty muszą zostać rozłożone do przygotowywania zgodnie z instrukcjami producenta.
Nierozkładalne instrumenty z wąskimi prześwitami muszą zostać poddane czyszczeniu wstępnemu zgodnie z instrukcjami producenta.

⚠ Nie umieszczać w dolnym obszarze wózka żadnych zakrywających rzeczy ani przeładowanych tac siatkowych, ponieważ instrumenty nie będą mogły zostać wówczas osiągnięte przez kąpiel myjącą.

Przed włożeniem narzędzi z pustymi przestrzeniami należy zapewnić drożność prześwitów lub kanałów dla kąpeli myjącej.

⚠ Zagrożenie infekcyjne przez niewystarczającą dezynfekcję.
Ładunek, który podczas przygotowywania uwolni się z urządzeń myjących, nie jest wystarczająco zdezynfekowany od środka.
Jeśli ładunek podczas przygotowywania uwolni się z urządzeń myjących, musi zostać poddany ponownemu przygotowywaniu.

W przypadku instrumentów z monopolarnymi lub bipolarnymi elektrodami wysokiej częstotliwości wymagane jest generalnie ręczne przygotowanie wstępne, np. 3% roztworem nadtlenu wodoru.
Przestrzegać wskazówek producenta.

Adekwatne przygotowanie nierozkładalnych instrumentów z podłączeniami do mycia jest możliwe tylko wtedy, gdy producent instrumentów określi specyficzne środki przygotowania wstępnego.

Skontrolować przy załadunku i przed każdym uruchomieniem programu

- Czy uchwyty silikonowe w listwach iniekcyjnych są kompletne i nieuszkodzone?
- Czy urządzenia myjące, jak np. tuleje, dysze i lejki, są dobrze powkładane w uchwyty silikonowe lub dobrze powkręcane w gniazda gwintowane?

⚠ Aby wszystkie przyłącza myjące miały wystarczające standaryzowane ciśnienie mycia, wszystkie przykręcane nasadki muszą być zaopatrzone w dysze, adaptery, tuleje lub śruby zaślepiające. Nie wolno korzystać z uszkodzonych przyłączy myjących, jak dysze, adaptery lub tuleje.

Brakujące lub uszkodzone przez przepływ płynów uchwyty silikonowe muszą zostać zastąpione przez nowe uchwyty silikonowe. Dopiero wtedy można znowu zastosować wózek ew. kosz lub moduł. Pod tymi warunkami uchwyty silikonowe same standaryzują ciśnienie mycia.

Przyłącza myjące bez ładunku nie muszą być zastępowane przez śruby zaślepiające.

- Czy wózek jest prawidłowo podłączony do doprowadzenia wody myjni?

Przykłady zastosowań

Tuleje myjące

Tuleje myjące są przeznaczone do przygotowywania narzędzi z pustymi przestrzeniami o następujących wymiarach zewnętrznych:

- E 442, tuleja dla narzędzi \varnothing 4 - 8 mm, długość 121 mm, \varnothing 11 mm, pokrywka z otworem \varnothing 6 mm
- E 443, tuleja dla narzędzi \varnothing 8 - 8,5 mm, długość 121 mm, \varnothing 11 mm, pokrywka z otworem \varnothing 10 mm

Otwory wylotowe mogą być modyfikowane przez dodatkowe zamienne pokrywki:

- E 445, 12 pokrywek dla tulei myjących, otwór \varnothing 6 mm
- E 446, 12 pokrywek dla tulei myjących, otwór \varnothing 10 mm

Średnice instrumentów i otworów w tulejach ew. pokrywkach powinny być dobierane w taki sposób, żeby do siebie pasowały.

Uchwyty i wkładki robocze

- Uchwyty instrumentów MIC wkładać w tuleje myjące z pokrywką.
- Cęgi HF i elektrody wkładać końcówką funkcyjną do dołu w tuleje myjące z pokrywką.

Nierozkładalne instrumenty do uchwytów

- Nierozkładalne instrumenty do uchwytów wkładać w tuleje myjące. Końcówki funkcyjne muszą być otwarte, w tym celu w razie potrzeby przytrzymać rękojeść w stanie otwartym za pomocą sprężyny zaciskowej E 472. Boczne przyłącza instrumentu połączyć z adapterem węża E 448. Adapter węża podłączyć do listwy iniekcyjnej za pomocą uchwytu silikonowego ew. za pomocą nakręcanej nasadki.

Trzpień trokarów z pustką

- Trzpień trokarów z pustką włożyć do tulei myjących.
- Tuleje trokarów o \varnothing mniejszym niż 10 mm włożyć w tuleje myjące. Boczne przyłącze połączyć z adapterem węża E 448. Adapter węża podłączyć do listwy iniekcyjnej za pomocą uchwytu silikonowego ew. za pomocą nakręcanej nasadki.

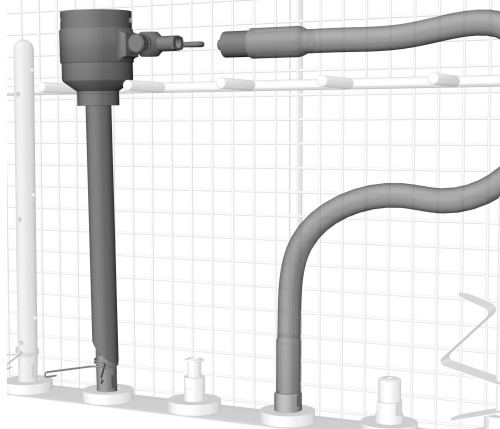
Tuleje trokarów
 \varnothing 10 do 20 mm



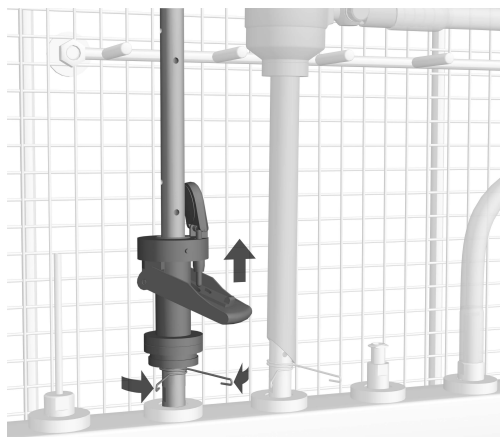
- Rozłożyć tuleje trokarów.

Drobne elementy, jak np. uszczelki lub zdejmowane kurki, przygotowywać w zamykanej tacy siatkowej.

- Tuleje trokarów o \varnothing 10 do 15 mm założyć na dyszę E 454.
 Dla tulei trokarów o \varnothing 15 do 20 mm stosować kombinację dysz E 464 i E 454.
- Tuleję trokaru ze sprężyną zaciskową umieścić w taki sposób, żeby kąpiel myjąca mogła osiągnąć przez boczne otwory dyszy krytyczne obszary, jak gniazdo zaworu.



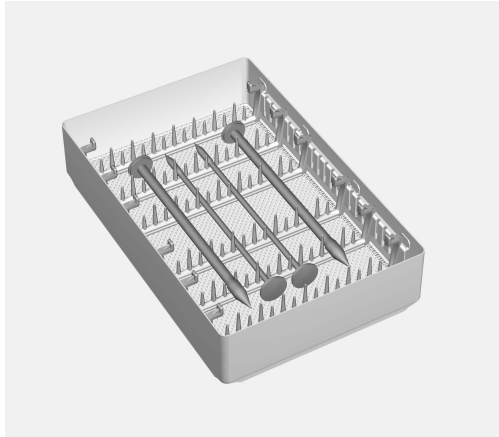
- Połączyć boczne przyłącze tulei trokaru z adapterem węża E 448.
- Włożyć adapter węża w listwę iniekcyjną lub wkręcić go w przyłącze w rurce doprowadzającej wodę.



pl - Technika zastosowań

- Założyć zawór uchylny na dyszę iniekcyjną E 454 dla tulei trokarów lub E 453 z klamrą mocującą.
- Ustawić zawór uchylny za pomocą sprężyny zaciskowej lub klamry mocującej w taki sposób, żeby kąpiel myjąca mogła osiągnąć krytyczne obszary przez boczne otwory dyszy.

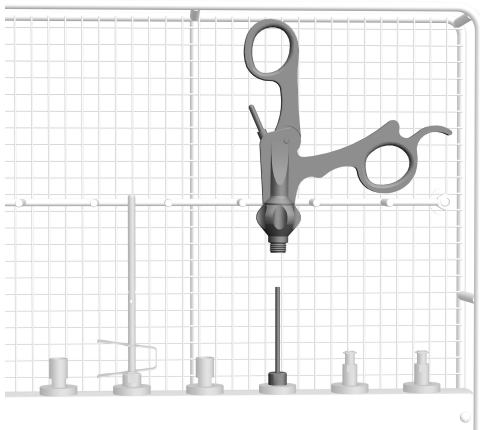
Trokary bez pustki



Trokary bez pustki lub mikroinstrumenty mogą być przygotowywane we wkładzie E 441/1.

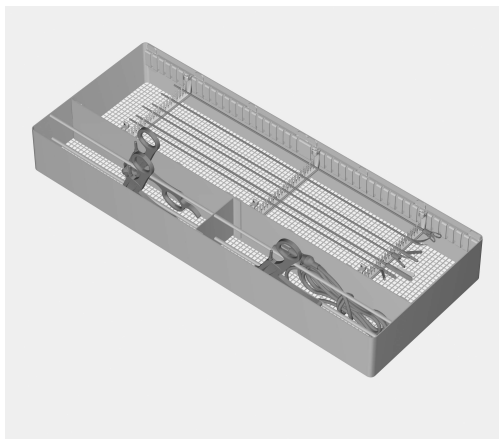
- Wcisnąć trokary w przegródki.
- Wkład ustawić w wolnym miejscu wózka ew. kosza.

Rękojeści



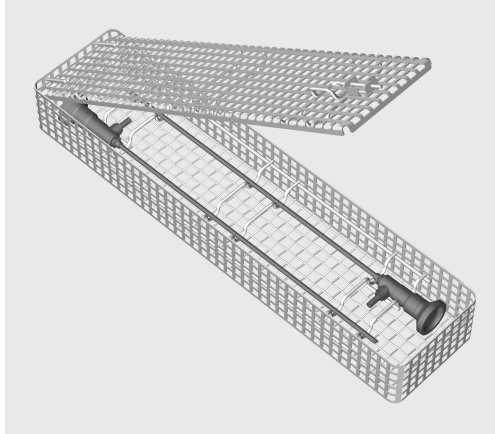
- Skontaminowane rękojeści założyć na dysze, np. E 452.

Wkładki robocze



Wkładki robocze, kable HF i mało zabrudzone rękojeści można przygotowywać we wkładzie E 457. Do wkładu jest dołączona oddzielna instrukcja użytkowania.

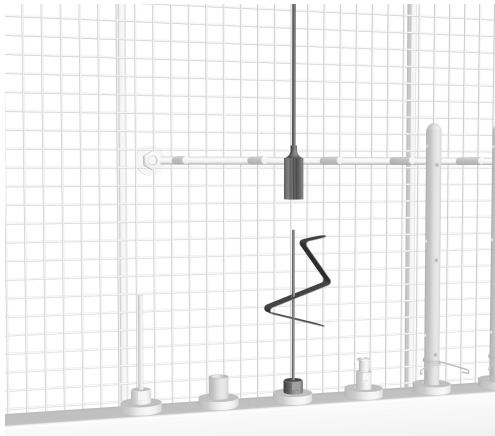
Optyka



⚠ Aby zabezpieczyć optykę przed uszkodzeniami mechanicznymi, należy ją przygotowywać wyłącznie we wkładach producenta optyki lub we wkładzie specjalnym E 460. Optyka musi być zadeklarowana przez producenta jako nadająca się do przygotowywania maszynowego.

- Ustawić wkład na wolnym miejscu nośnika ładunku.

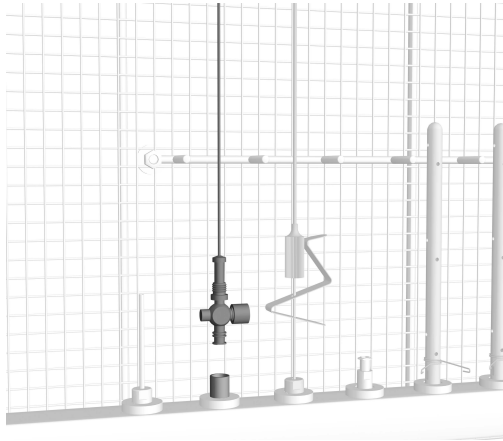
Kaniule Veress



- Rozłożyć kaniule Veress.
- Zewnętrzną część kaniuli Veress założyć na dyszę E 453 ze sprężyną zaciskową E 472.

Górna końcówka kaniuli Veress jest przytrzymywana przez nakładkę drucianą.

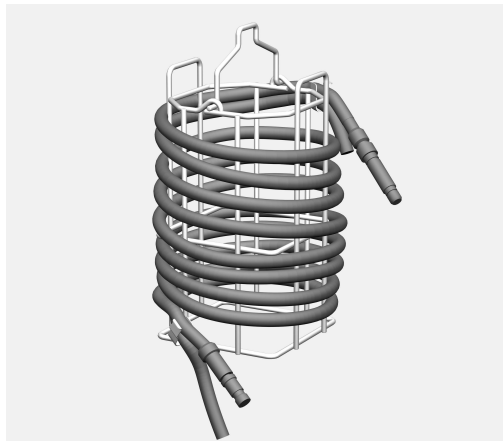
Alternatywnie można również zastosować urządzenie myjące E 499.



- Wewnętrzną część kaniuli Veress wkręcić w adapter luer-lock σ , kurek musi być otwarty.

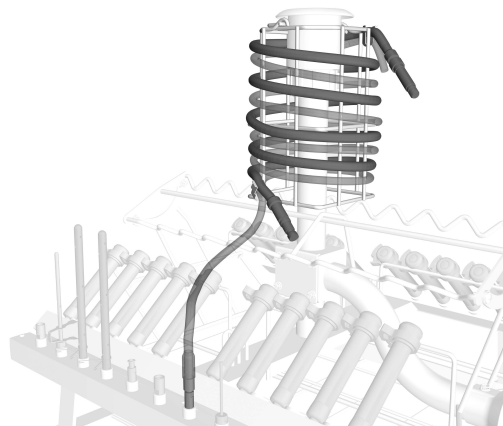
Górna końcówka kaniuli Veress jest przytrzymywana przez nakładkę drucianą.

Światłowody i węże ssące



Światłowody i węże ssące można reprocessować za pomocą wkładu E 444. Do wkładu jest dołączona oddzielna instrukcja użytkowania.

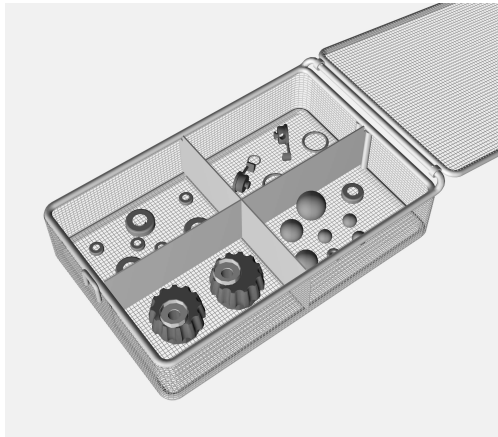
Światłowody należy ewentualnie wyposażyć w nakładki ochronne zgodnie ze wskazówkami producenta.



- Umieścić wkład E 444 na wystającym pałąku pośrodku wózka.
- Koniec węża ssącego podłączyć do pasującego adaptera, żeby światło zostało postępująco przepłukane.

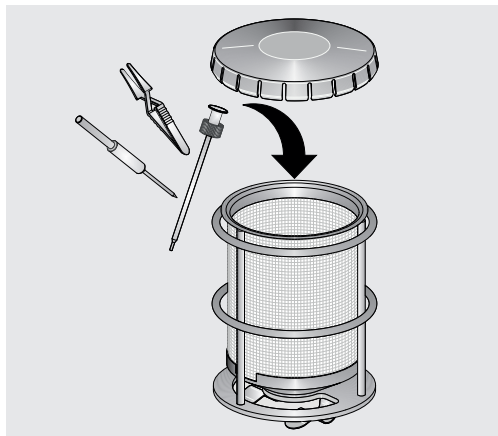
Wystające końcówki światłowodu lub węża ssącego nie mogą być przygniecione w wózku lub w obszarze drzwi myjni.

Drobne elementy



- Drobne elementy jak uszczelki, kurki itd. przygotowywać w zamykanych tacach siatkowych, np. E 451.
- Zamkniętą tacę siatkową ustawić na wolnym miejscu w nośniku ładunku.

Bardzo drobne elementy



- Bardzo drobne elementy, które mogłyby zostać wypłukane przez oczka tacy siatkowej lub szczelinę pomiędzy tacą siatkową i pokrywą, przygotowywać we wkładach z siatki o szczególnie małych oczkach, np. E 473/2.

Do wkładu jest dołączona oddzielna instrukcja użytkowania.

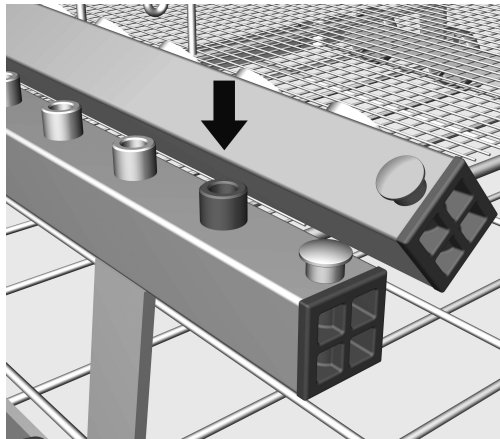
E 499 Urządzenie myjące dla kaniuli ssących i płuczających



Urządzenie myjące E 499 jest przeznaczone do przygotowywania kaniuli ssących i płuczających, włącznie z przerywaczami. Do urządzenia myjącego jest dołączona oddzielna instrukcja użytkowania.

Jeśli do przygotowywania instrumentów z pustką wykorzystuje się jednocześnie więcej urządzeń myjących, należy skontrolować żądaną ilość w ramach walidacji pod kątem ich niezawodności. Zawsze stosować maksymalną ilość ustaloną w ramach walidacji.

Dostęp pomiarowy dla pomiaru ciśnienia myjącego



Uchwyt z przodu po lewej stronie służy jako dostęp dla pomiaru ciśnienia myjącego. W ramach kontroli wydajności i walidacji zgodnie z EN ISO 15883 w tym miejscu można zmierzyć ciśnienie myjące.

- Do pomiaru ciśnienia myjącego wymienić istniejące urządzenie myjące na adapter luer-lock, np. E 447.

Upozornenia k návodu	120
Stanovený účel	121
Otázky a technické problémy.....	121
Súčasti dodávky	122
Príslušenstvo na dokúpenie	123
Likvidácia obalového materiálu	123
Bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia	124
Technika používania.....	125
Skontrolujte pri nakládke a pred každým spustením programu	125
Príklady použitia.....	126
Umývacie puzdrá	126
Puzdrá trokarov Ø 10 až 20 mm.....	127
Trokary bez dutín.....	128
Rukováti.....	128
Pracovné vložky.....	128
Optické nástroje.....	129
Veressove kanyly.....	129
Optické káble a sacie hadice.....	130
Drobné diely	131
Najmenšie diely.....	131
E 499 umývacie zariadenie na odsávacie a umývacie kanyly.....	131
Prístup na meranie umývacieho tlaku.....	132

Varovné upozornenia

⚠ Varovné upozornenia obsahujú informácie dôležité pre bezpečnosť. Varujú pred možným poranením osôb a vecnými škodami. Varovné upozornenia si pozorne prečítajte a rešpektujte požiadavky na konanie a pravidlá chovania, ktoré sú v nich uvedené.

Upozornenia

Upozornenia obsahujú informácie, ktoré musíte obzvlášť rešpektovať.

Doplňujúce informácie a poznámky

Doplňujúce informácie a poznámky sú vyznačené jednoduchým rámečkom.

Kroky konania

Pred každým krokom konania je umiestnený čierny štvorček.

Príklad:

■ Pomocou tlačidiel so šípkou vyberte niektorú voľbu a nastavenie uložte pomocou *OK*.

Displej

Výrazy zobrazené na displeji sa vyznačujú špeciálnym typom písma napodobňujúcim písmo na zobrazovačoch.

Príklad:

Menu Nastavenia .

Pomocou tohto vozíka je možné v umývacom a dezinfekčnom prístroji Miele strojovo pripravovať . K tomu je nutné tiež dodržiavať návod na obsluhu umývacieho a dezinfekčného prístroja a informácie výrobcu zdravotníckych prostriedkov.

Vnútorne čistenie a dezinfekcia v primeranom štandarde sú možné len u dostatočne rozložiteľných nástrojov a pri zodpovedajúcom využití trysiek, umývacích puzdier a adaptérov. Výsledok prípravy vnútorných častí nástrojov je prípadne nutné podrobiť špeciálnej kontrole, nie iba vizuálnej.

Injektorový vozík A 203 je určený na prípravu MIC inštrumentária až do dĺžky max. 550 mm.

Injektorový vozík je rozdelený na dve úrovne.

Na hornej úrovni sú umiestnené rôzne prípojky na prípravu dutých nástrojov, napr. trokarov, kanýl a hriadeľov MIC nástrojov.

Spodná úroveň sa osadzuje nadstavcami a sitovými miskami na prípravu nástrojov bez dutín. Rozmery na osadenie: výška 105 mm, šírka 480 mm, hĺbka 500 mm.

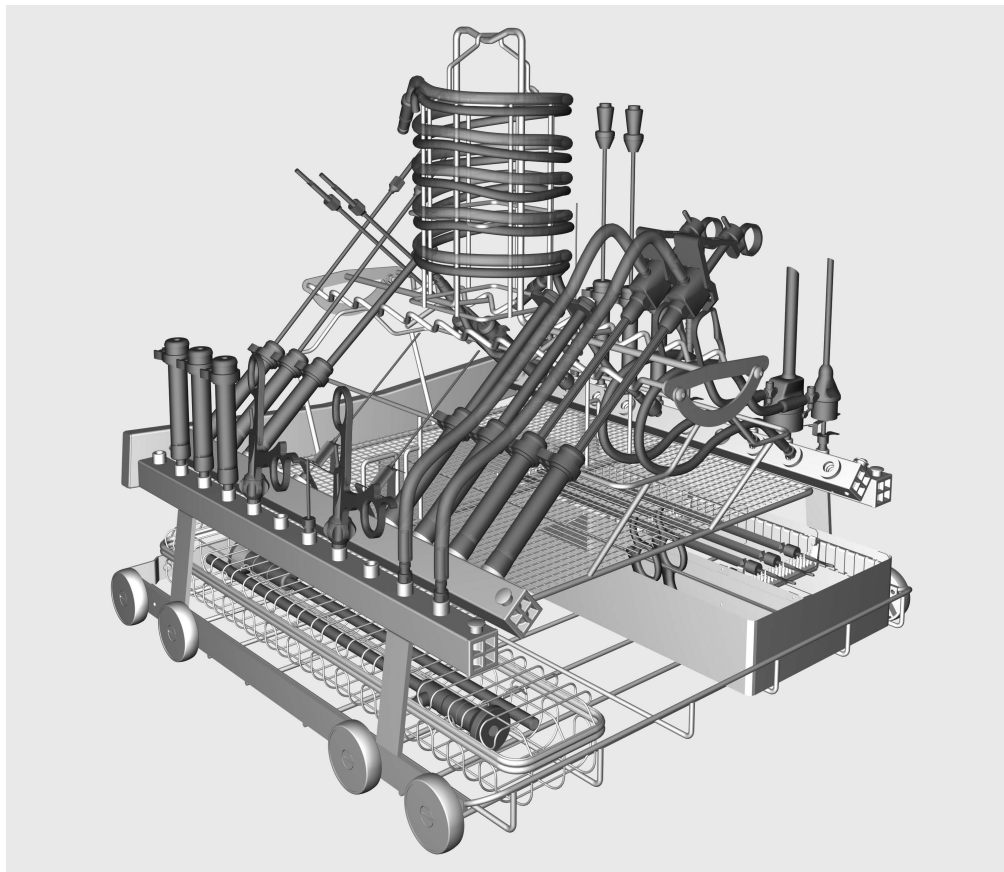
Vozík je možné používať v nasledujúcich čistiacich a dezinfekčných prístrojoch:

- PWD 8682
- PWD 8682 CD
- PWD 8692
- DS 5010
- DS 5011
- DS 5020
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

V tomto návode na použitie sa tento umývací a dezinfekčný prístroj naďalej označuje ako umývací automat. Zdravotnícke prostriedky vhodné na prípravu sa v tomto návode na obsluhu všeobecne označujú ako predmety na umývanie, pokiaľ nie sú bližšie definované.

Otázky a technické problémy

Pri spätných otázkach alebo technických problémoch sa prosím obracajte na Miele. Kontaktné údaje nájdete na zadnej strane návodu na použitie Vášho umývacieho automatu alebo na adrese www.miele-professional.com.



- injektorový vozík A 203 s dvomi úrovňami, výška 520 mm, šírka 531 mm, hĺbka 542 mm

Obsah dodávky

- 3 x E 336, umývacie puzdro, dĺžka 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, zaslepovacia skrutka
- 15 x E 442, umývacie puzdro pre nástroje Ø 4 - 8 mm, dĺžka 121 mm, Ø 11 mm, viečko s otvorom Ø 6 mm
- 5 x E 443, umývacie puzdro pre nástroje s Ø 8 - 8,5 mm, dĺžkou 121 mm, Ø 11 mm, viečko s otvorom Ø 10 mm
- 1 x E 444, bubon na optické káble a odsávacia hadica, so sklopnou úchytkou, výška 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, 12 zátok na umývacie puzdrá, otvor Ø 6 mm
- 1 x E 446, 12 zátok na umývacie puzdrá, otvor Ø 10 mm
- 3 x E 447, Luer-Lock-adaptér ♀ pre Luer-Lock ♂
- 6 x E 448, silikónová hadica s adaptérom Luer-Lock ♂ pre Luer-Lock ♀, dĺžka 300 mm
- 5 x E 449, Luer-Lock-adaptér ♂ pre Luer-Lock ♀
- 1 x E 451, sitová miska s vekom na drobné diely, výška 55 mm, šírka 150 mm, hĺbka 255 mm
- 3 x E 452, injektorová tryska, dĺžka 60 mm, Ø 2,5 mm
- 8 x E 453, injektorová tryska s pridržiavacou svorkou, dĺžka 100 mm, Ø 4 mm

- 6 x E 454, injektorová tryska pre duté nástroje Ø 10 do 15 mm, napr. puzdrá trokarov, s pružinou pre výškové nastavenie, dĺžka 150 mm, Ø 8 mm
- 4 x E 456, otváracia pružina pre MIC nástroje
- 3 x E 464, držiak na injektorovú trysku E 454 pre duté nástroje s Ø 20 mm, s pružinou na výškové nastavenie, dĺžka 65 mm, Ø 13 mm
- 1 x E 472, upínacia pružina pre injektorové trysky Ø 4 mm

Príslušenstvo na dokúpenie

Ďalšie príslušenstvo je voliteľne možné dostať u Miele, napr.:

- E 457, nadstavec pre 8 až 12 ozoberateľných MIC nástrojov s držiakmi na rukoväti a pracovné vložky, výška 62 mm, šírka 192 mm, hĺbka 490 mm
- E 499, umývacie zariadenie na prípravu odsávacích a umývacích kanýl s rôznymi tvarmi prípojok a Veressových kanýl


Likvidácia obalového materiálu

Obal chráni pred poškodením počas prepravy. Obalové materiály boli zvolené s prihliadnutím k aspektom ochrany životného prostredia a k možnostiam ich likvidácie, sú teda recyklovateľné.

Vrátenie obalov do materiálového cyklu šetrí suroviny a znižuje množstvo odpadov. Váš špecializovaný predajca odoberie obal späť.

sk - Bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia

Než budete tento vozík používať, prečítajte si pozorne návod na použitie. Tým ochránite seba a zabránite poškodeniu vozíka. Návod na použitie starostlivo uschovajte.

 Bezpodmienečne dodržiavajte návod na použitie umývacieho automatu, zvlášť v ňom obsiahnuté bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia.

- ▶ Vozík je schválený výhradne pre oblasť použitia uvedenú v návode na použitie. Komponenty, ako napr. trysky, môžu byť nahradené iba príslušenstvom Miele alebo originálnymi náhradnými dielmi. Akékoľvek iné použitie, prestavby a zmeny sú neprípustné a môžu byť nebezpečné. Miele nezodpovedá za škody spôsobené použitím odporujúcim stanovenému účelu a chybnou obsluhou.
- ▶ Pred prvým použitím musia byť nové vozíky a koše umyté v umývacom automate bez predmetov na umývanie.
- ▶ Denne kontrolujte všetky vozíky, koše, moduly a nadstavce podľa údajov v kapitole „Opatrenia na údržbu“ v návode na použitie Vášho umývacieho automatu.
- ▶ Pripravujte výhradne predmety, ktoré príslušný výrobca deklaruje ako vhodné na opakovanú strojovú prípravu a rešpektujte špecifické upozornenia výrobcu ohľadom prípravy. Príprava materiálu na jednorazové použitie nie je prípustná.
- ▶ Použitý program prípravy s termickou dezinfekciou a použitá procesná chémia musí byť prípadne prispôbena kvalite materiálu predmetov na umývanie.
- ▶ Aby sa duté inštrumenty zvnútra bezpečne vyčistili a dezinfikovali, musia byť na injektorové lišty pripojené príslušnými držiakmi prípadne tryskami. Pripojenia sa nesmú počas priebehu programu uvoľniť! Skontrolujte po každom priebehu programu, či sa pripojenia neuvolnili.
- ▶ Minimálne posledný krok umývania by sa mal pokiaľ možno vykonávať s plne demineralizovanou vodou.

Miele nezodpovedá za škody, ktoré vzniknú v dôsledku nedodržania bezpečnostných pokynov a varovných upozornení.

Dodržiujte stále vzorové plnenie stanovené v rámci validácie.

⚠ Nebezpečenstvo úrazu umývanými predmetmi.
Pri plnení a vyberaní umývaných predmetov hrozí nebezpečenstvo poranenia na prípadných ostrých hranách, ostrí alebo špicatých koncoch.
Pre zachovanie čo najmenšieho rizika poranenia by sa malo plnenie vykonávať zozadu dopredu a vyberanie zodpovedajúcim spôsobom opačne.

⚠ Všetky MIC nástroje musia byť na prípravu rozobrané podľa údajov výrobcu.
Úzkohrdlové, nerozoberateľné hriadelové nástroje musia byť predčistené podľa údajov výrobcu.

⚠ Do spodnej úrovne vozíka neumiestňujte zakrývajúce predmety na umývanie alebo preplnené sieťové misky, pretože by sa potom k nástrojom nedostal umývací roztok.

Pred nasadením dutých nástrojov musí byť zaistená priechodnosť dutín alebo kanálov pre umývací roztok.

⚠ Nebezpečenstvo infekcie nedostatočnou dezinfekciou.
Umývané predmety, ktoré sa počas prípravy uvoľnili z umývacieho zariadenia musíte pripraviť ešte raz.
Ak sa umývané predmety počas prípravy uvoľnili z umývacieho zariadenia, musíte ich pripraviť ešte raz.

V prípade nástrojov s monopolárnymi alebo bipolárnymi VF elektródami je všeobecne nutné predbežné manuálne ošetrovanie, napr. 3% roztokom peroxidu vodíka. Dbajte pritom na údaje výrobcov.

Nerozoberateľné nástroje s umývacou prípojkou možno primerane pripravovať len vtedy, keď výrobca nástrojov uvedie špecifické opatrenia na predbežné ošetrovanie.

Skontrolujte pri nakládke a pred každým spustením programu

- Sú v injektorových lištách prítomné všetky silikónové držiaky a sú neporušené?
- Sú umývacie zariadenia ako napr. umývacie puzdrá, trysky a lieviky pevne zastrčené do silikónových držiakov alebo pevne zaskrutkované do skrutkovacích držiakov?

⚠ Aby bol pre všetky umývacie zariadenia k dispozícii dostatočne štandardizovaný umývací tlak, musia byť všetky skrutkovacie nadstavce vybavené tryskami, adaptérami, umývacími puzdrami alebo zaslepovacími skrutkami.

Nesmú sa používať poškodené umývacie zariadenia ako trysky, adaptéry alebo umývacie puzdrá.

Chýbajúce alebo v priechode pre kvapalinu poškodené silikónové držiaky musia byť nahradené novými. Až potom sa môže vozík, príp. kôš alebo modul opäť používať. Za týchto podmienok štandardizujú silikónové držiaky sami umývací tlak.

Umývacie zariadenia neobsadené predmetmi na umývanie nemusia byť nahradené zaslepovacími skrutkami.

- Je zasunutý vozík správne napojený na rozvod vody umývacieho automatu?

Príklady použitia

Umývacie puzdrá

Umývacie puzdrá sú vhodné na prípravu nástrojov s dutinami a nasledujúcimi vonkajšími priermi:

- E 442, umývacie puzdro pre nástroje s \varnothing 4 - 8 mm, dĺžkou 121 mm, \varnothing 11 mm, viečko s otvorom \varnothing 6 mm
- E 443 x , umývacie puzdro pre nástroje \varnothing 8 - 8,5 mm, dĺžka 121 mm, \varnothing 11 mm, viečko s otvorom \varnothing 10 mm

Výstupné otvory možno meniť pomocou dokúpiteľných náhradných zátok:

- E 445, 12 zátok pre umývacie puzdrá, otvor \varnothing 6 mm
- E 446, 12 zátok pre umývacie puzdrá, otvor \varnothing 10 mm

Priemery nástrojov a otvorov v umývacích puzdrách, príp. zátkach by mali byť zvolené tak, aby sa hodili k sebe navzájom.

Hriadele a pracovné vložky

- Hriadele MIC nástrojov zasúvajte do umývacích puzdiel so zátkou.
- VF kliešte a elektródy zasúvajte funkčným koncom smerom dole do umývacích puzdiel so zátkou.

Nerозoberateľné hriadeľové nástroje

- Nerозoberateľné hriadeľové nástroje zasuňte do umývacieho puzdra. Funkčné konce musia byť otvorené, za tým účelom v prípade potreby udržiajte rukoväť otvorenú pomocou upínacej pružiny E 472. Bočné prípojky nástrojov spojte s hadicovým adaptérom E 448. Hadicový adaptér spojte so silikónovým držiakom, príp. skrutkovacím nadstavcom v injektorovej lište.

Térne trokarov s dutinami

- Térne trokarov s dutinami zasúvajte do umývacích puzdiel.
- Puzdrá trokarov s \varnothing pod 10 mm zasúvajte do umývacích puzdiel. Bočnú prípojku spojte s hadicovým adaptérom E 448. Hadicový adaptér spojte so silikónovým držiakom, príp. skrutkovacím nadstavcom v injektorovej lište.

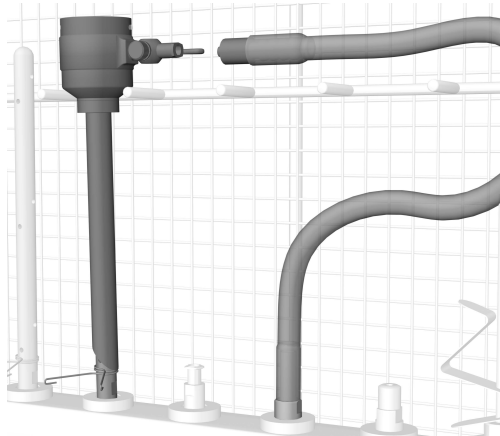
Puzdrá trokarov \varnothing 10 až 20 mm



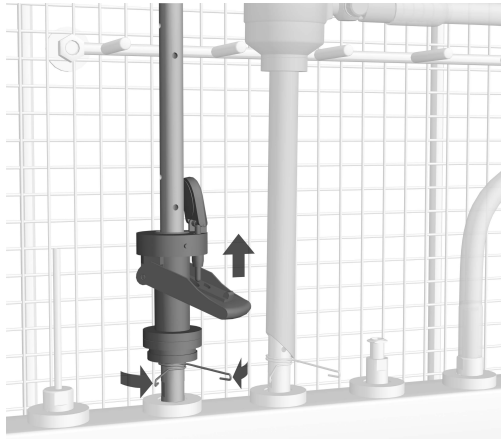
- Puzdrá trokarov rozoberte.

Drobné diely ako napr. tesnenie alebo odnímateľné kohútiky pripravujte v uzavierateľnej sitovej miske.

- Puzdrá trokarov s \varnothing 10 až 15 mm nasadíte na trysku E 454.
Pre puzdrá trokarov s \varnothing 15 až 20 mm používajte kombináciu trysiek E 464 a E 454.
- Puzdro trokarov s upínacou pružinou umiestnite tak, aby sa umývací roztok dostal bočnými otvormi trysky ku kritickým oblastiam, ako je sedlo ventilu.

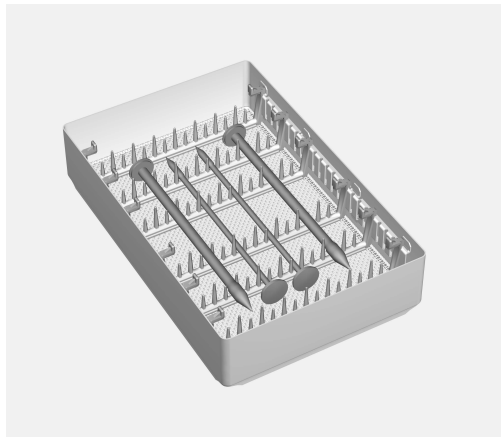


- Spojte bočnú prípojku puzdra trokara s hadicovým adaptérom E 448.
- Zaskrutkujte hadicový adaptér do injektorovej lišty alebo do niektorej prípojky v prívodnej rúrke vody.



- Nasadíte klapkový ventil na jednu injektorovú trysku E 454 pre pu-zdrá trokarov alebo E 453 s pridržiavacou svorkou.
- Klapkový ventil s upínacou pružinou alebo pridržiavacou svorkou umiestnite tak, aby sa umývací roztok dostal bočnými otvormi trysky ku kritickým oblastiam.

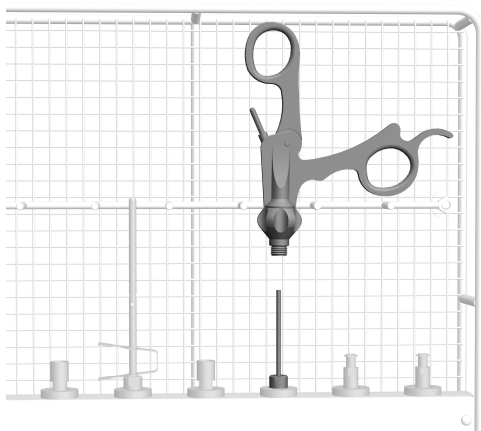
Trokary bez dutín



Trokary bez dutín alebo mikronástroje sa môžu pripravovať v nadstavci E 441/1.

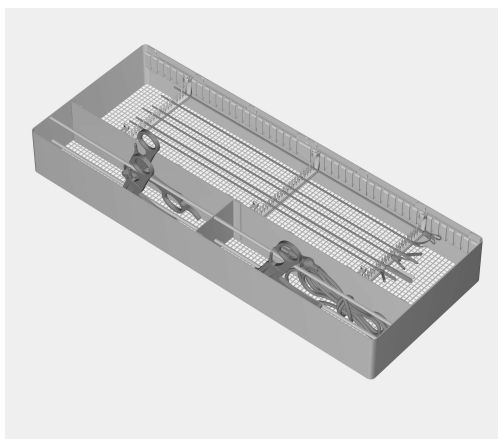
- Zatlačte trokary do priehradiek.
- Postavte nadstavec na voľné miesto vozíka alebo koša.

Rukováti



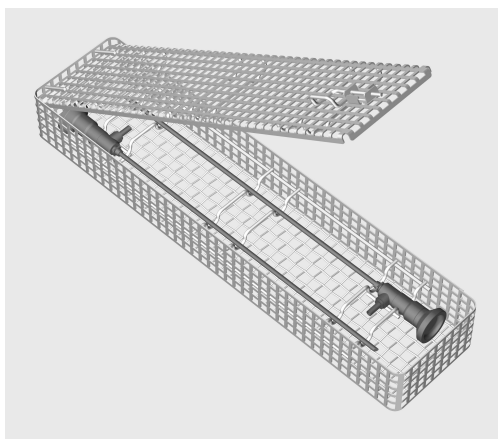
- Nasadíte kontaminované rukováti na trysku, napr. E 452.

Pracovné vložky



Pracovné vložky, VF kábel a málo znečistené rukoväti sa môžu pripravovať v nadstavci E 457. K nadstavcu je priložený špeciálny návod na použitie.

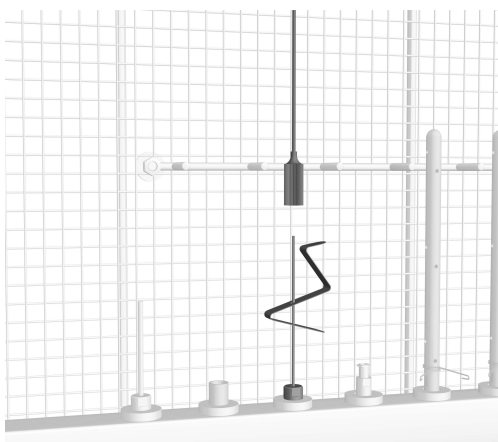
Optické nástroje



⚠ Optické nástroje sa môžu pripravovať iba v nadstavcoch výrobcov optických nástrojov alebo v špeciálnom nadstavci E 460, aby boli zaistené pred mechanickým poškodením. Optické nástroje musia mať prehlásenie výrobcu, že sa dajú strojovo pripravovať.

- Nadstavec postavte na voľné miesto v umývacom koši.

Veressove kanyly

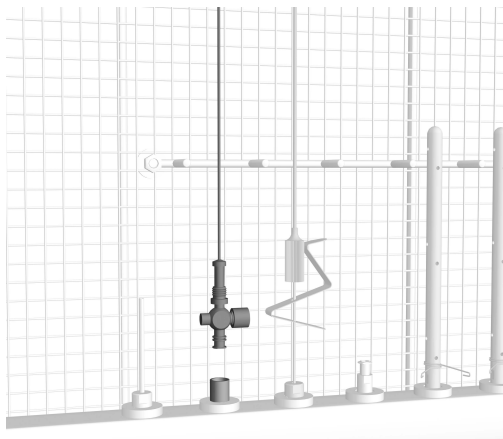


- Veressove kanyly rozoberte.
- Vonkajší diel Veressových kanýl nasadte na trysku E 453 s upínacou pružinou E 472.

sk - Technika používania

Horný koniec Veressovej kanyly je pridržiavaný drôtenou operou.

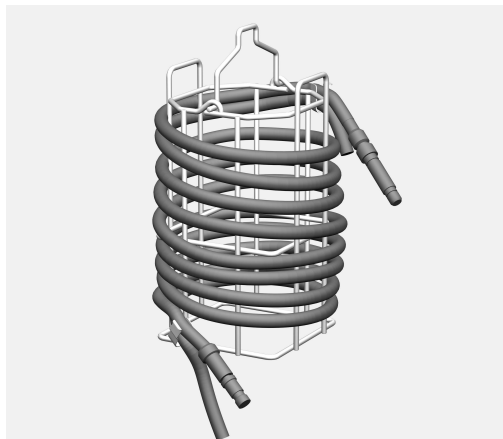
Alternatívne sa môže používať tiež umývacie zariadenie E 499.



- Vnútrotný diel Veressovej kanyly zaskrutkujte do Luer-Lock adaptéra ♂, kohútik musí byť otvorený.

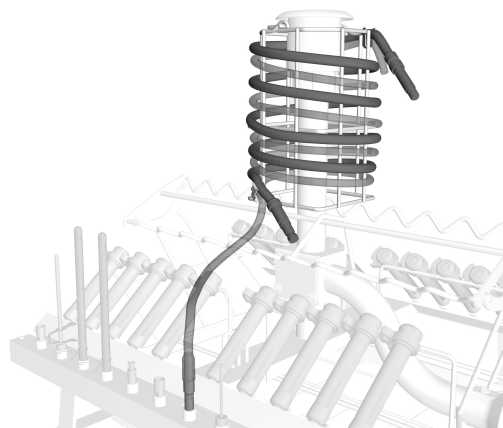
Horný koniec Veressovej kanyly je pridržiavaný drôtenou operou.

Optické káble a sacie hadice



Optické káble a sacie hadice je možné pripravovať s nastavcom E 444. K nastavcu je priložený samostatný návod na použitie.

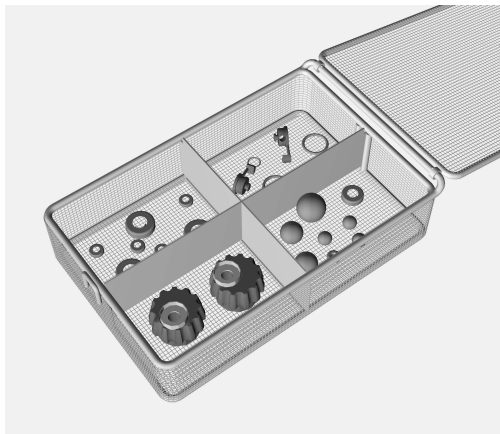
Optické káble musia byť podľa pokynov výrobcu vybavené ochrannými krytkami.



- Nasad'ite nastavce E 444 na prečnievajúci strmeň v strede vozíka.
- Koniec sacej hadice pripojte k vhodnému adaptéru, aby bola dutina vzostupne prepláchnutá.

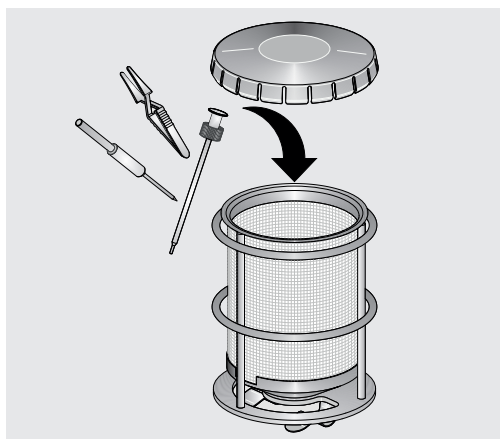
Prečnievajúce konce optického kábla alebo sacej hadice nesmú byť privreté vo vozíku alebo v dverkách umývacieho automatu.

Drobné diely



- Drobné diely ako tesnenie, kohútiky atď. pripravujte v uzavierateľných sitových miskách, ako napr. E 451.
- Uzavreté sitové misky postavte na voľné miesto v umývacom koši.

Najmenšie diely



- Najmenšie diely, ktoré by mohli byť vymyté cez oká sitových misiek alebo medzerou v sitovej miske a poklope vložte do nástavca s jemnými okami, napr. E 473/2.

K nástavcu je priložený vlastný návod na obsluhu.

E 499 umývacie zariadenie na odsávacie a umývacie kanyly



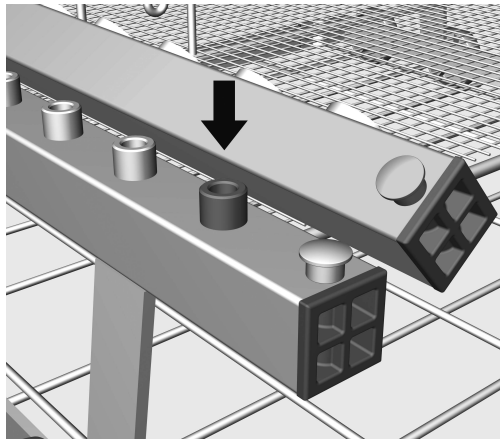
sk - Technika používania

Umývacie zariadenie E 499 je určené na prípravu odsávacích a umývacích kanýl vrátane prerušovačov satia. K umývaciemu zariadeniu je priložený vlastný návod na použitie.

Ak sa má použiť viac umývacích zariadení na prípravu dutých nástrojov súbežne, je nutné overiť požadovaný počet v rámci validácie ohľadne jeho prípustnosti.

Dodržiť vždy maximálny počet stanovený v rámci validácie.

Prístup na meranie umývacieho tlaku



Držiak vľavo vpredu slúži ako prístup na meranie umývacieho tlaku. V rámci skúšok výkonu a validácie podľa EN ISO 15883 možno na tomto prístupe merať umývací tlak.

- Na meranie umývacieho tlaku zameňte existujúce umývacie zariadenie za adaptér Luer-Lock, napr. E 447.

Kılavuza ilişkin bilgiler	134
Kullanım amacı	135
Sorular ve teknik sorunlar	135
Teslimat kapsamı	136
Sonradan satın alınabilen aksesuarlar	137
Nakliye ambalajının bertaraf edilmesi	137
Güvenlik talimatları ve uyarılar	138
Uygulama tekniği	139
Doldurma sırasında ve herhangi bir programı başlatmadan önce şu hususları kontrol ediniz:	139
Uygulama örnekleri	140
Yıkama manşonları	140
Trokar kılıfları, Ø 10 ila 20 mm	141
Lümensiz trokarlar	142
Saplar	142
İş parçaları	142
Optik aletler	143
Veres kanülleri	143
Soğuk ışık kabloları ve emme hortumları	144
Küçük parçalar	145
En küçük parçalar	145
E 499 İrrigasyon ve aspirasyon kanülleri için yıkama donanımı	145
Yıkama basıncı ölçümü için ölçüm girişi	146

Uyarılar

⚠ Uyarılar, güvenlik ile ilgili bilgiler içerir. Olası yaralanmalar ve maddi hasarlar ile ilgili uyarılar.
Uyarıları dikkatle okuyunuz ve içerdikleri işlem talimatlarını ve davranış kurallarını dikkate alınız.

Bilgiler

Bilgiler, özellikle dikkate alınması gereken bilgiler içerir.

Ek bilgiler ve açıklamalar

Ek bilgiler ve açıklamalar, ince bir çerçeve içinde vurgulanır.

İşlem adımları

Her bir işlem adımının önünde siyah bir kare işareti bulunur.

Örnek:

■ Ok tuşlarıyla bir seçim yapınız ve bu ayarı *OK* ile kaydediniz.

Ekran

Ekranında gösterilen ifadeler, ekran yazısı olarak geliştirilmiş olan özel bir yazı fontu ile gösterilir.

Örnek:

Ayarlar  menüsü.

Bu mobil enjektör ünitesi yardımıyla makine aracılığıyla yeniden kullanım için temizlenmesi mümkün tıbbi cihazlar yeniden kullanım için bir Miele yıkama ve dezenfeksiyon makinesinde işleme tabi tutulabilir. Buna ilişkin olarak yıkama ve dezenfeksiyon makinesinin kullanım kılavuzunun yanı sıra tıbbi cihaz üreticileri tarafından verilen bilgiler de dikkate alınmalıdır.

Uygun standartta bir iç temizlik ve dezenfeksiyon ancak aletler uygun şekilde parçalarına ayrılabilir ve püskürtme uçlarının, yıkama manşonlarının ve adaptörlerin uygun kullanımıyla mümkün olur. Aletlerin iç kısımlarının temizlenme sonucu sadece görsel kontrole değil, gerekirse özel bir kontrole de tabi tutulmalıdır.

Mobil enjektör ünitesi A 203, maksimum 550 mm uzunluğa kadar MIC aletlerinin yeniden kullanıma hazırlanması için tasarlanmıştır.

Mobil enjektör ünitesi iki seviyeye ayrılmıştır.

Üst seviyede trokarlar, kanüller ve MIC aletlerinin şaftları gibi lümenli aletlerin yeniden kullanıma hazırlanması için çeşitli bağlantılar bulunur. Alt seviye, lümensiz aletlerin yeniden kullanıma hazırlanmasına yönelik ek modüller ve tel örgü sepetler ile donatılır. Doldurma ölçüleri: Yükseklik 105 mm, genişlik 480 mm, derinlik 500 mm.

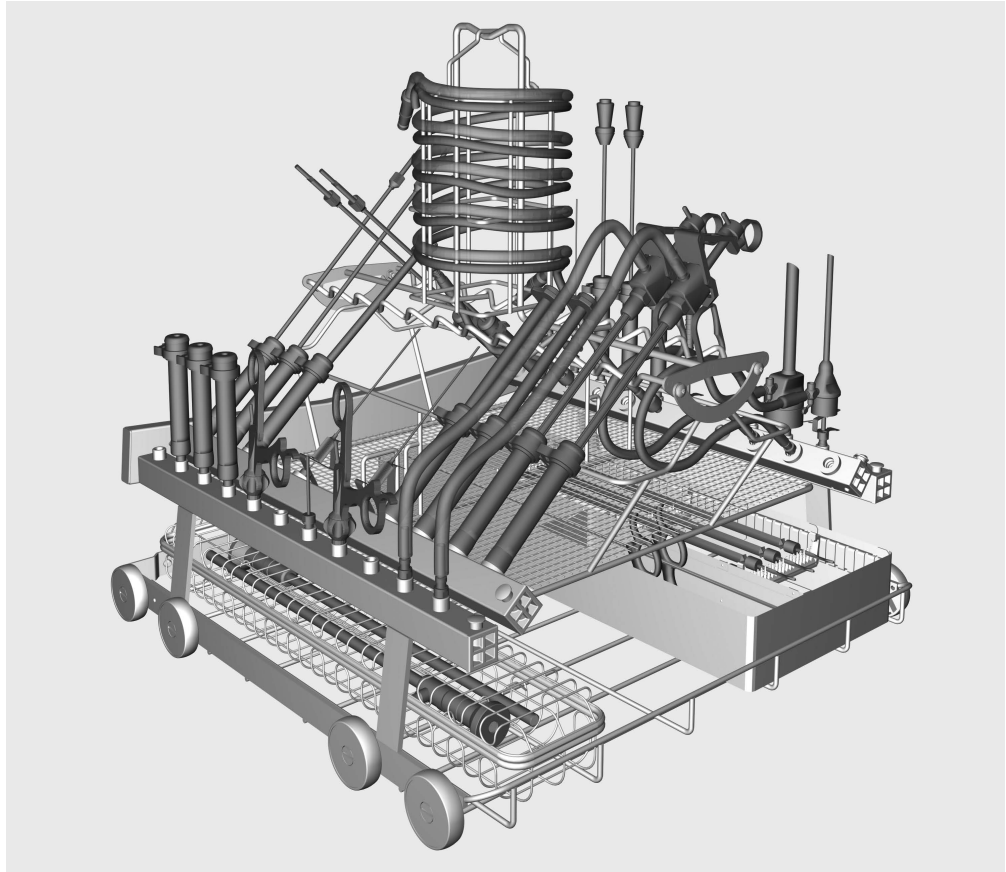
Mobil ünitenin kullanılacağı yıkama ve dezenfeksiyon makineleri:

- PWD 8682
- PWD 8682 CD
- PWD 8692
- DS 5010
- DS 5011
- DS 5020
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Kullanım kılavuzunun bundan sonraki bölümlerinde yıkama ve dezenfeksiyon makinesi, yıkama makinesi olarak anılacaktır. Yeniden kullanım için temizlenebilir tıbbi cihazlar, daha ayrıntılı tanımlanmadıysa, bu kullanım kılavuzunda genel olarak yıkanacak malzeme olarak tanımlanacaktır.

Sorular ve teknik sorunlar

Sorularınız olması veya teknik sorunlar yaşamanız durumunda lütfen Miele'ye başvurunuz. İletişim bilgilerini yıkama ve dezenfeksiyon makinenizin kullanım kılavuzunun arka sayfasında veya www.miele.com.tr/p/ adresinde bulabilirsiniz.



- İki seviyeli mobil enjektör ünitesi A 203, yükseklik 520 mm, genişlik 531 mm, derinlik 542 mm

Teslimat kapsamı içeriği

- 3 x E 336, yıkama manşonu, uzunluk 121 mm, Ø 11 mm
- 2 x E 362, Körleme vidası
- 15 x E 442, 4 - 8 mm çaplı aletler için yıkama manşonu, uzunluk 121 mm, çap 11 mm, 6 mm çapında deliği olan kapak
- 5 x E 443, 8 - 8,5 mm çaplı aletler için yıkama manşonu, uzunluk 121 mm, çap 11 mm, 10 mm çapında deliği olan kapak
- 1 x E 444, soğuk ışık kabloları ve emme hortumları için modül, katlanır saplı, yükseklik 168/214 mm, Ø 140 mm
- 1 x E 445, yıkama manşonları için 12 adet kapak, delik çapı 6 mm
- 1 x E 446, yıkama manşonları için 12 adet kapak, delik çapı 10 mm
- 3 x E 447, ♀ Luer kilidi adaptörü , ♂ Luer kilidi için
- 6 x E 448, ♂ Luer kilidi adaptörlü silikon hortum, ♀ Luer kilidi için, uzunluk 300 mm
- 5 x E 449, ♂ Luer kilidi adaptörü , ♀ Luer kilidi için
- 1 x E 451, küçük parçalar için kapaklı tel örgü sepet, yükseklik 55 mm, genişlik 150 mm, derinlik 255 mm
- 3 x E 452, enjektör ucu, uzunluk 60 mm, çap 2,5 mm
- 8 x E 453, tutucu kısaçlı enjektör ucu, uzunluk 100 mm, çap 4 mm

- 6 x E 454, 10 ila 15 mm arası çapı olan lümenli aletler örn. trokar kılıfları için enjektör ucu, yükseklik ayarı için yaylı, uzunluk 150 mm, çap 8 mm
- 4 x E 456, MIC aletleri için açma yayı
- 3 x E 464, çapı 20 mm olan lümenli aletlere yönelik E 454 enjektör ucu için tutucu, yükseklik ayarı için yaylı, uzunluk 65 mm, çap 13 mm
- 1 x E 472, çapı 4 mm olan enjektör uçları için yaylı klips

Sonradan satın alınabilen aksesuarlar

Başka aksesuarlar opsiyonel olarak Miele'den temin edilebilir, örn.:

- E 457, 8 ila 12 sökülebilir MIC aleti için, saplar ve iş uçları için tutuculara sahip ek modül, yükseklik 62 mm, genişlik 192 mm, derinlik 490 mm
- E 499, farklı bağlantı türlerine sahip aspirasyon ve irrigasyon kanüllerinin ve Veres kanüllerinin yeniden kullanıma hazırlanması için yıkama donanımı

Nakliye ambalajının bertaraf edilmesi

Ambalaj olası nakliye hasarlarına karşı korur. Ambalaj malzemeleri tasfiyeye yönelik olarak çevre dostu malzemelerden seçilmiştir ve bu sebeple geri dönüştürülmesi mümkündür.

Ambalajın malzeme döngüsüne geri kazandırılması ham madde tasarrufu sağlar ve atık oluşumunu azaltır. Bayiniz ambalajı sizden geri alabilir.

tr - Güvenlik talimatları ve uyarılar

Bu mobil enjektör ünitesini kullanmadan önce kullanım kılavuzunu dikkatli bir şekilde okuyunuz. Bu bilgiler sayesinde kendinizi korumuş olursunuz ve mobil enjektör ünitesinde oluşabilecek hasarların önüne geçersiniz.

Kullanım kılavuzunu özenle saklayınız.

⚠️ Yıkama ve dezenfeksiyon makinesinin kullanım kılavuzunu, özellikle de güvenlik talimatlarını ve uyarılarını mutlaka dikkate alınız.

► Mobil enjektör ünitesinin sadece kullanım kılavuzunda belirtilen uygulama alanında kullanılmasına izin verilir. Enjektör uçları gibi bileşenler sadece Miele aksesuarları veya orijinal yedek parçalar ile değiştirilmelidir. Tüm diğer kullanımlar, modifikasyonlar ve değişiklikler yasaktır ve tehlikeli olmaları mümkündür.

Miele, amacına aykırı kullanım veya hatalı işletim sonucu meydana gelen hasarların sorumluluğunu üstlenmez.

► Yeni mobil raf üniteleri ve sepetler ilk kullanımdan önce içinde yıkayacak malzeme olmadan yıkama ve dezenfeksiyon makinesinde yıkanmalıdır.

► Tüm mobil raf ünitelerini, sepetleri ve modülleri her gün, yıkama ve dezenfeksiyon makinesinin kullanım kılavuzundaki "Bakım tedbirleri" bölümünde açıklandığı şekilde kontrol ediniz.

► Yalnızca üreticileri tarafından "makinede yıkanabilir" oldukları beyan edilen ürünleri yıkayınız ve bunların yeniden kullanıma hazırlanmaya yönelik özel talimatlarını dikkate alınız.

Tek kullanımlık malzemelerin yeniden kullanım için işleminden geçirilmesine izin verilmez.

► Kullanılan termal dezenfeksiyonlu yıkama programının ve işlem kimyasalının yıkanan ürünlerin malzeme kalitesine uygun olması gerekir.

► Lümenli aletlerin iç kısımlarının düzgün bir şekilde yıkanması ve dezenfekte edilebilmesi için, bunlar uygun tutucular veya enjektör uçları ile enjektör çubuklarına bağlanmalıdır. Programın çalışması sırasında bağlantılar çözülmemelidir!

Tamamlanan her programın ardından bağlantıların çözülmüş olup olmadığını kontrol ediniz.

► En azından son yıkama işlemi tam demineralize su ile gerçekleştirilmelidir.

Miele, güvenlik talimatları ve uyarılarının dikkate alınmaması sonucunda ortaya çıkan zararların sorumluluğunu üstlenmez.

Validasyon sırasında belirlenen doldurma Őablonuna her zaman uyunuz.

⚠️ Yıkanacak malzeme nedeniyle yaralanma tehlikesi.
Malzemelerin doldurulması ve boşaltılması sırasında, olası keskin kenarlar, çıkıntılar veya sivri uçlar nedeniyle yaralanma tehlikesi vardır.
Yaralanma riskini azaltmak için, doldurma işlemi arkadan öne doğru ve boşaltma işlemi de ters yönde gerçekleştirilmelidir.

⚠️ Tüm MIC aletleri, temizlik için üreticisinin talimatlarına uygun olarak parçalarına ayrılmalıdır.
Parçalarına ayrılması mümkün olmayan dar lümenli aletler; üreticinin talimatlarına uygun olarak önceden temizlenmelidir.

⚠️ Aksi takdirde aletlere yıkama suyu ulaşamayacağından, mobil ünitenin alt seviyesine herhangi bir kapatıcı malzeme veya aşırı doldurulmuş tel örgü sepetler yerleřtirmeyiniz.

Lümenli aletler yerleřtirilmeden önce yıkama suyu için lümenin veya kanalların açık olduğundan emin olunmalıdır.

⚠️ Yetersiz dezenfeksiyon nedeniyle enfeksiyon tehlikesi.
Yeniden kullanım için temizlik sırasında yıkama donanımından çıkan malzemenin iç kısmı yeterince dezenfekte edilmemiş olur.
Yeniden kullanıma hazırlama sırasında yıkama donanımından çıkmış malzemeler makinede tekrar işleme tabi tutulmalıdır.

Monopolar veya bipolar HF elektrotlara sahip aletler genellikle, örneğin %3 hidrojen peroksit çözeltisi ile manuel bir ön işlem gerektirir. Bunun için ilgili üreticinin verdiği bilgileri dikkate alınız.

Yıkama bağlantısı olan ve parçalarına ayrılmayan aletler, ancak alet üreticisi tarafından ön işleme yönelik özel tedbirler belirtilmişse uygun şekilde yeniden kullanıma hazırlanabilir.

Doldurma sırasında ve herhangi bir programı başlatmadan önce Őu hususları kontrol ediniz:

- Enjektör çubuklarındaki silikon tutucular eksiksiz olarak mevcut ve hasarsız mı?
- Yıkama manşonları, püskürtme uçları ve huniler gibi yıkama donanımları ilgili silikon tutuculara takılmış veya vidalı tutuculara sıkıca vidalanmış mı?

⚠ Tüm yıkama donanımlarında yeterli bir standart yıkama basıncı sağlanabilmesi için; tüm vidalı bağlantılara enjektör uçları, adaptörler, yıkama manşonları veya körleme vidaları takılmalıdır. Enjektör uçları, adaptörler veya yıkama manşonları gibi hasarlı yıkama donanımları kullanılmamalıdır.

Eksik veya nem nüfuzu sonucu hasar görmüş silikon tutucular yenileriyle değiştirilmelidir. Mobil ünite veya sepet veya modül ancak bundan sonra tekrar kullanılabilir. Bu koşullar altında silikon tutucular yıkama basıncını kendiliğinden ayarlarlar.

Malzeme yerleştirilmeyen yıkama donanımlarının körleme vidalarıyla değiştirilmesine gerek yoktur.

- İçeri itilmiş mobil enjektör ünitesi, yıkama ve dezenfeksiyon makinesinin su beslemesine doğru şekilde bağlanmış mı?

Uygulama örnekleri

Yıkama manşonları Yıkama manşonları, lümenli ve aşağıdaki dış çaplara sahip aletlerin yeniden kullanıma hazırlaması için uygundur:

- E 442, çapı 4 - 8 mm olan aletler için yıkama manşonu, uzunluk 121 mm, çap 11 mm, 6 mm çapında deliđi olan kapak
- E 443, çapı 8 - 8,5 mm olan aletler için yıkama manşonu, uzunluk 121 mm, çap 11 mm, 10 mm çapında deliđi olan kapak

Çıkış delikleri, yedek kapaklar satın alınarak değiştirilebilir:

- E 445, yıkama manşonları için 12 adet kapak, delik Ø 6 mm
- E 446, yıkama manşonları için 12 adet kapak, delik Ø 10 mm

Aletlerin çapları ve yıkama manşonlarındaki veya kapaklardaki deliklerin çapları birbirine uyacak şekilde seçilmelidir.

Şaftlar ve iş parçaları

- MIC aletlerinin shaftlarını kapaklı yıkama manşonlarına yerleştiriniz.
- HF penslerini ve elektrotları, işlevsel uçları aşağı bakacak şekilde kapaklı yıkama manşonlarına takınız.

Parçalara ayrılmayan shaftlı aletler

- Parçalara ayrılmayan shaftlı aletleri bir yıkama manşonuna sokunuz. İşlevsel uçları açılmış olmalıdır; bunun için gerekirse sapı bir yaylı klips E 472 ile açık tutunuz. Aletlerin yan bağlantılarını bir E 448 hortum adaptörüne bağlayınız. Hortum adaptörünü enjektör çubuğundaki bir vidalı bağlantıya veya bir silikon tutucuya bağlayınız.

lümenli trokarlar

- Lümenli trokarları yıkama manşonlarına yerleştiriniz.
- Çapı 10 mm'den küçük trokar kılıflarını yıkama manşonlarına sokunuz. Yan bağlantıyı bir E 448 hortum adaptörüne bağlayınız. Hortum adaptörünü enjektör çubuğundaki bir vidalı bağlantıya veya bir silikon tutucuya bağlayınız.

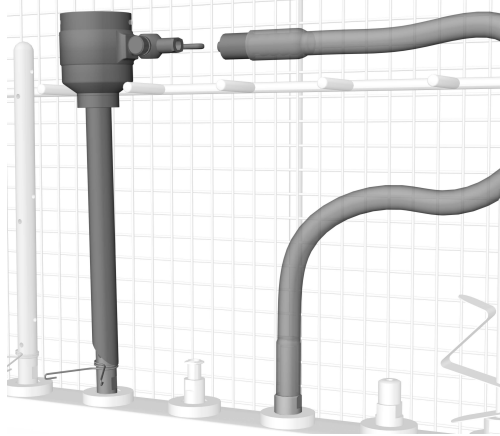
Trokar kılıfları, Ø
10 ila 20 mm



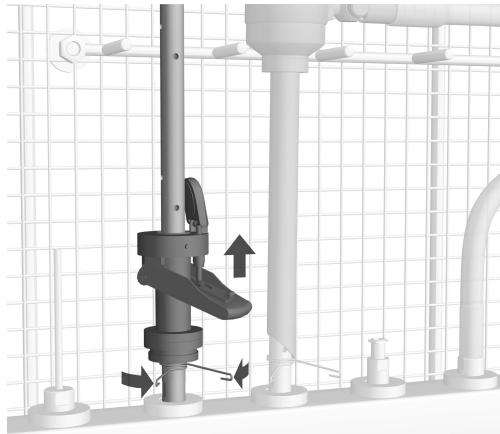
- Trokar kılıfını parçalarına ayırınız.

Contalar veya çıkarılabilir musluklar gibi küçük parçaları kapaklı bir tel örgü sepette yeniden kullanıma hazırlayınız.

- Ø 10 ila 15 mm Trokar kılıflarını bir E 454 enjektör ucuna takınız. Ø 15 ila 20 mm trokar kılıfları için E 464 ve E 454 enjektör ucu kombinasyonunu kullanınız.
- Trokar kılıfını, yaylı klipsle, yıkama suyu enjektör ucunun yan deliklerinden valf yuvası gibi kritik alanlara ulaşacak şekilde konumlandırınız.



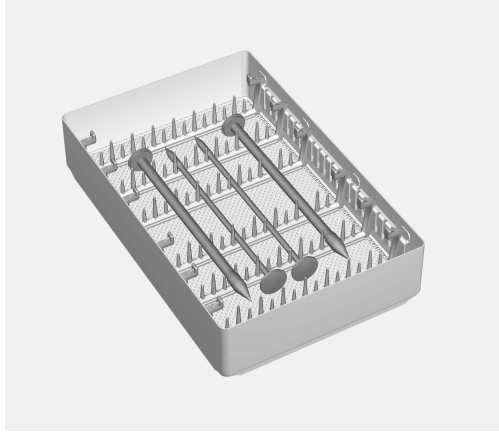
- Trokar kılıfının yan bağlantısını bir E 448 hortum adaptörüne bağlayınız.
- Hortum adaptörünü enjektör çubuđuna takınız veya su giriş borusundaki bir bağlantıya vidalayınız.



tr - Uygulama tekniđi

- Katlanır valfi, trokar kılıflarına yönelik E 454 enjektör ucuna veya tutucu kısaçlı E 453 enjektör ucuna takınız.
- Katlanır valfi; yaylı klips veya tutucu kısaç yardımıyla, yıkama suyu enjektör ucunun yan deliklerinden kritik alanlara ulaşacak şekilde konumlandırınız.

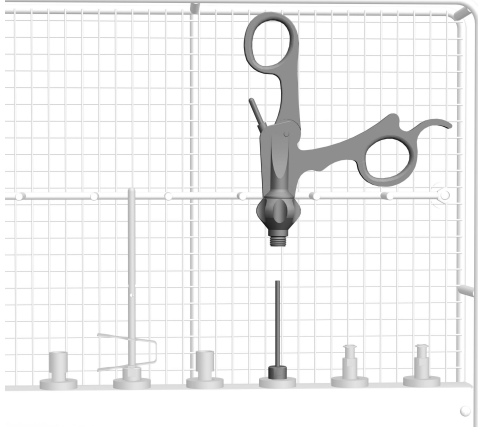
Lümensiz trokarlar



Lümensiz trokarlar veya mikro aletler E 441/1 modülünde yeniden kullanıma hazır hale getirilebilir.

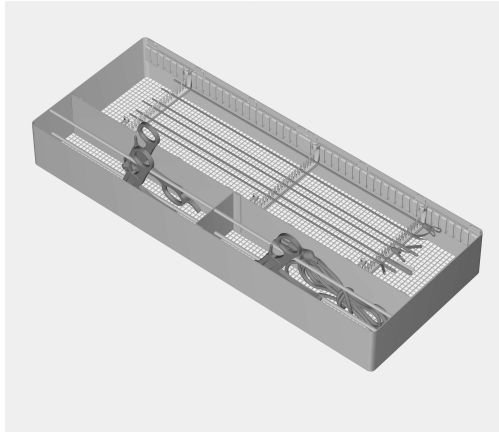
- Trokarları tutucuların içine bastırınız.
- Modülü bir mobil raf ünitesindeki veya sepetteki boş bir alana yerleştiriniz.

Saplar



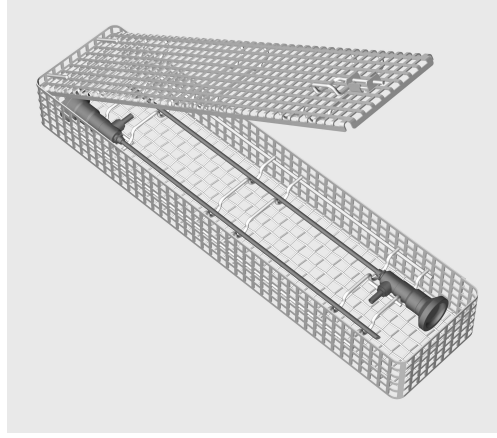
- Kontamine sapları bir enjektör ucuna takınız, örneđin E 452.

İş parçaları



İř parçaları, HF kabloları ve az kirlenmiř saplar E 457 modülünde yeniden kullanıma hazır hale getirilebilir. Bu modül ile birlikte bir kullanım kılavuzu verilir.

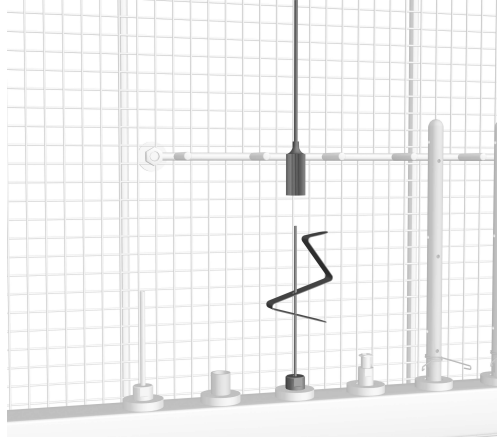
Optik aletler



⚠️ Optik aletler, mekanik hasarlara karřı korunmaları amacıyla sadece optik alet üreticisinin aksesuarlarında veya özel E 460 modülünde temizlenebilir. Optik aletler, üreticileri tarafından makinede otomatik olarak temizlenmeye uygun olarak beyan edilmiř olmalıdır.

- Modülü, yük taşıyıcının boş bir yerine yerleřtiriniz.

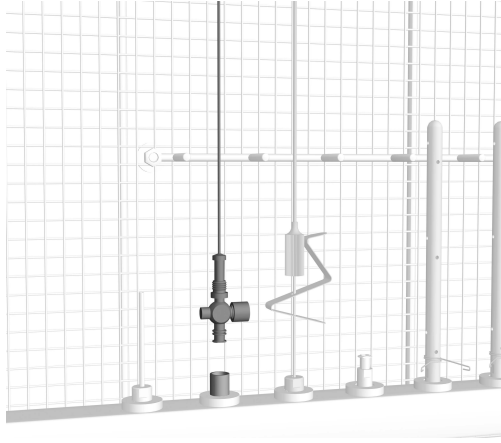
Veres kanülleri



- Veres kanüllerini parçalarına ayırınız.
- Veres kanüllerinin dış kısmını, E 472 yaylı klipsi olan bir E 453 enjektör ucuna yerleřtiriniz.

Veres kanülünün üst ucu tel destek tarafından tutulur.

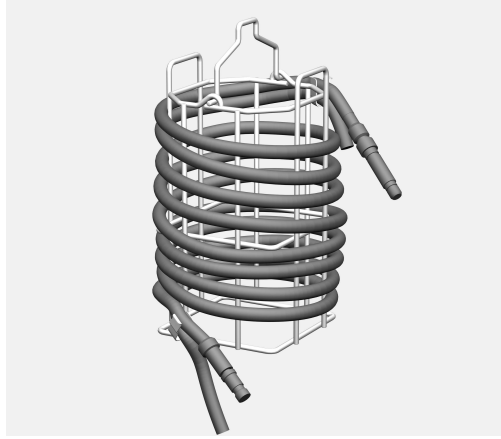
Alternatif olarak bir E 499 yıkama donanımı da kullanılabilir.



- Veres kanülünün iç kısmını bir ♂ Luer kilidi adaptörüne vidalayınız, musluk açık olmalıdır.

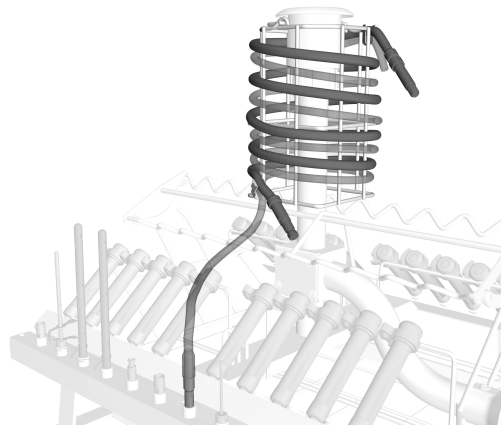
Veres kanülünün üst ucu tel destek tarafından tutulur.

Soğuk ışık kabloları ve emme hortumları



Soğuk ışık kabloları ve emme hortumları E 444 modülü ile yeniden kullanıma hazırlanabilir. Bu modül ile birlikte bir kullanım kılavuzu verilir.

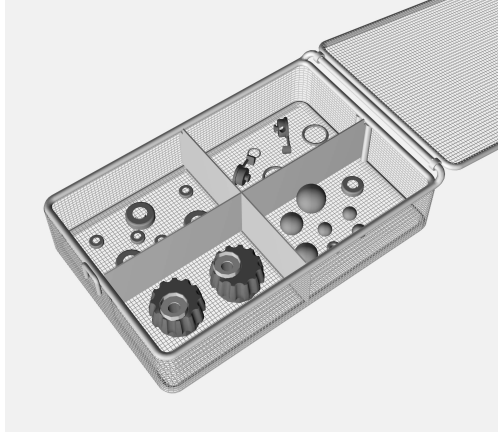
Soğuk ışık kaynağı kabloları, üreticinin talimatları doğrultusunda duruma göre koruyucu kapaklar ile donatılmalıdır.



- E 444 modülünü, mobil enjektör ünitesinin ortasındaki çıkıntı yapan brakete takınız.
- Emme hortumunun ucunu, lümenin aşağıdan yukarı doğru yıkanması için uygun bir adaptöre bağlayınız.

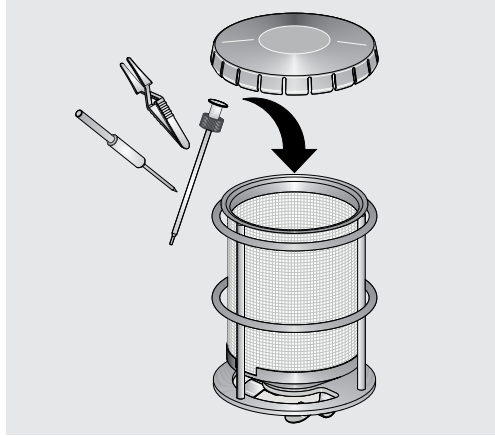
Sođuk ışık kaynađı kablosunun veya emme hortumunun çıkıntı yapan uçları; mobil enjektör ünitesinde veya yıkama makinesinin kapađına sıkıřmamalıdır.

Küçük parçalar



- Contalar, musluklar gibi küçük parçaları, örneđin E 451 gibi üstü kapatılabilir tel örgü sepetlerde yıkayınız.
- Üstü kapalı tel sepetleri, yük taşıyıcıda boş bir yere yerleřtiriniz.

En küçük parçalar



- Yıkama sırasında sepetlerin telleri arasından veya tel sepet ile kapak arasındaki boşluktan dışarı çıkabilecek en küçük parçaları, örneđin E 473/2 gibi, çok küçük tel örgü gözüne sahip bir modülde yıkayınız.

Modül ile birlikte bir kullanım kılavuzu verilir.

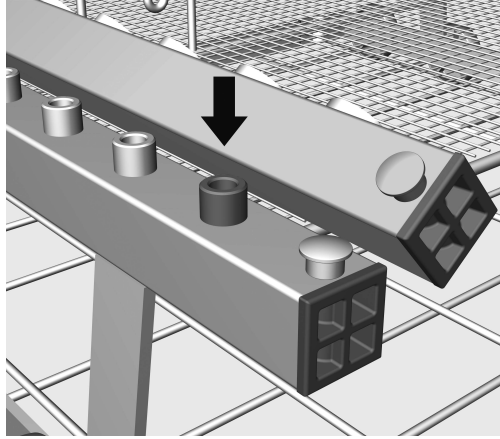
E 499 İrrigasyon ve aspirasyon kanülleri için yıkama donanımı



Yıkama donanımı E 499, vakumlama kesiciler de dahil olmak üzere irri-gasyon ve aspirasyon kanüllerinin yeniden kullanıma hazırlaması için tasarlanmıştır. Bu yıkama donanımı ile birlikte kendi kullanım kılavuzu da verilir.

Lümenli aletlerin yeniden kullanıma hazırlaması için birden fazla yıkama donanımı aynı anda kullanılacaksa, istenen yıkama donanımı sayısı validasyon sırasında uygunluk açısından kontrol edilmelidir. Validasyon çerçevesinde belirlenen maksimum sayıya her zaman uyunuz.

Yıkama basıncı ölçümü için ölçüm girişı



Ön sol taraftaki tutucu, yıkama basıncı ölçümü için giriş noktası görevi görür. EN ISO 15883 uyarınca gerçekleştirilen performans kontrolleri ve validasyonlar çerçevesinde bu girişte yıkama suyu basıncı ölçülebilir.

- Yıkama suyu basıncı ölçümü için mevcut yıkama donanımını bir Luer kilidi adaptörü, örn. E 447 ile değiştiriniz.

关于本说明书的解释	148
预期用途	149
查询和技术问题.....	149
提供的物品	150
可选配件.....	151
包装材料的处理	151
警告和安全注意事项	152
应用领域	153
在向机器中放入装载物之前以及在启动某个程序之前进行检查	153
使用示例.....	153
冲洗套管	153
套管针 \varnothing 10 至 20 毫米	155
无腔套管针	156
手柄.....	156
轴.....	156
光学仪器.....	156
Veress 插管	157
光纤电缆和抽吸软管	157
小件物品.....	158
超小件物品.....	158
安装用于抽吸和清洗套管的E 499	159
测量水压的测试点.....	159

重要警告

⚠ 重要安全信息在带有警告符号的厚边框中突出显示。这些信息旨在提醒您会发生人身伤害或财产损失的潜在危险。
仔细阅读这些警告注意事项，并遵守所描述的程序说明和操作规程。

注意事项

必须遵守厚边框中突出显示的特别重要信息。

其他信息和注释

在简框内包含其他信息和注释。

操作步骤

操作步骤以黑色正方形号点句表示。

示例：

■使用箭头按钮选择某个选项，然后点击 **确定** 保存您的选择。

显示屏

在显示屏消息中会显示某些功能，所采用的字体与显示屏中显示的功能字体相同。

示例：

设置  菜单。

该移动装置可用于在Miele清洗消毒机中对可借由机器进行再处理的医疗产品进行再处理。请遵循清洗消毒机的操作说明书及医疗产品制造商给出的说明，以了解如何使用机器对产品进行再处理。

只有可以充分拆卸的仪器，并充分使用注射器喷嘴、冲洗套管和适配器，才能进行符合适当标准的内部清洁和专业级卫生处理。必要时，必须采用目视检查以外的检测方法检查仪器内部的再处理效果。

A 203 移动喷射装置适用于对最大长度为 550 毫米的微创手术器械进行再处理。

移动装置分为两层。

上层有各种连接器，用于处理中空仪器，如套管针、套管和微创手术器械的轴。

下层配备插件和网格托盘，用于处理不带腔的仪器。装载尺寸：高 105 毫米，宽 480 毫米，深 500 毫米。

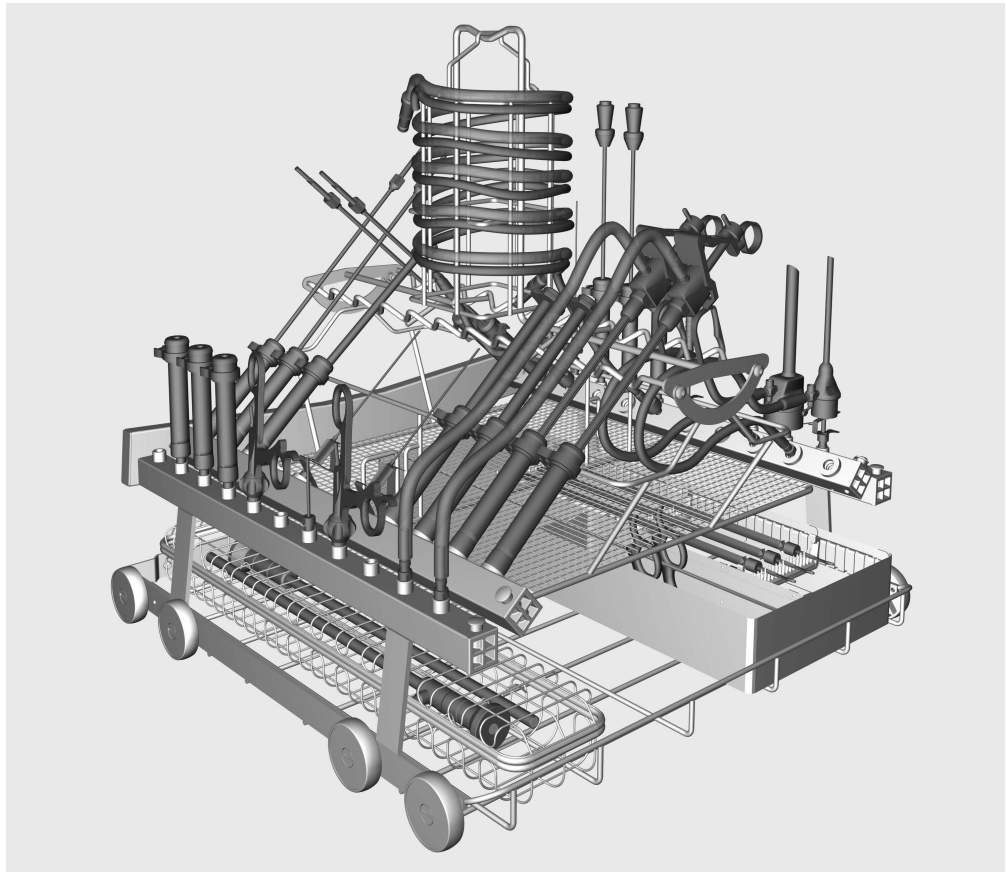
此款移动装置可用于下列清洗机中：

- PWD 8682
- PWD 8682 CD
- PWD 8692
- DS 5010
- DS 5011
- DS 5020
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

清洗消毒机在操作说明书中通常被称为“机器”。如果没有更密切的定义，可进行再处理的医疗产品被称为“加载物”。

查询和技术问题

若您有任何疑问或需要探讨任何技术问题，请联系 Miele。详细联系信息可见洗碗机或清洗机操作说明的背面，或访问网站：www.miele-professional.com。



- A 203 双层移动喷射装置，高 520 毫米，宽 531 毫米，深 542 毫米

提供的物品

- 3 x E 336, 冲洗套管, 长 121 毫米, 直径 11 毫米
- 2 x E 362 盲塞
- 15 x E 442 用于 4–8 毫米直径仪器, 121 毫米长, 11 毫米直径的冲洗套管, 带 6 毫米孔径的盖
- 5 x E 443, 用于 8–8.5 毫米直径仪器的套管, 长 121 毫米, 直径 11 毫米, 带 10 毫米孔径的盖
- 1 x E 444, 用于光纤电缆和吸管的磁鼓, 带折叠夹, 高 168/214 毫米, \varnothing 140 毫米
- 1 x E 445, 12 个套管的盖; 孔径 6 毫米,
- 1 x E 446, 12 个套管的盖; 孔径 10 毫米
- 3 x E 447, 鲁尔锁适配器 ♀ 用于鲁尔锁 ♂
- 6 x E 448 硅胶管, 带鲁尔锁适配器 ♂, 用于鲁尔锁 ♀, 长 300 毫米
- 5 x E 449, 鲁尔锁适配器 ♂ 用于鲁尔锁 ♀
- 1 x E 451, 用于小件物品的带盖网格托盘, 高 55 毫米, 宽 150 毫米, 深 255 毫米
- 3 x E 452 注射器喷嘴, 长 60 毫米, 直径 2.5 毫米
- 8 x E 453 带固定夹的注射器喷嘴, 长 100 毫米, 直径 4 毫米
- 6 x E 454 用于 10 至 15 毫米直径中空仪器 (如套管针) 的注射器喷嘴, 带高度调节夹, 长 150 毫米, 直径 8 毫米
- 4 x E 456, 用于微创手术器械的弹簧牵条

- 3 x E 464, 用于注射器喷嘴的支架 E 454 用于 20 毫米直径的中空仪器, 带高度调节弹簧, 长 65 毫米, 直径 13 毫米
- 1 x E 472, 4 毫米直径注射器喷嘴的弹簧夹

可选配件

下列配件及其他配件均可从 Miele 订购:

- E 457, 用于 8 至 12 台微创手术器械的插件, 配有手柄和工具插件的支架, 无法拆卸, 高 62 毫米, 宽 192 毫米, 深 490 毫米
- E 499 用于对带有各类接头类型的抽吸和清洗套管以及 Veress 套管的再处理。

包装材料的处理

此包装旨在防止在运输过程中损坏。所用的包装材料选用在处置时对环境无害的材料, 应被回收利用。

回收包装可减少制造过程中原材料的使用, 并减少垃圾填埋场的废料量。

为避免意外或损坏此款移动装置，安装和首次使用之前请务必仔细阅读此类说明书。
请将此类说明书保存在方便使用者随时取拿的安全位置。

⚠ 同时，还请阅读洗碗机或清洗机的操作说明，尤其要注意警告和安全说明。

- ▶ 此款移动装置只能用于操作说明中规定的应用领域。喷嘴等组件仅可使用 Miele 配件或原装部件进行更换。任何其他应用、修改或改动均未经授权，可能造成危险。
因未经授权使用或不当操作导致的损坏，Miele 概不负责。
- ▶ 在首次使用前，必须将未装载清洗物的新移动装置和篮架放入清洗机中进行彻底清洗。
- ▶ 根据清洗机操作说明书“维护”部分所述，要每日检查所有移动装置、篮架、模块及插件。
- ▶ 只能准备各制造商声明适用于机械式再处理的洗涤物，并遵守其特定的处理说明。
不允许处理一次性材料。
- ▶ 使用的再处理程序应包括热力专业级卫生处理，而使用的助剂必须适用于装载物的材料质量。
- ▶ 对带腔仪器从内部进行彻底清洁和消毒，带腔仪器必须连接到相应支架或喷射管的喷嘴。在一个程序序列期间，禁止接头松动。
每一个程序序列结束时，检查接头有无松动。
- ▶ 至少须用去离子水进行最后一次冲洗。

Miele 对因不遵守警告和安全注意事项而造成的损坏或伤害概不负责。

出于验证预期用途之目的，请确保遵循模板上给出的装载量说明。

⚠ 装载具有伤人风险。

由于可能有锋利的边、沿或尖角，装载和卸载具有伤人风险。为尽量降低受伤风险，应从后向前装载，卸载则应按相反顺序进行。

⚠ 所有微创手术器械必须按照制造商的说明拆卸，进行再处理。无法拆卸的窄腔带轴仪器必须按照制造商的说明进行预处理。

⚠ 不要将任何会覆盖其他物品的待处理物品或超载的托盘放在下层，因为清洁液无法充分接触这些物品。

插入带腔仪器之前，请确保所有中空部分均无堵塞。否则肥皂溶液将不能够正确进入所有区域。

⚠ 不充分消毒具有感染风险。

再处理期间与冲洗接头脱离的装载物品内部将无法得到充分消毒。再处理期间与冲洗接头脱离的任何物品都必须重新进行再处理。

带有单极或双极高频电极的仪器通常需要进行人工预处理，如使用 3 % 过氧化氢溶液。请参阅制造商的说明。

无法拆卸的仪器配有冲洗接口，只有在制造商提供具体的预处理措施后，才能进行令人满意的再处理。

在向机器中放入装载物之前以及在启动某个程序之前进行检查

- 注射器杆中的硅胶支架全部可用且未损坏。
- 将套管、喷嘴和漏斗等配件牢牢地推到硅胶支架上，或用螺丝拧紧。

⚠ 为了使所有配件都能提供标准化清洗压力，所有螺纹连接器都必须安装喷嘴、适配器或消隐螺丝。不要使用损坏的配件，如喷嘴、适配器或套管。

在重新使用移动装置、篮架或模块之前，必须将因液体渗入而缺失或损坏的硅胶支架更换为新的硅胶支架。在这种情况下，硅胶支架会自行对清洗压力进行标准化设定。

不使用的配件不需要更换为消隐螺丝。

- 检查移动装置是否与腔体中的水路正确对接。

使用示例

冲洗套管

冲洗套管适用于对中空仪器和以下外径的仪器进行再处理：

- E 442，用于 \varnothing 4–8 毫米，121 毫米长， \varnothing 11 毫米设备的冲洗套管，带 \varnothing 6 毫米孔径的螺帽
- E 443，用于 \varnothing 8–8.5 毫米，121 毫米长， \varnothing 11 毫米设备的冲洗套管，带 \varnothing 10 毫米孔径的螺帽

孔径可由可选替换螺帽进行调整：

- E 445 冲洗套管的 12 个螺帽，孔径为 \varnothing 6 毫米
- E 446 冲洗套管的 12 个螺帽，孔径为 \varnothing 10 毫米

仪器的直径和套管或盖上的孔径应彼此相匹配。

轴和工具 插件

- 将微创手术器械的轴放入带盖冲洗套管中。
- 将高频镊子和电极放入带盖冲洗套管中，功能端朝下。

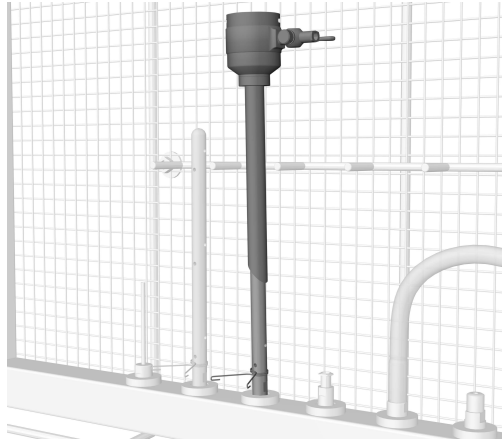
无法拆卸的带轴仪 器

- 将无法拆卸的仪器放入冲洗套管中。功能端必须打开；必要时使用 E 472 弹簧夹将其撑开。
用 E 448 软管适配器连接仪器的侧面连接器。使用硅胶支架或螺旋接头将软管适配器固定到注射器歧管上。

带 腔套管针

- 将带腔套管针推入冲洗套管。
- 将直径小于 10 毫米的套管针套管推入冲洗套管。使用 E 448 软管适配器连接侧面连接器。使用硅胶支架或螺旋接头将软管适配器固定到注射器歧管上。

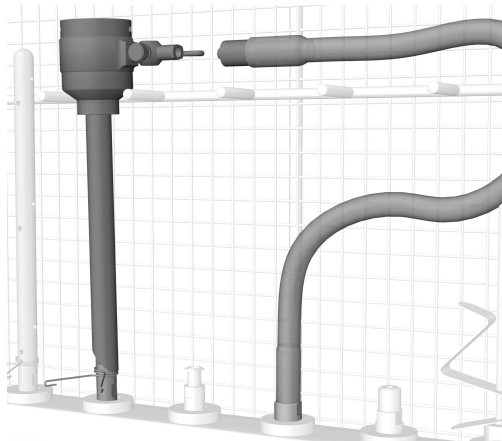
套管针 \varnothing 10 至 20 毫米



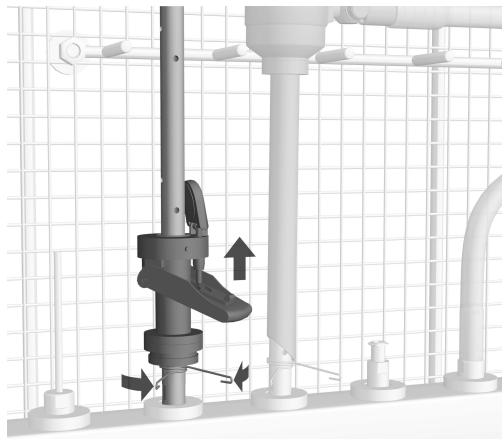
- 拆除套管针套管。

在带盖的网格托盘中处理密封件或可拆卸水龙头等小部件。

- 将套管针套管 \varnothing 10 至 15 毫米，放在 E 454 注射器喷嘴。对于套管针套管 \varnothing 15 至 20 毫米，使用 E 464 适配器和 E 454 注射器喷嘴。
- 用弹簧夹定位套管针套管，使清洁液能够经过侧孔流到关键区域，如阀门座。



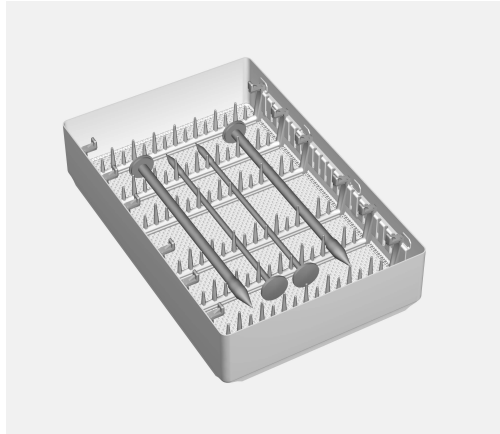
- 将套管针套管的侧面连接器连接到 E 448 软管适配器上。
- 将软管适配器推入注射器歧管或进水管中的连接器。



- 将阀门放到用于套管针套管的 E 454 注射器喷嘴上，或带固定夹的 E 453 上。

- 用弹簧夹或固定夹将阀门定位，使清洁液能够经过侧孔流到关键区域。

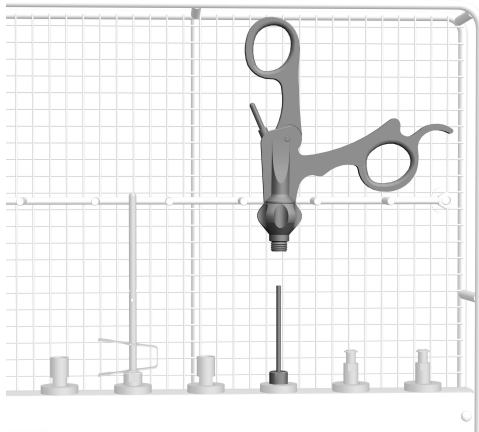
无腔套管针



无腔套管针或微型仪器可在 E 441/1 插件中进行再处理。

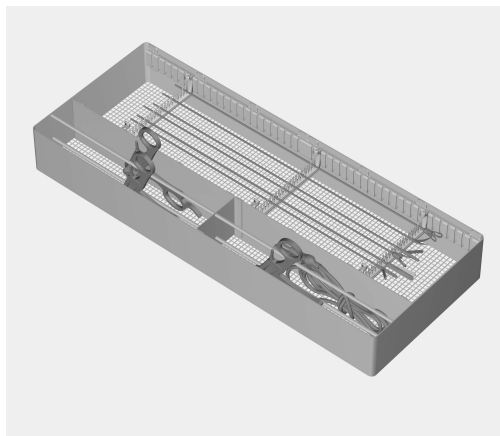
- 将套管针推入固定器。
- 将插件放在其中一个移动装置或篮架的空闲位置。

手柄



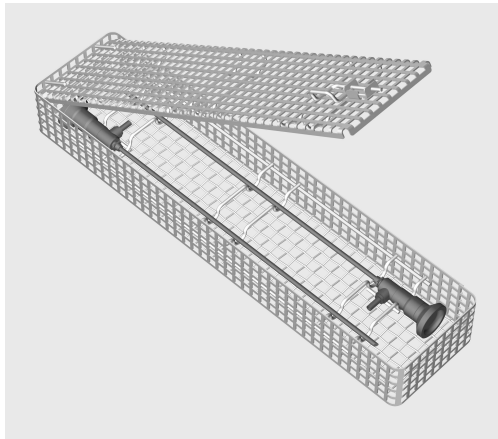
- 将脏污手柄安装到注射器喷嘴，例如 E 452。

轴



轴、高频电缆和轻微脏污的手柄可在 E 457 插件中进行处理。插件自带操作说明。

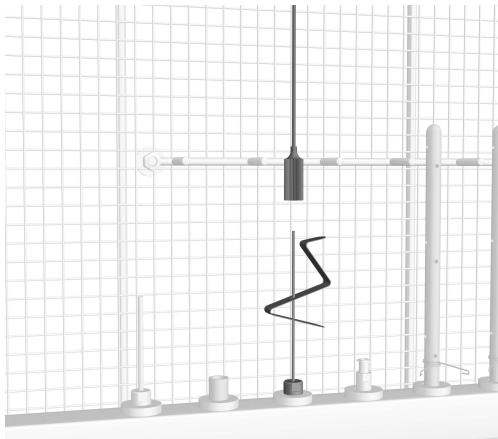
光学仪器



⚠ 为避免机械损坏，仅可在光学仪器制造商制造的插件中或在特殊的 E 460 插件中对光学仪器进行再处理。光学仪器必须由其制造商声明可通过机器进行再处理。

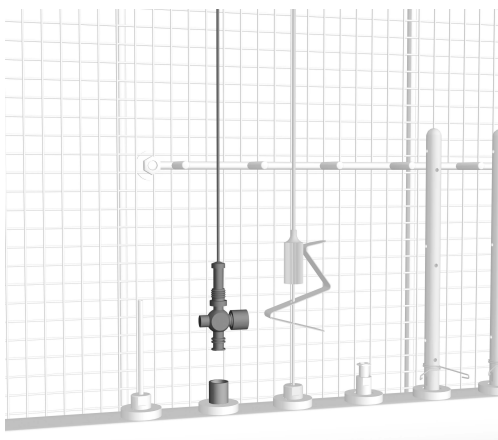
- 将插件放在负载载体的空闲位置。

Veress 插管



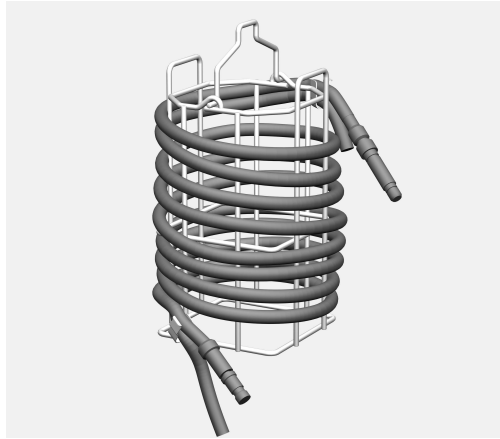
- 拆卸 Veress 插管
- 用 E 472 弹簧夹将 Veress 插管外部固定在 E 453 注射器喷嘴上。Veress 插管的上端用导线支架固定。

或者，可以使用 E 499 接头。



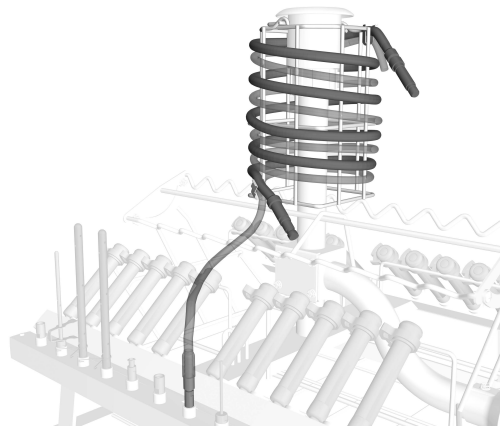
- 将 Veress 插管的内部拧入鲁尔锁适配器 ♂。水龙头必须打开。Veress 插管的上端用导线支架固定。

光纤电缆和抽吸软管



可使用 E 444 插件对光纤电缆和抽吸软管进行再处理。插件自带操作说明书。

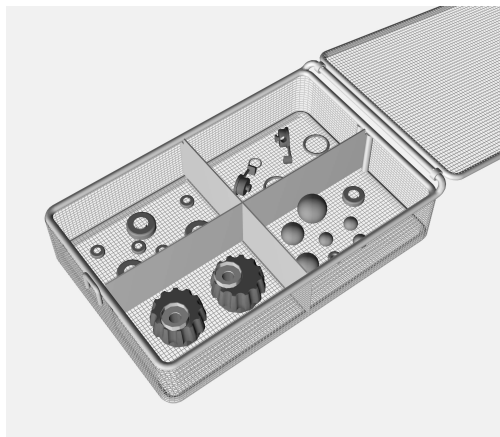
光纤电缆可能需要按照制造商的规范安装保护盖。



- 将 E 444 插件放在移动装置中央的突出托架上。
- 将抽吸软管的末端连接到合适的适配器上，以便向上冲洗腔体。

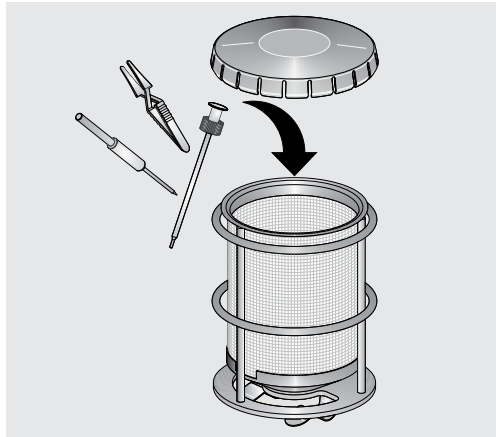
确保光纤电缆或抽吸软管的松动端不会卡在移动装置或机器的机门内。

小件物品



- 用带盖网格托盘，如 E 451，对密封件、水龙头等小件物品进行再处理。
- 将盖好盖子的网格托盘放在负载载体的空闲位置。

超小件物品



- 确保将可能从网眼或网格托盘与盖之间的缝隙中漏出的超小件物品放在带有细密网眼的插件中进行再处理，例如 E 473/2。插件自带操作说明。

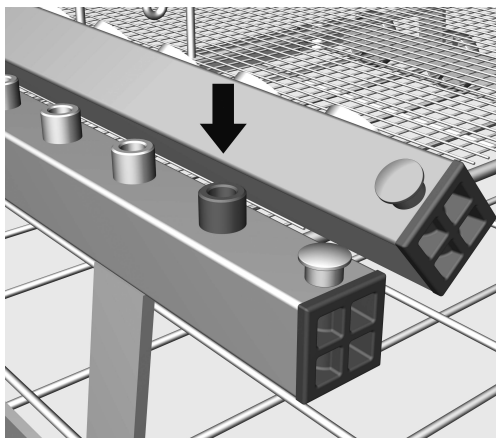
安装用于抽吸和清洗套管的E 499



E 499 用于对清洗和抽吸套管进行再处理，包括抽吸断路器。它自带说明书。

如果同时使用多个配件对中空仪器进行再处理，请检查编号是否符合验证要求。不得超过为验证指定的最大数量。

测量水压的测试点



左前方的测试点可用于测量水压，以进行性能检查并根据 EN ISO 15883 进行验证。

- 如需测量水压，请将现有固定装置替换为鲁尔锁适配器，如 E 447。

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional